



TEDxISCAP- Legendagem de um evento TEDx

Cláudia Sofia Moreira de Carvalho

Trabalho de Projeto

Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

Versão final (Esta versão contém as críticas e sugestões dos elementos do júri)

Outubro – 2017

Outubro – 2017



TEDxISCAP – Legendagem de um evento TEDx

Cláudia Sofia Moreira de Carvalho

Trabalho de Projeto
apresentado ao Instituto de Contabilidade e Administração do Porto
para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação
Especializadas, sob orientação do Doutor Manuel F. Moreira da Silva

Resumo:

O presente projeto foi desenvolvido no âmbito do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, e tem como objetivo a tradução e legendagem de duas TEDx *talks* ocorridas no TEDxISCAP em março de 2016, para sua posterior divulgação na videoteca TED.

Após uma contextualização do conceito TED e TEDx, será identificado e descrito o caso de estudo, a 1ª edição do TEDxISCAP, assim como analisadas as suas características.

Com vista a um enquadramento do projeto, é feita uma breve abordagem aos conceitos de tradução audiovisual, nomeadamente de legendagem, e ao conceito de transcrição como ferramenta de auxílio ao processo. É também feita uma contextualização ao *Crowdsourcing*, com especial foco na *Crowdsourcing Translation*, parte integrante da legendagem de eventos TEDx.

Em seguida, é feita uma análise à metodologia adotada durante o desenvolvimento do projeto, sendo descritos os passos adotados até à obtenção do produto final, a proposta de tradução e legendagem. Aqui serão considerados aspetos como a visualização integral do evento, escolha das *talks* e posterior transcrição, tradução, legendagem e revisão. É feito também um levantamento de questões tradutivas e de legendagem, e as opções tomadas para a sua resolução.

Palavras-chave: tradução audiovisual, *crowdsourcing translation*, legendagem, TEDxISCAP.

Abstract:

This project was developed in the scope of the masters in Specialized Translation and Interpreting, and aims the translation and subtitling of two TEDx talks occurred in TEDxISCAP in March 2016, for its posterior spreading in TED's library.

After a contextualization of TED and TEDx concepts, the case study - TEDxISCAP first edition - will be identified and described, as well as its characteristics analyzed.

In order to provide a framework of the project, a brief approach is taken to the concepts of audiovisual translation, subtitling, namely to the concept of transcription as process aid tool. A contextualization to Crowdsourcing is also taken, with a special focus on Crowdsourcing Translation, an integral part of the subtitling of TEDx events.

After that, an analysis to the methodology adopted during the development of the project is made, where the steps adopted until the attainment of my final product, the translation and subtitling proposal will be described. At this part some aspects will be considered as the integral visualization of the event, choice of talks and posterior transcription, translation, subtitling and revision. A survey of translation and subtitling issues is also made, including the options taken for its resolution.

Keywords: audiovisual translation, crowdsourcing translation, subtitling, TEDxISCAP.

Para a Naná,

“An idea is anything that can change how people see the world”

Chris Anderson

Agradecimentos

Obrigada à minha mãe, por tudo o que investiu, pela confiança depositada, pelo típico “deixas sempre tudo para a última” sempre acompanhado do mimo e encorajamento que tanto precisava.

Aos professores com os quais me cruzei nos corredores, que com um sorriso sempre me disseram “Então? Está feito?”. Mais ou menos presentes, obrigada pelo contributo ao longo do percurso académico

Aos meus colegas de Mestrado, pela solidariedade e apoio nos momentos em que todos achávamos ser impossível. Dentro deste grupo, um obrigada especial à Sílvia. Pelo apoio, por me acompanhar sempre, incondicionalmente, e por me entender nos momentos mais difíceis. Por me dizer sempre “tu vais conseguir”. Pela amizade construída nos últimos dois anos. À Sílvia, obrigada por ser a minha pessoa.

Aos meus amigos, por nunca, em momento algum terem deixado de acreditar em mim. Obrigada por perdoarem a minha ausência, por entenderem e por tolerarem os momentos em que o meu mau-feitio e cansaço falavam mais alto. Obrigada por todos os “queres ajuda? Podemos fazer alguma coisa?” e obrigada acima de tudo por serem o melhor que levo do ISCAP. A vocês, devo-vos grande parte disto.

À Joana, por apesar dos quilómetros de terra e mar que nos separam, nunca me ter deixado. Obrigada pela ajuda no desenvolvimento, pelo tempo perdido a rever, e obrigada pela amizade prestada.

Por último, o meu maior agradecimento é dirigido ao meu orientador, Doutor Manuel Moreira da Silva, pela disponibilidade, pelo apoio, pelo rigor e pelas palavras de incentivo. Obrigada por nunca ter desistido de mim e deste projeto, e por me ter feito acreditar que era possível. Não há palavra que descreva o papel que teve nisto, a influência, e o quão essencial foi tê-lo no desenvolvimento e principalmente na conclusão deste projeto. Obrigada por nunca me ter deixado dizer “eu não consigo”.

Índice

1. Introdução.....	1
2. O TEDx	5
2.1. Breve abordagem aos conceitos de TED e TEDx.....	6
2.2. O TEDxISCAP	9
3. A Tradução Audiovisual.....	13
3.1. Breve abordagem ao conceito de Tradução Audiovisual	14
3.2. Crowdsourcing.....	17
3.2.1- Tipos de Crowdsourcing	18
3.2.2- Crowdsourcing Translation.....	19
3.2.3- TED Open Translation Project e Amara	21
3.3. A Legendagem.....	22
3.3.1- Normas de Legendagem	24
3.4. A Transcrição.....	27
4. Metodologia.....	30
4.1. Visualização integral do evento e escolha das talks	31
4.2. Transcrição das talks selecionadas.....	32
4.3. Análise do discurso	34
4.4. Tradução	35
4.4.1. Questões Tradutivas	37
4.5. Legendagem.....	41
4.6. Revisão de Legendagem	46
5. Proposta de Tradução e Legendagem.....	47
6. Conclusão.....	49
Referências Bibliográficas.....	52
Apêndices	54
Apêndice 1: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP Alberto Lopes.....	55
Apêndice 2: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP Bruno Oliveira. ...	84
Anexos.....	128
Anexo 1: Regras para a realização de eventos TEDx	129
Anexo 2: Cartaz da 1ª edição do TEDxISCAP	139

Índice de ilustrações

Figura 1- Logótipo da 1ª edição do TEDxISCAP	9
Figura 2- Interface do Voice Note II	33
Figura 3- Interface do Subtitle Workshop	41

1.Introdução

O presente trabalho surge no âmbito do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, e foi desenvolvido com o objetivo da obtenção do grau de Mestre. Este projeto visa a consolidação dos conhecimentos adquiridos durante o mestrado, e tem como missão apresentar o processo de tradução e legendagem de duas TEDx *talks* para inglês, ocorridas na primeira edição do TEDxISCAP, em março de 2016.

Não obstante, é também um facto que esta modalidade de tradução tem vindo a crescer ao longo dos tempos, e que hoje em dia é possivelmente um dos maiores fios condutores de informação à escala mundial.

A partilha de ideias é o mote pelo qual se rege o TED, e essa mesma partilha de ideias/conteúdos além-fronteiras é também uma das principais causas do já referido crescimento da Tradução Audiovisual, nomeadamente da Legendagem, dada a sua forte influência na aprendizagem e difusão de línguas e culturas.

É neste seguimento ideológico que a legendagem e o TED estão relacionados. Ambos os conceitos visam a partilha de ideias, a transmissão de pensamentos e culturas e a difusão de informação. Podemos até, de certo modo, atentar que a legendagem é a ferramenta que o TED precisa para aquilo que o move, podendo ser considerada como o fio condutor da mensagem até outras culturas.

É então inevitável uma ligação entre os conceitos. Nas TED *talks* existe a partilha da ideia e com a legendagem a ideia é difundida, sendo capaz de chegar a todo o Mundo.

É com base nesta partilha de informação que o meu projeto tem origem. A escolha deste objeto de estudo prende-se não só com o facto de ser um projeto no qual estive envolvida e pelo qual sinto um carinho especial, mas também pelo alcance que este poderá ter após a sua legendagem para inglês. Como tal, o objetivo final deste projeto é a submissão das *talks* na videoteca TED, para que sejam acedidas por todo o público seguidor do TED, e para que as ideias a estas *talks* inerentes sejam divulgadas.

O facto de as *talks* serem habitualmente legendadas de forma aberta ao público cria o elo de ligação entre o meu objeto de estudo e a área de estudos deste Mestrado.

Em termos estruturais, e devido à especificidade do tema serão feitas duas abordagens que se pretendem complementares. Uma para contextualizar o objeto de estudo do projeto, o TED, e outra para especificar os fundamentos teóricos tidos como base na

metodologia adotada no desenvolvimento do projeto. Deste modo, o trabalho de projeto está dividido por componentes teóricas e práticas, repartidas da seguinte forma:

No capítulo 2, intitulado de “o TEDx”, será explicado o conceito do TED, a sua breve história, com especial foco na vertente do TEDx, objeto deste projeto. É neste capítulo que também é descrito o evento em questão, os seus objetivos, características, entraves e pormenores fundamentais para o entendimento dos passos seguidos no desenvolvimento deste projeto.

O capítulo 3 é dedicado à Tradução Audiovisual, sendo feita uma breve abordagem ao conceito. Seguidamente é abordado o Crowdsourcing como um fenómeno causado em parte pelo avanço tecnológico, no qual se gera a obtenção de fins recorrendo a um público indefinido. Estes fins são atingidos através de esforços de voluntários, sendo que cada um contribui com vista à obtenção de um resultado maior e melhor. Tratando-se de um fenómeno cada vez mais recorrente, será abordada a forma como este se relaciona com a tradução e legendagem de eventos TEDx.

Numa terceira parte do capítulo referente à Tradução Audiovisual será abordado o conceito da legendagem, bem como as suas especificidades. Para terminar a componente teórica, é abordada a transcrição como forma de auxílio e, não raramente, parte integrante do processo de legendagem, como aconteceu no caso deste projeto.

O quarto capítulo é dedicado à metodologia adotada, sendo descritos os passos seguidos até ao projeto final. Nesses passos está incluída a visualização integral do evento e a escolha das *talks*, transcrição, análise do discurso, tradução, legendagem e posterior revisão da legendagem.

Neste capítulo serão também explicadas as questões tradutivas, a pesquisa efetuada e a resolução encontrada para as mesmas. Serão também apresentadas algumas questões relativamente à legendagem do evento, algumas decisões com as quais me deparei e a justificação para algumas das minhas escolhas.

Para finalizar será apresentada uma conclusão, que consiste numa reflexão crítica sobre o trabalho apresentado.

O produto final deste projeto será uma proposta de tradução e legendagem, disponível na secção destinada aos apêndices, dado o seu elevado volume de páginas. Será também apresentado um DVD com as *talks* escolhidas e respetivas legendas, para que possa ser

feita uma avaliação completa do produto final deste projeto. Para uma melhor compreensão de todo este projeto e respetivo objeto de estudo, serão incluídos alguns anexos na secção a eles destinada.

2. O TEDx

2.1. Breve abordagem aos conceitos de TED e TEDx

O TED (Technology, Entertainment, Design) consiste numa organização sem fins lucrativos dedicada à difusão de ideias, através de palestras (*talks*), com a duração máxima de 18 minutos. Estas *talks* diferenciam-se de uma conferência na medida em que são de carácter mais pessoal e informal, fomentando a criação de uma ligação entre o público e o orador. Todas as *talks* são gravadas e publicadas na videoteca TED, com vista a fomentar o que dá alma ao mote da organização, *ideias que merecem ser partilhadas*.

The core and the main point is that you need to give your audience a gift. This gift is an idea. Every idea, whether it is a highly complex one or very simple, should change how people view the world. This is the gift you are giving your audience. Expanding people's minds.
(Anderson, 2016)

Foi em 1984 que Richard Saul Wurman decidiu juntar as três áreas que deram nome à organização, tecnologia, entretenimento e design, e realizar a primeira conferência TED. Sendo um evento pioneiro, a organização perdeu o investimento, e a segunda edição de conferências TED só foi realizada em 1990, alcançando então o sucesso desejado. Desde então o TED já contou com oradores como Bill Clinton, Al Gore, Gordon Brown, Richard Dawkins, Bill Gates, Billy Graham, entre outros.

Com o desejo de expandir a lista de oradores a cientistas, filósofos, músicos, líderes religiosos, entre outros, Chris Anderson, fundador da Sapling Foundation, decidiu adquirir o TED. O seu objetivo passava, principalmente, por providenciar uma plataforma de visionários, professores e investigadores de modo a que a comunidade global tivesse uma melhor compreensão dos maiores problemas encarados pelo Mundo, com o desejo de ajudar a criar um futuro melhor. O cerne deste ideal está na crença de que não existe nada mais poderoso para mudar do Mundo do que uma ideia forte.

Relativamente à evolução do conceito, Anderson defende que

TED started off thirty years ago as a closed-door conference focused on Technology, Entertainment and Design. Today it has shifted from conference to global platform - one that nurtures the spread of good

ideas, both online and in person. And, the T, E and D have broadened to include any credible topic of interest, including all areas of science, culture and public concern. (Anderson, TED's Chris Anderson, 2014)

Atualmente os eventos TED são realizados anualmente em Long Beach e contam com uma audiência crescente e influente unida pela curiosidade e interesse pelo desconhecido.

Além das conferências, o TED expandiu-se e foi criando diversos projetos como:

- TEDGlobal, uma conferência alicerçada em diversos países ao redor do mundo,
- TED Prize, no qual é concedido anualmente ao vencedor um prêmio no valor de um milhão de dólares, com o intuito de realizar um desejo capaz de mudar o mundo,
- TED-Ed, considerada a iniciativa educativa do TED. A ideia consiste em partilhar ideias de professores e alunos de todo o mundo, sob o formato de pequenos vídeos animados e a sua partilha numa plataforma internacional que visa auxiliar na criação de aulas interativas.
- TED *Talks* gravadas e disponibilizadas online para partilha em todo o mundo.
- TEDActive, uma transmissão online da conferência TED anual de modo a permitir que mais pessoas consigam assistir ao evento em direto, a um custo reduzido.
- TED Fellows, que visa a inclusão de investigadores em ascensão no painel de oradores sem qualquer custo, amplificando o impacto do seu trabalho.
- TED Translators, visa a inclusão de voluntários de todo o mundo para a legendagem de TED *talks*. Esta iniciativa será aprofundada no capítulo 3.

Foi nesta linha de pensamento que surgiu o evento objeto deste projeto, o TEDx. As conferências TEDx advêm também do mote de ideias que merecem ser partilhadas, e diferenciam-se dos eventos TED pois são realizados por equipas locais e independentes. O “x” é um asterisco que caracteriza o TEDx como um evento TED planeado e organizado de forma independente.

Este conceito foi criado em 2006 após a organização receber diversos pedidos para realizar a conferência em cidades de todo o mundo. Perante a impossibilidade de atender

aos inúmeros pedidos, o TED criou esta nova marca na qual qualquer pessoa ou organização de todo o mundo poderia criar o seu próprio evento inspirado nas conferências TED sob uma licença previamente cedida. Esta licença só é conseguida e posteriormente renovada se o evento TEDx cumprir escrupulosamente certos critérios, regras e regulamentos.

Os eventos TEDx têm os mesmos moldes que os eventos TED. Mas, além das *talks* com a duração máxima de 18 minutos, performances e vídeos de conferências oficiais TED também têm que ser incluídos no evento.

O objetivo do conceito não é criar uma plataforma para oradores profissionais, mas sim dar primazia àqueles que normalmente não têm acesso a essa mesma plataforma. O foco está na diversidade de temas e pessoas, para a posterior partilha de conhecimento e ideias que mereçam uma especial atenção que ainda não lhes foi dada.

Sendo uma organização sem fins lucrativos, os eventos TED e TEDx não visam a obtenção de qualquer tipo de lucro, nem têm nenhum tipo de interesse comercial, político ou religioso. Todo o evento tem que ser realizado com o apoio de patrocinadores e mecenatos, e nenhum orador pode receber qualquer tipo de remuneração pela sua intervenção. No caso de existir lucro após o evento, aplica-se a ideia de continuidade, e este é reservado para a organização de uma próxima edição.

Como referido anteriormente, a cedência de uma licença para organização deste tipo de eventos requer o cumprimento metuculoso de uma série de regras que visam a proteção da imagem da marca e qualidade dos eventos. Esta lista de regras a cumprir pode ser encontrada na secção de anexos.

2.2. O TEDxISCAP



Figura 1- Logótipo da 1ª edição do TEDxISCAP

O TEDxISCAP pertence ao conceito das conferências TEDx, nomeadamente aos eventos universitários.

University events are TEDx events hosted at a college or university, and organized by current university administration staff, faculty or students. It gives universities the opportunity to share the unique innovation and ideas that their community is creating. ¹

Este tipo específico de evento segue o mesmo formato que os restantes eventos TEDx, com a inclusão obrigatória do nome da Instituição de ensino no nome. Depreende-se assim que a autorização da instituição é o primeiro passo para a realização do evento. Relativamente à licença, esta é atribuída a um aluno inscrito, ou funcionário da instituição (*alumni* e ex-funcionários não são elegíveis). Só pode existir uma licença por instituição, a não ser que esta esteja dividida em vários polos em diferentes cidades.

O tipo de audiência também está regulado pelo TED. Preferencialmente, este tipo de evento é direcionado para estudantes, mas cabe ao *licensee* decidir o tipo de público-alvo. A lotação não pode ultrapassar os 100 participantes, que devem adquirir previamente um bilhete de acesso com o valor máximo a rondar os 80€.

¹ <https://www.ted.com/participate/organize-a-local-tedx-event/before-you-start/event-types/university-event-type>

O evento não pode durar mais que um dia, e deve ser multidisciplinar, incluindo diversas temáticas e oradores. No painel de oradores, o TED aconselha a inclusão de elementos da instituição de ensino, sejam eles alunos, *alumni*, ou elementos da direção. Entre *talks* presenciais, performances e TED *talks* projetadas. O evento conta também com *coffeebreaks*, nos quais são criadas pela organização atividades que permitam e potenciem o *networking* entre oradores, participantes e organizadores do evento. É de encontro a estes moldes que o estudante Rui Torres decide trazer ao ISCAP o primeiro evento TEDx com a ambição de acrescentar valor cultural à oferta de eventos do instituto.

Fundador e *licensee* do TEDxISCAP, obteve a licença em 2015 para produzir a primeira edição no início do seguinte ano. Quando questionado acerca das razões que o levaram a organizar este evento, Rui Torres afirma que foi a maneira que encontrou para retribuir a formação de excelência que esta instituição lhe ofereceu, obtendo uma das licenças de evento mais exclusivas e cobiçadas internacionalmente.

Este evento tem um carácter periódico e de continuidade. Ou seja, será realizado anualmente e a sua estrutura de recursos humanos foi idealizada para que seja possível continuar a sua produção depois da equipa fundadora sair do projeto.

Uma condicionante do projeto, imposta pelo seu *licensee*, é a obrigatoriedade de qualquer membro da equipa organizadora ou da equipa de voluntários se encontrar matriculado no ISCAP. Esta restrição demonstra o envolvimento que se pretende obter por parte desta comunidade académica, tendo como objetivo o desenvolvimento de *soft skills* essenciais num futuro profissional, tais como a resiliência, a capacidade de organização, o espírito de equipa e a capacidade de resolução de problemas e de partilha.

A par desta condição, a escolha da equipa é criteriosa. Pretende-se que seja uma equipa pluridisciplinar, com diferentes personalidades e correntes de pensamento. Também é dada primazia a quem ainda não teve oportunidade de participar na organização de uma atividade ou grupo académico.

Após escolhida a equipa, esta fica dividida em alguns departamentos, como parcerias, oradores, logística e comunicação. Embora as equipas sejam divididas, em nada estão impedidas de cooperarem entre si, sendo este tipo de entreajuda incentivado.

Aquando do evento, existem candidaturas abertas para voluntários, caso seja necessário, que ajudam a equipa no dia do evento, para que tudo corra na perfeição. O facto de serem

voluntários numa edição, aumenta a probabilidade de serem convidados a fazer parte da equipa da edição seguinte, se for demonstrado trabalho da sua parte.

Todo este trabalho é recompensado pelo profissionalismo transmitido pela equipa, pelo seu desenvolvimento em múltiplas vertentes e, várias vezes, pelos convites recompensadores que são endereçados aos seus membros para participar noutros projetos. Contudo, a par deste trabalho e dos excelentes resultados obtidos nas duas edições já realizadas, tal como seria expectável, surgiram várias adversidades ao longo deste projeto.

Tendo sido questionado relativamente a estas adversidades, Rui Torres respondeu que:

Apenas 7% das candidaturas são aprovadas e apenas 2% são aprovadas logo à primeira vez. A licença do TEDxISCAP foi obtida após segunda candidatura e um extenso processo negocial e de prestação de esclarecimentos. Esta exclusividade apenas garante que cada evento TEDx realizado em qualquer parte do mundo segue uma diretriz geral que preza pela excelência.

Estes eventos são muito regulamentados, o que inicialmente se tornou problemático. Ainda acerca das adversidades, Rui Torres afirma que “Qualquer decisão ou ação tinha de ser cuidadosamente planeada de acordo com as diretrizes do TED. Este processo de consulta atrasava o projeto, enquanto não estavam enraizadas todas as regras.” Esta regulamentação é um dos motivos que levam à continuidade de alguns membros da equipa organizadora a preencher a equipa da edição seguinte, pois já se encontram familiarizados com todas as sugestões e condicionantes do TED.

A primeira edição do TEDxISCAP, objeto deste projeto e da qual eu fiz parte na equipa responsável pelas parcerias, superou as expectativas contando com lotação esgotada. Contou com um painel de oradores das mais diversas áreas, desde que preenchessem a temática da edição, intitulada de *Veni, Vidi, Vici*. O evento estava dividido em três blocos, sendo cada um deles correspondente a uma parte do título. Os oradores foram então divididos consoante a categoria em que se encaixassem.

As duas *talks* selecionadas para este projeto enquadram-se em blocos diferentes, estando Alberto Lopes no bloco *Vici*, devido à sua vasta experiência na área, encontrando-se neste momento no auge da sua carreira. A sua inclusão neste bloco prende-se com o facto de se

tratar de alguém que conseguiu alcançar os seus objetivos a nível profissional, estando estabelecido no mercado de trabalho como um dos mais prestigiados da sua especialidade.

Para contrastar, Bruno Oliveira encontra-se no bloco *Veni*, passando-nos o testemunho de alguém que apesar de já contar com alguns anos de experiência, ainda se encontra num início de carreira. Como o próprio orador afirma ao longo da sua *talk*, ainda existe um longo caminho a percorrer, e ainda se encontra em fase de aprendizagem. Com este contributo o orador pretende passar a mensagem de que devemos sempre seguir aquilo que queremos, atingindo os objetivos pelos nossos próprios meios.

Este sucesso levou à sua continuidade, tendo sido realizada a segunda edição do evento em junho de 2017, com o tema *Why not?*²

² O cartaz da primeira edição do evento encontra-se na secção destinada aos anexos.

3. A Tradução Audiovisual

3.1. Breve abordagem ao conceito de Tradução Audiovisual

Num ambiente cada vez mais multicultural e multilingue, a Tradução Audiovisual (doravante AVT) tem vindo a ganhar grande visibilidade e relevância como meio de suporte e promoção da comunicação e do diálogo entre culturas. Esta prática sofreu várias evoluções ao longo dos tempos, alcançando uma maior notoriedade após os anos 90. Desde essa época que a AVT desempenha um papel de enorme importância na sociedade atual, não só pela já referida multiculturalidade, mas também pelo seu contributo na rapidez de propagação de informação a um elevado número de recetores.

A AVT consiste na tradução de conteúdos com formatos como som e imagem. Embora esteja intrinsecamente associada ao cinema, esta prática está relacionada com outros géneros audiovisuais, como os anúncios publicitários, entrevistas, séries de televisão, documentários, entre outros formatos digitais.

De acordo com o autor Jorge Díaz-Cintas, a AVT pode ser definida como o *umbrella term* utilizado para fazer referência à tradução de programas nos quais a dimensão verbal é apenas uma das várias que formam o processo comunicativo. A existência de várias camadas semióticas através dos canais visuais e de áudio podem transformar esta tarefa num verdadeiro desafio para o tradutor.

In the context of today's multimedia society, audiovisual translation (AVT) is gaining great visibility and relevance as a means of fostering communication and dialogue in an increasingly multicultural and multilingual environment. AVT is the umbrella term used to refer to the translation of programmes in which the verbal dimension is only one of the many shaping the communication process. The concurrence of different semiotic layers through the visual (images, written text, gestures) and audio (music, noise, dialogue) channels makes the translator's task particularly challenging in this field. (Díaz-Cintas, 2010, p. 344)

Compreende-se então a heterogeneidade e interdisciplinaridade da área. Trata-se de uma junção de várias práticas - intralinguísticas, interlinguísticas e intersemióticas, com várias modalidades de tradução. Esta heterogeneidade está conexas a vários modos de AVT.

Yves Gambier (2004) aponta para a existência de doze modalidades de AVT, nomeadamente: legendagem interlingual, intralingual e para surdos; legendagem simultânea; legendagem de peças de teatro e ópera (*surtitles*); dobragem; interpretação simultânea, consecutiva e de teleconferência; narração e locução (*voice over*); tradução à vista; áudio-descrição; comentário e tradução de guiões e sinopses.

- A legendagem interlingual consiste na transformação de um discurso oral para texto escrito entre uma ou várias línguas. A legendagem intralingual consiste na transformação de um discurso oral para texto escrito dentro da mesma língua. Esta modalidade é principalmente adotada por pessoas que queiram aprender uma nova língua.
- A legendagem para surdos engloba os dois modos de legendagem previamente referidos. Tal como o nome indica, destina-se a “[p]essoas da comunidade Surda que lêem a língua portuguesa como segunda língua, visto terem como língua materna a Língua Gestual Portuguesa”. (Neves, 2007, p. 10)
- A legendagem simultânea é realizada em tempo real e obriga a um trabalho de alternância entre o intérprete e o tradutor de legendas.
- A dobragem, que a par da legendagem é um dos dois tipos de AVT mais utilizados, caracteriza-se pela substituição integral do áudio na língua de partida pelo áudio na língua de chegada.
- No que toca à interpretação, esta acontece em três formas distintas: simultânea quando é transmitida em tempo real; consecutiva quando é editada, e de teleconferência quando é feita através de longas distâncias.
- O *voice-over* ocorre quando um documentário é traduzido/adaptado em sincronia com a imagem, criando uma sobreposição da voz de chegada à voz original.
- A tradução à vista é realizada através de um guião previamente elaborado. É prática de festivais de cinema. *Surtitles*, ou legendagem de teatro e ópera, são legendas colocadas num ecrã sobre o palco, com o objetivo de transmitir os diálogos existentes durante as peças.
- A áudiodescrição é destinada a pessoas cegas ou com problemas de visão. Nesta modalidade é feita uma descrição da ação, expressões faciais, gestos, e outros elementos inerentes a um produto audiovisual.

- O comentário é utilizado na adaptação de um programa a um novo público, através da adição de informação, dados ou comentários, de acordo com o público-alvo. A tradução de guiões destina-se somente à obtenção de subsídios para uma coprodução, não sendo habitualmente editada.

Gambier (2004) é da opinião que todas estas modalidades contribuíram para diminuir barreiras entre o discurso escrito e oral, salientando que embora existam diferenças entre si, a importância atribuída ao público-alvo, a complexidade de conteúdos e as restrições de tempo de espaço são pontos que todas têm em comum.

Considerando a existência destas modalidades, é necessária uma seleção através de processos de clarificação, reformulação e adaptação. A tradução propriamente dita é então efetuada em função do público a que se destina e das suas expectativas. A este processo de transposição da mensagem sonora para uma forma visual é chamada a Tradaptação (Neves, 2007, p. 31).

Gambier encara este processo de tradaptação como a forma de encarar a tradução como um todo.

Elle est traduction si celle-ci est vue comme un tout, prenant en compte les genres, les Styles de films et de programmes, les récepteurs dans leur diversité socio-culturelle et leur diversité dans les habitudes de lecture, ainsi que la multimodalité de la communication AV (visuel, verbal, audio). (Gambier, 2004, p. 5)

Em termos numéricos, a AVT é a forma de tradução mais importante na atualidade. Em primeiro lugar devido ao elevado número de pessoas que alcança, maioritariamente através da TV. Em segundo lugar devido à quantidade de produtos traduzidos que chegaram a outras culturas do Mundo: DVD, filmes, documentários, séries televisivas, etc. Em terceiro lugar, devido ao imediatismo dos meios que a carregam: televisão, cinema.

3.2. Crowdsourcing

Durante a última década o *Crowdsourcing* tem vindo a crescer em diversos domínios, lado a lado com o forte crescimento da internet. Esta evolução lançou aos investigadores o desafio de criarem uma definição para o conceito que fosse facilmente compreendida e que abrangesse todos os ramos em que o mesmo se aplica.

Quando falamos em *Crowdsourcing* e na sua definição, é fundamental referir Howe, que ao unir as palavras *crowd* e *outsourcing* deu vida ao conceito. No seu artigo para a *Wired Magazine*, o autor define o termo como:

[T]he act of taking a job traditionally performed by a designated agent [...] and outsourcing it to an undefined, generally large group of people in the form of an open call. This can take the form of peer-production, but it is also often undertaken by a sole individual. (Howe, 2006)

Deste modo, o *Crowdsourcing* tem-se enraizado em negócios, organizações e instituições com vista a aproveitar a sabedoria da população, seja esta composta por amadores, especialistas, voluntários, profissionais, entre outros. Existem variadas formas de recompensar os voluntários, intrinsecamente, através de reconhecimento, mérito pessoal, diversão; e extrinsecamente, através de prémios monetários, experiência profissional ou até mesmo de merchandising.

Apesar de Howe defender que o *Crowdsourcing* não existe com o objetivo de resolver problemas, existem outros autores que apoiam a teoria de que a origem do conceito está na criação de modelos de produção, e na resolução de problemas. Entre eles está Brabham, que explica a origem do *Crowdsourcing* como:

[A]n online, distributed problem-solving and production model that leverages the collective intelligence of online communities to serve specific organizational goals. Online communities, also known as the crowds, are given the opportunity to respond to crowdsourcing activities promoted by the organization, and they are motivated to respond for a variety of reasons. (Brabham, 2013, p. XIX)

A realidade é que o *Crowdsourcing* emergiu para diversos ramos, facto que chamou a atenção de vários investigadores para o fenómeno. Podemos encontrar diversas definições para o conceito, várias explicações, e inclusive sínteses com pontos-chave desta prática, como Estellés e González (2012, p.10) explicam no seu artigo *Towards an integrated crowdsourcing definition*:

1. Existe uma população claramente definida;
2. Existe uma tarefa envolvida com vista a um objetivo;
3. Os participantes recebem algum tipo de recompensa;
4. O *crowdsourcer*, ou aquele que inicia o *Crowdsourcing* é identificado desde início;
5. Os participantes estão conscientes da compensação que vão ter;
6. Existe uma chamada para participação que pode ser considerada aberta;
7. O processo é todo feito *online*;
8. A internet é o meio de comunicação.

3.2.1- Tipos de *Crowdsourcing*

Estellés e González (2012, pp.287-288) propõem uma divisão do *Crowdsourcing* em cinco categorias:

1. *Crowdcasting*: Este processo engloba a realização de concursos para resolução de um problema ou tarefa por parte da população. A primeira pessoa a encontrar solução é premiada.
2. *Crowdcollaboration*: refere-se a ocasiões nas quais os elementos da população comunicam entre si, sem a participação do organizador. Nesta categoria acontecem *brainstormings* entre os participantes, nos quais estes se ajudam na resolução de questões até ser encontrada a solução ideal.
3. *Crowdcontent*: acontece nos casos em que a população usa os seus conhecimentos para a criação de novos conteúdos. Nesta categoria não existe competição entre pares. A tradução e legendagem de eventos TED, pode então ser definida como um tipo de *Crowdcontent*, visto que os

participantes criam um novo conteúdo, que neste caso é a tradução para a língua de chegada, e respetiva legenda. A este tipo de *crowdsourcing* pode também chamar-se *crowdproduction*.

4. *Crowdfunding*: nesta categoria as organizações pedem financiamento em troca de recompensas.
5. *Crowdopinion*: este caso consiste na análise de opiniões da população através de votos, comentários, etc. Atualmente existem diversos *websites* que pedem a opinião dos seus visitantes, como é o exemplo do Proz.com, no qual as empresas de tradução e interpretação são avaliadas por *freelancers*.

3.2.2- Crowdsourcing Translation

A *Crowdsourcing Translation* acontece quando uma organização ou instituição fazem uma chamada à população para a realização de uma tarefa de tradução, de modo coletivo.

[I]t therefore represents a directed and organized top-down effort leveraged by the bottom-up contribution from the crowd with the objective of harnessing the wisdom of the crowds. (Surowiecki, 2004)

Este fenómeno pode ser explicado pelo interesse das grandes comunidades empresariais no *Crowdsourcing*, e pela exploração da inteligência coletiva. Na década de 2000, as empresas e organizações começaram a utilizar a inteligência e capacidades da população com vista ao cumprimento dos objetivos do negócio, a uma melhoria da participação pública na administração, ao design de produtos e à resolução de problemas. Aqui inclui-se a tradução, e outras tarefas relacionadas com o uso das línguas em diferentes contextos e culturas.

Alguns exemplos bem estabelecidos deste tipo de tradução podem ser traduções no Facebook e Twitter, traduções comunitárias de *softwares* de produtos e *websites*, e iniciativas de organizações sem fins lucrativos. É neste último que se encaixa o objeto deste projeto, o TEDx.

Esta prática tem sido considerada por muitos como eficiente, sendo-lhe atribuídas como principais vantagens:

- Suporte multilíngue: quando se trata de uma tradução humana ou manual, não existem barreiras ou limitações linguísticas, como dialetos. A existência de uma base de dados de tradutores com as mais diversas línguas maternas cria a possibilidade de tradução do texto original para as mais diversas línguas.
- Soluções rápidas: dado o elevado número de voluntários, mal um texto é lançado para tradução, fica pronto numa questão de minutos (dependendo da sua dimensão). Normalmente é alcançada uma tradução com qualidade, visto que todos podem alterar de forma a melhorar o documento final. Ainda assim, torna-se complicado coordenar a comunicação entre um grupo tão grande de pessoas.
- Benefícios monetários: o maior benfeitor de todo o processo é a empresa ou organização responsável pelo mesmo, considerando os baixos custos envolvidos em manter uma plataforma de *crowdsourcing* depois desta estar implementada. Normalmente os tradutores neste tipo de plataforma não são considerados profissionais ou *freelancers*, mas sim amadores dispostos a trabalhar de forma gratuita. (Anastasiou & Gupta, 2011, pp. 639-641)

Apesar da sua crescente expansão, o *Crowdsourcing* como forma de tradução tem algumas desvantagens e desafios, como afirmam Anastasiou & Gupta (2011, pp.641-642) entre eles:

- Barreiras tecnológicas: esta prática só é aproveitada em toda a sua extensão quando executada online. Elementos da população sem acesso gratuito a internet, ou até mesmo sem uma conexão com qualidade estão privados desta prática. Barreiras relativas ao fuso horário também devem ser tidas em consideração aquando da entrega de um produto final dentro do prazo.
- Qualidade: um elevado número de editores a um artigo só melhora a sua qualidade quando existe uma coordenação das técnicas utilizadas. O oposto poderá criar situações de perigo.
- Motivação: sem uma fonte de motivação pode tornar-se complicado obter bons resultados de um projeto de *crowdsourcing*. É necessário manter a população interessada, daí a opção da criação de recompensas adotada por algumas organizações.

3.2.3- TED Open Translation Project e Amara

A existência de plataformas de trabalho como o Amara, Doutsub ou Viki veio simplificar extraordinariamente as qualificações técnicas necessárias aos voluntários para a realização de tarefas. Estas plataformas vieram auxiliar na expansão da tradução colaborativa de vídeos a contextos como o Open Translation Project do TED. Importa referir que a colaboração tradutiva requer processos distintos e um fluxo de trabalho diferente do normal, dada a especificidade e natureza da modalidade.

O Amara consiste numa plataforma de legendagem, conhecida até 2012 como Universal Subtitles. Atualmente os seus serviços são utilizados pelo Netflix, Twitter, Google, TED *Talks*, entre outros, para a criação das suas próprias legendas.

A plataforma conta com dois tipos de fluxo de trabalho: A nível de vídeo, e a nível de tradução. A nível de vídeo, o processo inicia-se quando é feito o *upload* do mesmo, e é necessário efetuar a legendagem e sincronização. Podem ser adicionadas diferentes línguas, e o texto é segmentado em legendas individuais.

Finalizado o trabalho a nível de vídeo, tem então início o fluxo de trabalho tradutivo, e as legendas podem ser traduzidas por seguidores. As alterações são registadas e todos os seguidores recebem uma notificação quando o vídeo está finalizado. Dado que se trata de uma plataforma aberta, os seguidores podem alterar as legendas previamente guardadas a qualquer momento. Existe a opção de eliminar essas alterações, voltando assim a ficar com alguma tradução previamente feita, mas esta opção só cabe ao proprietário do vídeo.

O TED Open Translation Project diferencia-se no aspeto em que a tradução pode ser bloqueada, impedindo assim que pessoas não autorizadas possam alterar as legendas já feitas. Para voluntários, o processo de candidatura a este projeto envolve a criação de uma conta no TED e no Amara. Quando feita a candidatura, esta fica concluída mediante aprovação por parte do TED. Após aprovação, os voluntários têm acesso a um vasto leque de tutoriais em formato de texto e de vídeo, sobre como utilizar o Amara, indicações básicas sobre legendagem, indicações sobre colaboração tradutiva, entre outros.

O fluxo de trabalho no TED Open Translation Project processa-se da seguinte forma:³

1. Transcrição: o TED providencia uma transcrição original da *talk*. As TEDx Talks são exceções, pois nestas são os próprios voluntários que fazem as transcrições.
2. Tradução: as legendas são traduzidas da língua de partida, para a língua de chegada através de uma interface *online*.
3. Revisão: as legendas são revistas por um voluntário experiente. (Considera-se voluntário experiente aquele que já legendou mais de 90 minutos). Todas as revisões são enviadas para o tradutor, de modo a melhorar futuras intervenções.
4. Aprovação: antes de publicadas, as traduções têm que ser aprovadas por um coordenador de línguas do TED, ou por um membro da organização.

Para ser voluntário existem uma série de requisitos, como a fluência nas línguas de partida e de chegada, quer na parte de tradução, quer na parte de transcrição. Exige-se também que os potenciais tradutores/voluntários estejam cientes das práticas de legendagem.

Como forma de creditação, o perfil do voluntário fica visível no diretório de tradutores TED onde estão todos os seus trabalhos publicados, e o nome do voluntário está incluído no vídeo da *talk* quando as legendas são ativas.

Como a ideia principal é a colaboração tradutiva, e está mais que um voluntário envolvido em todo o processo de legendagem, cada versão final inclui créditos para a transcrição, tradução e revisão.

3.3. A Legendagem

De acordo com Díaz-Cintas, apesar de ser considerada por alguns investigadores a existência de várias modalidades de tradução audiovisual, a legendagem, a dobragem e o *voice-over* compõem as três principais formas de AVT. O autor define a legendagem como a tradução do diálogo original para a língua de chegada, tendo em conta as participações dos diferentes intervenientes, e os componentes visuais e áudio.

³ <https://www.ted.com/participate/translate/get-started>

By way of definition, subtitling consists in rendering in writing the translation into a TL of the original dialogue exchanges uttered by the different speakers, as well as of all other verbal information that is transmitted visually (letters, banners, inserts) or aurally (lyrics, voices off). (Díaz-Cintas, 2010, p. 344)

Trata-se, então, da criação de uma sincronia entre o ritmo de fala e o ritmo da legenda, através da passagem de um código oral para um código escrito, com a existência da tradução interlinguística.

Apesar de ser considerado o processo tradutivo mais rápido e barato “Of the several modes available to translate audiovisual programmes subtitling is arguably the most commonly used because it is cheap and fast” (Gambier, 2003), esta prática tradutiva está associada a uma série de restrições, concedendo assim ao produto final, a legenda, características especiais também.

Existem três tipos de ações que o tradutor tem que ter em conta de modo a obter legendas eficientes: a eliminação, a interpretação e a simplificação. (Antonini, 2005, pp. 213-214). A eliminação consiste na supressão de elementos que não alteram o significado do discurso original, mas sim a forma do mesmo (hesitações, redundâncias), e também de elementos que podem ser compreendidos através dos elementos visuais. A interpretação consiste na capacidade de lidar com casos como a gíria, dialetos e termos tabu. Nestes casos alguns autores aconselham a omissão, outros aconselham o seu uso a não ser que a sua constante repetição condicione o texto em termos de dimensão. A simplificação consiste na condensação e segmentação da sintaxe original com vista à obtenção de uma leitura prazerosa.

Espera-se, portanto, que o tradutor seja capaz de encontrar uma solução para criar uma perfeita harmonia entre os vários elementos da legenda: o texto original, seja escrito ou falado; a imagem original e as legendas adicionadas. Durante este processo é necessário ter em consideração que o espectador terá que ser capaz de ler o texto e visualizar as imagens num curto espaço de tempo.

No que toca aos profissionais pela legendagem, Cintas & Remael (2007, pp. 34-35) dividem-nos em três tipos:

- *Spotter*: também conhecido como o *subtitler*. É responsável pela gestão de tempos da legenda, e pela criação de anotações que possam ser úteis para o tradutor. Idealmente este profissional deve ser nativo da língua do discurso original e não tem que conhecer outras línguas.
- Tradutor: como o nome indica, é responsável pela transferência do texto da língua de partida para a língua de chegada, e respetivas referências culturais. Deve também ser capaz de transcrever o texto oral para texto escrito.
- Adaptadores: São especialistas na conversão de texto para o formato de legenda, sendo capazes de adaptar o texto com as reduções e omissões necessárias, evitando a perda de conteúdo da mensagem original. Em alguns casos, é dispensado a este profissional o conhecimento da língua de partida.

A divisão tripartida do processo de legendagem é vista por alguns como desnecessária, como defende Luyken (1991, p.57) “Ideally the translation and subtitling functions should be combined in one person which will reduce the risk of error due to the inaccurate communication of concepts”.

Na maioria dos casos a legendagem é feita por uma pessoa só, sendo esta capaz de transcrever, traduzir e legendar, sendo assim responsável pelo produto final. É mais comum então a existência de um só profissional com o *know-how* necessário das ferramentas de legendagem, e com conhecimentos da cultura e língua de partida e de chegada, capaz de condensar a mensagem quando necessário.

Este profissional, com um perfil e competências multifacetadas, nem sempre corresponde, como é natural, ao perfil do voluntário que produz as legendas para o espaço TED, o que pode resultar em alguns problemas na qualidade final das legendas, apesar do processo de análise da qualidade seguido.

3.3.1- Normas de Legendagem

Karamitroglou fez em 1998 uma proposta de padrões de legendagem a nível europeu. O seu objetivo era criar uma fórmula baseada numa pesquisa científica capaz de

unir as diferentes convenções de legendagem existentes nos vários países da Europa, respondendo assim às necessidades do consumidor individual, passando o público-alvo audiovisual europeu a ser visto como um todo.

Segundo Karamitroglou (1998) as legendas atingem o seu auge de qualidade quando não são notadas. Para tal, é necessário utilizar estratégias que potenciem a leitura fácil, e não distraiam o espetador da vertente gráfica. Assim, Karamitroglou (1998) define três parâmetros a ter em conta aquando da criação de uma legendagem: espaço/*layout*, tempo/duração, pontuação e edição do texto de chegada. O autor inclui nesses parâmetros as seguintes normas:

Espaço/Layout

A legenda deve estar posicionada na parte inferior do ecrã, de modo a ocupar uma parte da imagem que normalmente é de importância reduzida. Só deve ser colocada na parte superior do ecrã em casos extremos, em que seja necessária a sua adição para a compreensão dos elementos visuais. Deve ter no máximo duas linhas. No caso de uma legenda só, esta deve ocupar o espaço que ocuparia a segunda linha, caso esta existisse.

Para que o espectador não tenha que percorrer uma distância muito elevada para alcançar o início e o final do texto, a legenda deve estar centrada e cada linha deve ter cerca de 35 caracteres, que podem ser estendidos até aos 40, apesar de reduzirem a qualidade de leitura do espectador. Estes caracteres devem ser de um tom branco-pálido e estar dentro de um fundo de cor escura, com alguma transparência. Tons de branco com brilho levam ao cansaço visual por parte do espectador. Deve optar-se por uma distribuição proporcional do texto, em vez de uma distribuição *monospace*.

Tempo/Duração

The reading speed of the “average” viewers (aged between 14-65, from an upper-middle socio-educational class) for a text of average complexity (a combination of formal and informal language) has been proven to range between 150-180 words per minute, i.e. between 2 1/2-3 words per second. (Karamitroglou, 1998)

Com isto, Karamitroglou defende que legendas de duas linhas com cerca de 12 a 14 palavras, não devem exceder os 5,5 segundos, podendo este tempo ser estendido em 0,5 segundos para o cérebro poder processar o que acabou de ler.

Para legendas com uma linha só, o tempo máximo para permanecer no ecrã é de 3,5 segundos. Legendas que só contenham uma palavra, por mais simples que esta seja, devem permanecer no ecrã no mínimo 1,5 segundos.

O autor também defende que a legenda não deve permanecer no ecrã mais do que dois segundos após o final da intervenção oral. Entre cada legenda deve existir também um espaçamento de ¼ de segundo.

Pontuação

No caso das reticências, quando estas estiverem no final da frase e servirem de ligação para a legenda seguinte, devem estar imediatamente a seguir à última palavra, sem espaços. Do mesmo modo, reticências que iniciem uma legenda devem estar no início da mesma, antes da primeira palavra, também sem espaços. Pontos finais são colocados para dar por terminada a frase da legenda, e pontos de interrogação e exclamação são utilizados para enfatizar a frase. Todos estes devem ser colocados no final da frase, sem espaços.

Em casos de diálogo, e de estes terem que aparecer ao mesmo tempo na legenda, devem ser colocados hífen, para diferenciar os intervenientes. Nestes casos deve ser colocado um espaço entre o hífen e ao início da frase.

No que toca vírgulas, dois pontos, e ponto e vírgula, estes não devem ser colocados no final das linhas de texto, pois originam uma quebra no ritmo de leitura.

Para indicar algum elemento verbal que não esteja no ecrã, deve utilizar-se o texto em itálico. Negrito e textos sublinhados não são permitidos na legendagem.

Edição do texto de chegada

Uma linha individual que seja longa deve ser segmentada em duas linhas sempre que possível. Esta divisão deve respeitar as regras de sintaxe sempre que possível, ficando cada linha com uma frase completa. Preferencialmente as linhas devem ser proporcionais.

Redundâncias, pleonasmos e tautologias, devem ser os primeiros a ser omitidos da legenda no caso de necessidade.

No que toca aos acrónimos e siglas, devem ser utilizados para poupar espaço e tempo de legenda, mas é necessária uma atenção cuidada para que somente sejam usados aqueles

que são facilmente reconhecidos. No que toca aos números, devem ser escritos por extenso até ao número 12, e a partir daí em formato numérico.

Relativamente à legendagem de TEDx *talks*, estando esta sempre dependente de aprovação por parte dos coordenadores de línguas, são apenas dadas algumas diretrizes, de modo à obtenção de um trabalho que tenha a qualidade esperada. Estas diretrizes servem somente como auxílio para os voluntários, não sendo de carácter obrigatório. Na lista de diretrizes podemos encontrar as seguintes⁴:

- Quando a legenda tem mais que 42 caracteres, deve ser dividida em duas linhas;
- Nenhuma legenda deve ter mais que duas linhas;
- Quando dividida em duas linhas, estas devem ter o mesmo tamanho, ou o mais próximo possível;
- Manter a estrutura sintática da frase quando ocorrer uma divisão da legenda;
- Máximo de 21 caracteres por segundo, tentar comprimir as legendas que não o façam, preservando o máximo de conteúdo possível.

3.4. A Transcrição

A transcrição consiste na passagem de um conteúdo oral para escrito⁵ e surge da necessidade de uma componente escrita para o trabalho do tradutor. Embora seja uma prática existente, é bastante comum o trabalho ter que ser feito através da faixa sonora.

Although dialogue lists are essential to carry out a good job, they are not very common in the profession, and this is why in many subtitling training courses students work directly from the soundtrack alone, without any dialogue list. (Cintas & Remael, 2007, p. 74)

Por outro lado, Gottlieb (1986, p. 284) é da opinião que a prática da legendagem deve ser ensinada sem qualquer tipo de guião, visto que direciona a atenção do tradutor para as restantes componentes que possam não estar presentes no texto.

⁴ <https://www.ted.com/participate/translate/guidelines>

⁵ <https://www.speechpad.com/blog/transcription-translation-subtitling>

Without scripts as translatory crutches students remain focused on the fact that subtitling is not just a matter of translating some lines from a script and shaping them into neat blocks. Subtitling is a craft in which one recreates the foreign dialogue in one's own (written) language, as an integral part of the original film whose visual content co-interprets the meaning of the lines as they are spoken.

Embora a ausência de um guião possa encorajar a um melhor entendimento do vídeo para posterior tradução e legendagem e a uma melhor gestão de tempo por legenda, a existência do mesmo leva a uma melhor qualidade do produto final. (Cintas & Remael, 2007, p. 234)

Sem qualquer tipo de apoio escrito o tradutor está assim obrigado à visualização do vídeo repetidas vezes, de modo a não se perder qualquer tipo de conteúdo que possa alterar a mensagem original. Trata-se então um processo bastante moroso, no qual podem surgir ao tradutor algumas dificuldades relativamente à compreensão de alguns elementos verbais menos perceptíveis. Relativamente a estes, compreende-se que elementos que não influenciem a mensagem, nem façam por isso parte do discurso do orador possam ser omitidos ou excluídos da transcrição.

The transcription from oral to written mode obviously means that some of the typical features of spoken language will have to disappear, no matter what subgenre a dialogue belongs to. Then again, the oral features of spoken language in the cinema, on TV or any other medium, are relative since orality is co-determined by film's other semiotic systems and the function(s) the dialogue must fulfil. (Cintas & Remael, 2007, p. 61)

A omissão desses elementos verbais em nada irá comprometer a fidelidade da transcrição, visto não se estar a colocar o sentido da mensagem em causa.

É importante reforçar que as legendas são orientadas para um público capaz de ouvir, mas que pode não ser capaz de entender a língua do discurso oral, seja porque o discurso é incompreensível ou porque está numa língua desconhecida para o público. Por esta mesma razão é fundamental que a transcrição e posterior tradução sejam precisas e meticulosas, pois caso isto não aconteça, as legendas poderão não transmitir o conteúdo e a mensagem, levando a audiência a não entender da forma correta.

Podemos considerar a existência de três tipos de transcrição, consoante a necessidade do cliente⁶.

- **Transcrição Verbatim:** trata-se da transcrição propriamente dita, palavra a palavra. Neste tipo são reproduzidos todos os elementos orais, incluindo interjeições, repetições, risos, clarear da garganta, entre outros. É considerado o tipo de transcrição mais complicado e demorado, visto que exige uma enorme atenção na captação de todos os elementos orais. O produto escrito final deve então ser uma réplica fiel de todos os componentes orais, mesmo que estes contenham erros ortográficos, frases inacabadas ou ideias por terminar. Este tipo de transcrição é preferencial para usos legais, filmes e anúncios.
- **Transcrição Verbatim inteligente:** semelhante ao primeiro tipo, este diferencia-se por omitir interjeições, risos, clarear de garganta e todos os elementos que sejam irrelevantes para a compreensão da mensagem. Neste tipo de transcrição são também corrigidos os erros ortográficos. É considerado o tipo de transcrição mais elaborado e dispendioso, pois exige uma atenção redobrada e um critério de seleção cauteloso por parte de quem transcreve, nomeadamente na escolha de elementos a omitir. Neste caso pode considerar-se mais importante o trabalho de edição do que de transcrição propriamente dito, pois é necessário proceder às alterações necessárias, sem perda do conteúdo da mensagem.
- **Transcrição editada:** este tipo de transcrição é útil para aqueles que têm como objetivo publicar o conteúdo transcrito, e possivelmente traduzi-lo para outras línguas. É utilizado quando o documento tem que estar escrito de uma forma mais formal, com o objetivo de ser lido e interpretado com clareza. É necessária então uma seleção de elementos que serão omitidos, mantendo-se apenas aqueles que são importantes para a compreensão da mensagem. A função de quem transcreve com base neste tipo é basicamente perceber o conteúdo e objetivo do discurso, e adaptá-lo para um registo formal e legível, mantendo obviamente a fidelidade necessária à mensagem a ser transmitida. Este tipo de transcrição é fundamentalmente utilizado para discursos, conferências e seminários.

⁶ <https://www.speechpad.com/blog/types-of-transcription>

4. Metodologia

Tendo em conta toda a componente teórica abordada neste projeto, e as propostas dos diferentes autores, a metodologia adotada para a legendagem do projeto divide-se em várias fases:

1. Visualização integral do evento e escolha das *talks*;
2. Transcrição das *talks* selecionadas;
3. Análise do discurso;
4. Tradução;
5. Legendagem;
6. Revisão da legendagem.

Com a adoção desta metodologia, e tendo sempre presente as convenções e normas a aplicar, pretende-se a obtenção de um trabalho de transcrição, tradução e legendagem com a qualidade esperada de um evento TED.

4.1. Visualização integral do evento e escolha das *talks*

Watching the film or programme in its entirety before proceeding to translate is highly advisable, although not always very realistic when having to work to really tight deadlines. (Cintas & Remael, 2007, p. 31)

O projeto teve início na visualização integral do evento, para posterior escolha das *talks* a transcrever e legendar. Dada a duração de todo o evento, optei por trabalhar com duas *talks*, contabilizando no total 46 minutos de vídeo.

Aquando da escolha dos oradores, optei por Alberto Lopes com a hipnose como tema, e por Bruno Oliveira com o ilusionismo; dois temas distintos e dois oradores com estilos diferentes de comunicação.

Alberto Lopes, presidente da Associação Portuguesa de Hipnose Clínica e Hipnoanálise, é neuropsicólogo e hipnoterapeuta. Na sua *talk* abordou a hipnose como uma combinação

de relaxamento físico e perspicácia mental, sendo o ser humano capaz de entrar em transe através de processos naturais ao longo do dia.

Bruno Oliveira, ilusionista formado na Escola de Magia do Porto, pode ser considerado como um performer e orador do evento. A escolha desta *talk* prende-se exatamente nesse ponto, na medida em que graças à sua interação com o público e à necessidade de captação de atenção que a temática exige, seria a que melhor contrastava com a de Alberto Lopes.

A escolha destas duas *talks* partiu então do princípio de se virem a trabalhar dois discursos com registos completamente diferentes, mas com pontos em comum - a interação com o público e a especificidade do tema.

4.2. Transcrição das *talks* selecionadas

Uma vez que não existia qualquer registo em papel do texto a traduzir, foi necessário proceder à transcrição das *talks* escolhidas.

Ao contrário do que previa, esta tarefa revelou-se como sendo a parte mais demorada e complicada de todo o projeto. Apesar disso, tornou-se bastante útil para anotação de potenciais dúvidas e questões tradutivas, visto que o facto de ouvir a mesma *talk* várias vezes me deu a possibilidade de fazer um levantamento de vocábulos e expressões menos usuais.

Nesta fase do projeto deparei-me pela primeira vez com a possibilidade/necessidade de escolha de omitir ou ocultar alguns elementos verbais. De acordo com Neves (2007, p.80) o texto falado deve ser extraído da forma mais exata possível, então mantive fidelidade ao discurso original, tendo sido extraída toda e qualquer informação dita e formalizada pelos oradores. Optei somente pela omissão de elementos como hesitações por parte do orador. Do mesmo modo foram corrigidos os erros gramaticais, com vista a auxiliar no processo de tradução.

Todas as omissões e correções de maior relevo foram feitas durante o processo da tradução, do qual falarei posteriormente.

Inicialmente tentei utilizar a extensão do Google chamada *Voice Note II*, como auxílio nesta tarefa. Trata-se de uma ferramenta gratuita na qual tudo o que dizemos para o

microfone do computador é transformado em texto automaticamente. Na minha opinião é uma ferramenta muito versátil e de fácil utilização, mas para pequenos textos, ou então para textos com um ritmo mais pausado. No caso das *talks*, o uso da ferramenta revelou-se ainda mais moroso para a transcrição, visto que tinha que rebobinar o vídeo constantemente pois o reconhecimento de algumas palavras por parte do programa não estava a ser possível.

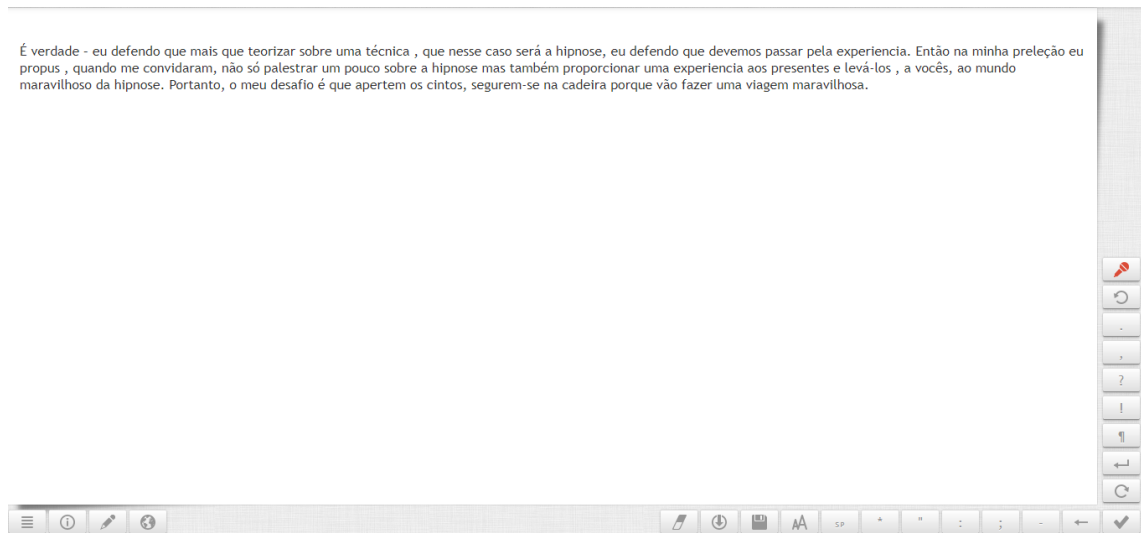


Figura 2- Interface do Voice Note II

Embora tenha uma interface bastante simplificada, como podemos ver na imagem acima, ao gravar o áudio, o programa converte-o para texto sem pausas, pontuação, espaços, e, como dito anteriormente, nem sempre a palavra dita é transcrita corretamente.

Foi com base nestas dificuldades que optei por não utilizar o programa na transcrição integral de todas as *talks*, visto que por ter que estar constantemente a fazer pausas na visualização do vídeo para colocar pontuação, e a rebobinar para voltar a transcrever, o processo estava a tornar-se mais demorado que o esperado.

Deste modo, adotei o método de visualização do vídeo por pequenos segmentos, e posterior transcrição do segmento ouvido para um documento *word*. Como já referido anteriormente, foi um processo bastante demorado, mas que me permitiu rever de uma forma mais eficaz o texto final.

4.3. Análise do discurso

Como foi já referido nas razões que presidiram à escolha das *talks*, foram legendadas duas *talks* de oradores com discursos e registos completamente diferentes. Embora ambos estejam ligados pelo teor do evento, ou seja, embora ambos partilhem o objetivo da captação de atenção do público, e a partilha da sua experiência pessoal com o mesmo, existem algumas diferenças relativas ao registo de ambos.

De um lado, Alberto Lopes, apresenta um discurso mais formal, com um registo mais cuidado e uma maior componente terminológica. Este orador visa cativar o público através da partilha da sua experiência pessoal utilizando um vocabulário com recurso à elegância e à correção.

Por outro lado, Bruno Oliveira, apresenta um discurso mais informal com recursos linguísticos mais comuns, revelando uma maior proximidade do espectador. Este orador, além de cativar o público, tem como objetivo focar a sua atenção naquilo que mais lhe interessa, nomeadamente desviar a atenção do público para outros pontos enquanto realiza os truques.

Ambos os oradores estão ligados pela especificidade dos temas que apresentam. Tanto a hipnose, como o ilusionismo são áreas com vocabulário específico, o que obrigou a um levantamento terminológico antes da tradução. Embora este não tenha sido muito extenso nem aprofundado, a pesquisa relativa a termos específicos das áreas em questão foi necessária para uma tradução com qualidade.

Tratando-se também de uma conversão direta de um discurso oral para um texto escrito, aliada a uma necessidade de captação do público, é fundamental que exista um recurso a marcas de oralidade. Estas mesmas marcas de oralidade são visíveis em marcadores de discurso que visam clarificar a intenção do orador de partilhar experiências e criar uma ligação próxima com o público.

Além dos marcadores de discurso, podem ser encontradas, ao longo do texto, outras marcas de oralidade, como hesitações, repetições, redundâncias, frases inacabadas e construções frásicas formuladas de forma incorreta.

Todas estas marcas de oralidade devem ser tidas em conta no momento da legendagem. Dadas as convenções relativamente ao tempo e espaço de cada legenda, está implícita a

condensação do discurso original e a inevitável perda de algumas marcas características do discurso. Embora seja impossível mantê-las a todas, dado o carácter do evento, é fundamental que algumas marcas sejam mantidas, para que a mensagem e a essência do TEDx sejam transmitidas ao seu público final através da legenda.

É também importante descrever os oradores no que toca ao ritmo do discurso. Alberto Lopes apresenta um discurso bastante pausado, com uma maior ponderação antes da formulação de ideias. Bruno Oliveira apresenta-nos um discurso completamente oposto, sendo este rápido, com poucas pausas, principalmente nas situações de diálogo. Este orador recorre diversas vezes ao uso de elementos não-verbais, como movimentos com as mãos, para enfatizar a ideia a transmitir, e uma vez mais cativar a atenção do público.

4.4. Tradução

A tradução para posterior legenda é muito diferente das restantes traduções. Aquele que legenda tem que ter em atenção as limitações espaciais, e os elementos visuais e de áudio. É necessário adotar estratégias diferenciadas, visto tratar-se de uma tradução que vai ser visualizada em sincronia com o que é dito, ao invés de ser simplesmente lida.

Ao longo da tradução das *talks* transcritas, tentei preparar o texto de chegada para a futura legendagem. Foi nesta fase que foram tomadas todas as decisões referentes a omissões, e reduções de texto. Embora tentasse adaptar a tradução para a posterior legendagem, esta tarefa não foi fácil. O discurso dos oradores, devido à sua proximidade com o público e à necessidade de cativar a atenção enquanto contavam uma experiência pessoal dificultou um pouco a seleção de segmentos a encurtar.

A existência desta mesma partilha de experiência pessoal por parte dos oradores tem como principal objetivo a criação de uma ligação com o espectador. Esta tentativa nem sempre é funcional quando tem que ser traduzida, principalmente quando é traduzida para uma modalidade com tantas limitações. O uso constante da primeira pessoa e a existência de marcas de oralidade podem ser enormes obstáculos aquando da redução e omissão de texto, pois ao serem retiradas não estão, de certo modo, a estabelecer a ligação que é suposto existir com o público.

É neste ponto que surge a importância do público-alvo da legenda. Os visualizadores de TED *talks* esperam um ambiente familiar, um ambiente de partilha de ideias de forma pessoal, em que sejam cativados e retirem algo daquilo que ouvirem. Torna-se então fundamental que não haja uma adaptação do discurso para algo formal, mantendo-o o mais próximo do real possível. Ao longo da tradução tentei manter o registo pessoal, continuando o discurso com as marcas de oralidade permitidas pela limitação espacial e temporal a que a posterior legenda obriga. Em semelhança com a legendagem, o TED Open Translation Project tem também algumas diretrizes no que toca à tradução de TEDx *talks*, nomeadamente⁷:

- Primazia do uso de termos coloquiais, como substituição de termos académicos e formais;
- Uso de termos e frases modernas, entendidas a nível universal;
- Preferência pelo tom do orador, transferência da energia do orador para o texto de chegada;
- Substituição de expressões regionais por semelhantes na língua de chegada;
- Uso da pontuação e unidades de medida da língua de chegada;
- No caso de um alfabeto que não seja latino, os nomes pessoais devem ser transliterados.
- Termos não-traduzíveis: TED, títulos de livros, filmes, revistas e poemas, a não ser que exista uma tradução oficial.

Inicialmente, na primeira *talk*, optei por traduzir o texto sem ter em conta os cortes, omissões e reduções que teria que fazer. Limitei-me a traduzir como se de um texto se tratasse, não tendo em atenção a dimensão da mancha gráfica. Aquando da legendagem, neste caso o processo foi muito mais lento e complicado, pois foi como se tivesse que traduzir novamente para os segmentos encaixarem nos tempos indicados, de acordo com as convenções no que toca a limitações de espaço.

Para a tradução da segunda *talk* optei por delimitar a mancha gráfica no Word, de modo a ter uma noção espacial das limitações que tinha. A escolha deste método foi bastante

⁷ <https://www.ted.com/participate/translate/guidelines>

vantajosa durante o processo, pois no momento da legendagem só tive que transpor os segmentos para o programa, fazendo apenas pequenas alterações ao texto.

4.4.1. Questões Tradutivas

Relativamente a questões tradutivas que foram surgindo ao longo deste processo, apresento em seguida uma lista das principais dúvidas que tive, e da respetiva tradução da mesma, bem como a sua fundamentação e fontes de pesquisa.

1)

Questão Tradutiva	Padrões eletroencefalográficos
Proposta de Tradução	<i>Eletroencephalographic patterns</i>
Fundamentação	O termo eletroencefalograma pode ser reduzido para ECG, podendo a tradução ser <i>ECG patterns</i> . Esta teria sido uma opção mais viável devido às restrições de caracteres por legenda, contudo achei que poderia causar um menor entendimento do conceito no público-alvo, optando então por manter o termo na íntegra.
Fonte(s)	https://medlineplus.gov/ency/article/003931.htm http://www.linguee.pt/portugues-ingles/traducao/eletroencefalogr%C3%A1fico.html

2)

Questão Tradutiva	Hiatos de tempo
Proposta de Tradução	<i>Time lags</i>
Fundamentação	A tradução mais fiel para o termo <i>hiatos</i> seria <i>loopholes</i> , mas devido à exigência de uma linguagem mais coloquial e informal nas traduções de vídeos TEDx, optei pela tradução <i>time lags</i> , visto que esta também descreve o termo em questão.
Fonte(s)	https://www.priberam.pt/dlpo/hiato http://www.linguee.pt/portugues-ingles/search?source=auto&query=hiatos+de+tempo

3)

Questão Tradutiva	Desculpa um bocadinho esfarrapada
Proposta de Tradução	<i>Excuse a bit tattered</i>
Fundamentação	Embora a expressão <i>lame excuse</i> seja mais utilizada na tradução de desculpa esfarrapada, optei pelo termo <i>tattered</i> visto que este se aproxima mais da ideia metafórica que se pretende dar ao atribuir o adjetivo esfarrapado a uma desculpa.
Fonte(s)	A sugestão deste termo ao invés de <i>lame</i> , partiu da colega residente num país com o inglês como língua nativa, responsável pela revisão da legenda. http://www.wordreference.com/pt/en/esfarrapado

4)

Questão Tradutiva	Foi então descoberta a careca
Proposta de Tradução	<i>The cat was out of the bag</i>
Fundamentação	Por se tratar de uma expressão idiomática, aqui a questão prendeu-se com encontrar uma semelhante na língua de chegada, pois uma tradução literal iria perder completamente o sentido atribuído.
Fonte(s)	Esta sugestão também foi dada pela colega responsável pela revisão. http://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/ingles/let-the-cat-out-of-the-bag

5)

Questão Tradutiva	Público leigo
Proposta de Tradução	<i>General public</i>
Fundamentação	Embora a tradução pudesse ser <i>lay audience</i> , optei por <i>general public</i> por ser algo mais coloquial e representar do mesmo modo o sentido atribuído ao termo leigo, como

	aquele que não está dentro de determinado ramo de especificidade.
Fonte(s)	http://www.linguee.pt/portugues-ingles/search?source=auto&query=p%C3%BAblico+leigo http://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/ingles/general-public?q=general%20public https://www.priberam.pt/dlpo/leigo

6)

Questão Tradutiva	Público leigo
Proposta de Tradução	<i>Laymen</i>
Fundamentação	Embora seja exatamente o mesmo termo da questão anterior, neste caso optei por <i>Laymen</i> , visto que no contexto em questão o orador se está a referir ao homem como individual.
Fonte(s)	http://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/ingles/layman?q=laymen http://www.wordreference.com/pten/leigo

7)

Questão Tradutiva	Ralé
Proposta de Tradução	<i>Scum</i>
Fundamentação	O orador utiliza o termo ralé com um sentido pejorativo, com sentido crítico. Como tal, optei pela tradução <i>scum</i> como sendo aquela que mais se adequa a alguém que está no fundo da classe, alguém desvalorizado.
Fonte(s)	https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/ral%C3%A9 http://www.wordreference.com/pten/ral%C3%A9 http://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/ingles-portugues/scum

8)

Questão Tradutiva	Gáudio
Proposta de Tradução	<i>Delight</i>
Fundamentação	Uma vez mais, a minha escolha prendeu-se com o facto de o TED Open Translation Project preferir o uso de termos coloquiais.
Fonte(s)	https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/g%C3%A1udio https://www.priberam.pt/dlpo/gaudio http://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/ingles-portugues/delight

9)

Questão Tradutiva	FISM
Proposta de Tradução	FISM
Fundamentação	<i>Fédération Internationale des Sociétés Magiques.</i> Optei por manter a sigla como o original, pois a mesma não sofre alterações seja em que língua for. Também não foi necessário decompô-la visto que o orador explica o conceito quando o apresenta no discurso.
Fonte(s)	http://fism.org/about/welcome/

10)

Questão Tradutiva	UCLA
Proposta de Tradução	UCLA
Fundamentação	<i>The University of California, Los Angeles</i> Optei também pela sigla original, visto tratar-se de uma sigla de uma instituição de ensino de um país com língua inglesa, não havendo então necessidade de tradução.
Fonte(s)	http://www.ucla.edu/

4.5. Legendagem

Em termos práticos, o processo de legendagem realizou-se no *Subtitle Workshop*. Optei por este *software* por se tratar de uma ferramenta *user-friendly*, bastante intuitiva, gratuita e que permite adicionar, editar e converter legendas. Esta ferramenta permite a visualização da legenda em sincronia com o vídeo enquanto a mesma é feita, o que possibilita editar na perfeição e verificar se o tempo e posicionamento das legendas se encontram corretos.

Tem um sistema que permite detetar erros de forma manual ou automática, relativamente a tempos e dimensão da legenda. A ferramenta possibilita-nos também o uso de cores na legenda, que podem ser combinadas com texto em itálico, negrito e sublinhado.

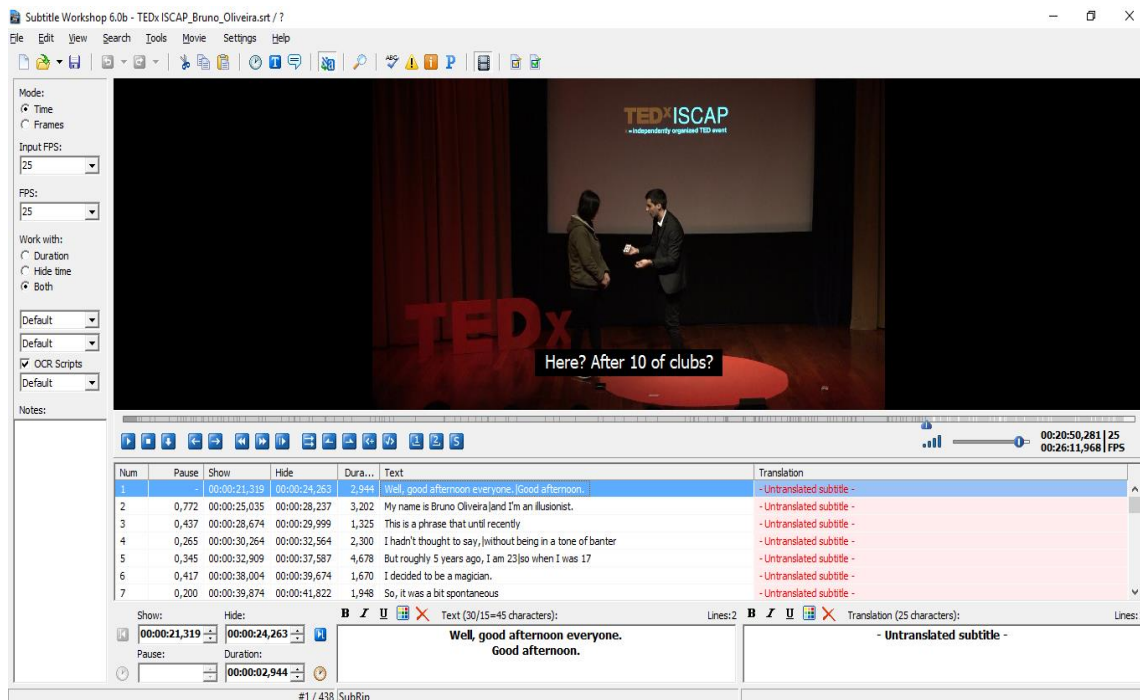


Figura 3- Interface do Subtitle Workshop

O processo de legendagem foi, sem dúvida, o mais demorado de todo o projeto, dada a necessidade de constantes alterações. A conjugação do discurso do orador com as convenções e normas de legendagem existentes revelou-se uma grande dificuldade, a par da tomada de decisões no que toca à escolha das partes da mensagem a omitir, sem que

esta perca o seu conteúdo original. Tendo sido o processo mais complicado, e moroso de todo o projeto, a existência de dúvidas e questões foi inevitável.

As minhas principais dificuldades foram relativas ao tempo e espaço. A nível de espaço porque tornou-se complicado não fazer divisões em algumas frases, sendo mesmo impossível condensar mais a mensagem para que a legenda respeitasse os 42 caracteres por linha. A nível de tempo porque, por vezes, o discurso dos oradores tornava-se demasiado denso, sendo necessária uma constante reformulação. A existência de momentos de diálogo com pausas mínimas também se revelou uma das minhas maiores questões de legendagem.

Na *talk* de Alberto Lopes, as principais dificuldades encontraram-se no facto de o orador por vezes adotar um discurso muito pausado, deixando ideias a meio e reformulando várias vezes a ideia a transmitir. Neste aspeto a minha principal dificuldade focou-se no tempo que as legendas ficavam no ecrã.

A existência de elementos verbais que indiciassem a repetição da ideia também foi uma das minhas principais dificuldades relativamente a este orador. Assim, foram tomadas várias decisões relativas a omissões de elementos que não achei necessário transcrever para a legenda para o entendimento da mensagem.

No que toca à *talk* de Bruno Oliveira, existiram também algumas situações de reformulações do discurso que optei por omitir. Contudo, nesta *talk* a minha principal dificuldade prendeu-se na existência de diálogos. Tratando-se de situações com interação com o público, em que o principal objetivo do orador é cativar a atenção, a existência de pausas entre interações verbais é quase nula. Deste modo, foi inevitável a omissão de certos elementos do diálogo que podem ser facilmente perceptíveis através de elementos não-verbais.

Seguidamente, deixo alguns exemplos de questões e dificuldades que tive ao longo do processo de legendagem.

1)

	3 00:00:24,146 -> 00:00:28,843
E <u>de certo modo</u> eu pretendo introduzi-los	and I intend to introduce you

Neste exemplo retirado da *talk* de Alberto Lopes, optei pela omissão da expressão sublinhada, visto não ser necessária a sua inclusão para a compreensão da mensagem. Com esta omissão foi possível manter a legenda numa só linha de 29 caracteres.

2)

	7 00:00:44,999 --> 00:00:48,462
Então <u>na minha preleção</u>	So, when I was invited
	8 00:00:48,773 --> 00:00:52,010
eu propus, quando me convidaram, não só palestrar um pouco sobre a hipnose,	I proposed not only to speak a little about hypnosis

Neste exemplo da *talk* de Alberto Lopes, existe uma reformulação por parte do orador, na qual este altera a construção frásica. Neste modo, optei por eliminar a frase inicial inacabada (assinalada com sublinhado), podendo assim expor a ideia com uma menor condensação do espaço, dividindo-a em duas legendas com construções frásicas diferentes.

3)

	10 00:00:56,177 --> 00:00:59,483
e levá-los, <u>a vocês</u> , ao mundo maravilhoso da hipnose.	Taking you to the wonderful world of hypnosis.
	141 00:09:46,330 --> 00:09:51,184
Mas quanto mais procurava, <u>quanto mais buscava</u> a origem da hipnose,	But the more I sought after the origin of hypnosis

Os dois casos acima, retirados da *talk* de Alberto Lopes, representam a existência de redundância na passagem de um discurso oral para um texto escrito. Em cada um dos casos optei por eliminar as expressões sublinhadas, não tendo assim que lidar com restrições espaciais e de tempo. A inclusão dos elementos de redundância na legenda poderia também dificultar a fácil leitura por parte do público.

4)

	99 00:06:40,293 --> 00:06:42,846
Para Albert Mehrabian	According to Albert Mehrabian
	100 00:06:43,310 --> 00:06:47,092
um psicólogo da UCLA que fez um estudo em 1971,	an UCLA psychologist who did a study in 1971
	101 00:06:49,075 --> 00:06:54,192
<u>demonstrou que</u> só cerca de 7% do conteúdo da mensagem é verbal,	only about 7% of the content of the message is verbal

Ainda dentro dos casos referentes a questões de legendagem na *talk* de Alberto Lopes, podemos encontrar também este exemplo. No original, se juntássemos os segmentos a construção frásica seria “Para Albert Mehrabian, um psicólogo da UCLA que fez um estudo em 1971, demonstrou que só cerca de 7% do conteúdo da mensagem é verbal”. Estando a frase incorreta, uma alternativa seria eliminar o termo “Para” ou a expressão “demonstrou que”. Na tradução optei pela eliminação da expressão sublinhada, de modo a corrigir a construção frásica, mantendo a congruência frásica.

5)

	110 00:07:07,346 --> 00:07:13,067
<u>e pretendemos, aliás,</u> vamos este mês de junho apresentar essa rotina num congresso em Espanha,	We are going to present this routine in June in a congress in Spain

Neste exemplo da *talk* de Bruno Oliveira, temos um caso de reformulação. No segmento, o orador inicia com “e pretendemos”, reformulando para “vamos”. Omiti então a expressão sublinhada, visto que o orador dá mesmo sinais de reformulação ao usar o termo “aliás”, fazendo assim com que a omissão que escolhi fazer não tenha qualquer tipo de peso na transmissão da mensagem.

6)

	265 00:16:54,723 --> 00:16:57,730
E Não fazes a mínima ideia qual é a carta que está aqui pois não? Não combinamos nada?	You have no idea what card is in here right? Did we arrange anything?

	266 00:16:57,930 --> 00:16:59,887
Mas depois a seguir podemos combinar se quiseres.	But then we can arrange afterwards if you want.

Estamos perante uma situação de omissão de elementos de diálogo na *talk* de Bruno Oliveira. Neste, a segunda interveniente no diálogo responde negativamente à pergunta feita pelo orador “Não combinamos nada?”. Devido à enorme rapidez com que o orador responde novamente, esse elemento teve que ser omitido. A omissão não interfere com o sentido da mensagem, na medida em que a interveniente insere elementos não-verbais, neste caso um aceno de cabeça, que dá a indicação de uma resposta negativa. A opção da inserção da resposta negativa numa das legendas não se verificou como sendo possível visto que iria ultrapassar os limites espaciais e temporais da legenda.

7)

	319 00:19:43,341 --> 00:19:44,617
Esta menina. Como é que se chama?	This girl. What's your name?
	320 00:19:45,140 --> 00:19:47,807
Micaela podes-me vir ajudar por favor? Uma salva de palmas para a Micaela.	Micaela? Can you please come and help me? A round of applause for Micaela.

Este caso corresponde também à omissão de elementos do diálogo na *talk* de Bruno Oliveira. Neste caso, o orador questiona o nome à interveniente, ao qual ela responde “Micaela”. Uma vez mais, devido à rapidez do discurso, não foi possível inserir esse elemento na legenda.

A sua omissão não impede a perceção da mensagem porque o orador repete o elemento omitido imediatamente a seguir, ficando assim subentendido que a resposta à pergunta feita por ele inicialmente seria “Micaela”. Foi minha opção também transformar esta intervenção do orador numa interrogação, para dar a ideia ao público de que o orador estaria então a confirmar a resposta ouvida, e omitida da legenda.

8)

	337 00:20:32,715 --> 00:20:35,904
não funciona. O 2 de paus é uma carta que eu não gosto muito e <u>não gosto, não gosto.</u>	It doesn't work. The 2 of clubs is a card that I don't like that much.

Aqui estamos com um caso de repetição da ideia. Bruno Oliveira refere e reforça várias vezes que não gosta do 2 de paus. Sendo esta repetição desnecessária para a compreensão da mensagem, foi também omitida.

4.6. Revisão de Legendagem

A revisão do produto final deste projeto dividiu-se em três fases. A primeira consistiu na revisão feita por mim para detetar possíveis erros. Seguidamente, o texto foi enviado para uma colega residente num país com o inglês como língua oficial, para que pudesse ser revisto por falantes nativos, de modo a proceder a alterações em pequenas expressões que pudessem ser pouco usuais.

Após alterações finais ao texto, os vídeos foram visualizados também por falantes nativos sem qualquer conhecimento da temática, e sem fluência na língua portuguesa, para que pudessem ser apontadas falhas relacionadas com o tempo de visualização da legenda.

5. Proposta de Tradução e Legendagem

Devido à elevada densidade de páginas, as propostas de tradução e legendagem deste projeto não foram incluídas no corpo do mesmo. Decidi, assim, colocá-las em formato de papel na secção correspondente aos Apêndices, com as seguintes designações:

- “Apêndice 1: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP Alberto Lopes”
- “Apêndice 2: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP Bruno Oliveira”

Dado não ser possível avaliar a qualidade das legendas sem o vídeo, segue o suporte digital de ambos em anexo no DVD apresentado em conjunto com este trabalho.

6. Conclusão

Este trabalho de projeto consistiu na tradução e legendagem de duas TEDx *talks*, frutos da primeira edição do TEDxISCAP, em março de 2016. Apoiado no mote que dá vida ao conceito TED, *ideias que merecem ser partilhadas*, o seu principal objetivo foi a legendagem dessas mesmas *talks* para inglês, para posterior partilha na videoteca TED. Este mote está intimamente ligado à Tradução Audiovisual, nomeadamente à legendagem, pois esta também é considerada um meio importante de difusão de ideias, culturas e línguas.

O projeto teve início com uma abordagem ao TED, TEDx, e principalmente ao objeto de estudo, o TEDxISCAP. Dado tratar-se de um projeto do qual fiz parte, a sua contextualização não levantou grandes entraves. O facto de estar também inserida na base de tradutores do TED Open Translation Project, resultou numa mais-valia para a obtenção de recursos relativamente à tradução e legendagem deste tipo de eventos.

Apresentado e definido o objeto de estudo, procedi a uma abordagem aos estudos da Tradução Audiovisual, com especificidade na legendagem e nas suas características. Foi feita então uma breve comparação entre as normas de legendagem usuais e as *guidelines* apresentadas pelo TED Open Translation Project, pelas quais tive que me orientar.

A transcrição também mereceu especial atenção, dado que auxilia o processo de legendagem, e que numa grande maioria das vezes, cabe ao tradutor fazer a própria transcrição do vídeo a legendar. Este também é um ponto a realçar, dado que num fluxo habitual do TED Open Translation Project, a mesma pessoa não é responsável pelas 3 etapas: transcrição, tradução e legendagem.

Um dos conceitos-chave deste projeto é também a *Crowdsourcing Translation*. Este modelo de tradução cada vez mais recorrente encontra-se em grande fase de expansão, tendo já sido adotado pelo TED como forma de trabalho. A sua abordagem permitiu-me compreender o fenómeno do *Crowdsourcing*, as suas vantagens e desvantagens, e criar uma opinião pessoal acerca do conceito.

Para o desenvolvimento da componente prática do projeto, foi feita uma visualização integral dos vídeos que me permitiu levantar questões inerentes à análise do discurso, fundamental para o processo de tradução. A transcrição foi sem dúvida uma das etapas que mais tempo me consumiu. A constante necessidade de rebobinar, a impercetibilidade de alguns termos e expressões e as incoerências frásicas em alguns momentos revelaram-se como obstáculos a um desenvolvimento mais rápido do projeto. Durante este processo

o principal foco foi a fidelidade ao discurso original, que, embora muitas vezes tire sentido ao discurso, é aconselhada por quase todos os autores da área.

Inicialmente, temia que o processo de tradução me fosse levantar mais problemas. O facto de se tratar de discursos com especificidades temáticas e incoerências frásicas fazia-me acreditar que seria um processo bastante mais moroso. Na realidade, foi possivelmente o ponto mais rápido e agradável de todo o projeto. Houve obviamente uma necessidade de distanciamento do discurso original, de modo a não serem transmitidas incongruências e possíveis erros para o texto de chegada.

Traduzir um texto que vai ser transformado numa legenda era uma realidade desconhecida para mim. Então, como já referido no capítulo referente à metodologia, foi necessária uma adaptação da mancha gráfica, e uma adaptação do discurso de modo a que o processo de legendagem fosse simplificado. Esta condensação do discurso nem sempre é fácil, mas todas as minhas decisões tiveram base nas *guidelines* do TED, na fundamentação teórica, e por último, na minha intuição enquanto tradutora.

Seguindo os fundamentos teóricos encontrados relativamente à legendagem, e as *guidelines* do TED, procedi à realização do produto final, a legenda das *talks*. Tratando-se de uma temática com especificidades relativamente ao público-alvo, foram adotadas as *guidelines* referidas pelo TED sempre que possível, excetuando casos raros referidos na secção destinada à metodologia.

No meu ponto de vista, o projeto foi desenvolvido na íntegra obedecendo às normas e convenções existentes referidas na componente teórica. Com este projeto foi possível aprofundar os conhecimentos e competências adquiridos ao longo dos dois anos de mestrado e aplicá-los no desenvolvimento de um projeto que se pretende que tenha a qualidade necessária para fazer parte da videoteca TED.

Findo este trabalho de projeto, o sentimento de recompensa é enorme, e faz todo o esforço e dedicação depositados nos últimos meses valerem realmente a pena.

Referências Bibliográficas

- Anastasiou, D., & Gupta, R. (2011). Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation. *Journal of Information Science*, 638-642.
- Anderson, C. (2014, 10 17). TED's Chris Anderson. (A. P. Chandler, Interviewer) Disponível em: http://www.huffingtonpost.com/ann-paisley-chandler/teds-chris-anderson_b_5999514.html
- Anderson, C. (2016). The TED method. (M. E. Jensen, Interviewer) Disponível em: <https://tedx.amsterdam/2016/05/the-ted-method-interview-chris-anderson/>
- Antonini, R. (2005). The perception of subtitled humour in Italy. *Humor - International Journal of Humor Research*, 209-225.
- Brabham, D. C. (2013). *Crowdsourcing*. Massachusetts: MIT Press.
- Cintas, J. D., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. United Kingdom: palgrave macmillan.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Corners, B. (2015, abril 16). *Verbatim vs. Non-verbatim Transcription: What is the Difference?* Disponível em: <https://www.transcribe.com/verbatim-vs-non-verbatim-transcription-what-is-the-difference/>
- Díaz-Cintas, J. (2010). Subtitling. In Y. Gambier, *Handbook of Translation Studies* (pp. 344-350). Amsterdam: John Benjamins.
- Estellés-Arolas, E., & González-Ladrón-De-Guevara, F. (2012, maio). Clasificación de iniciativas de crowdsourcing. *El profesional de la información*, 21, pp. 287-288.
- Estellés-Arolas, E., & González-Ladrón-de-Guevara, F. (2012). Towards an integrated crowdsourcing definition . *Journal of Information Science*, 1-14.
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. In *The Translator* (Vol. 9, pp. 171-189).
- Gambier, Y. (2004, abril). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. *Meta: Translator's Journal*, 49, pp. 1-11.

- Howe, J. (2006, junho 02). *Crowdsourcing: A Definition*. Disponível em:
http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations*.
Amsterdam: John Benjamins.
- Karamitroglou, F. (1998). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe.
Translation Journal, 2.
- Neves, J. (2007). *Guia de Legendagem para Surdos - Vozes que se vêem*. Portugal:
Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.
- Salonga, S. (n.d.). *types of transcription explained: verbatim vs. intelligent vs. edited transcription*. Disponível em: <https://www.globalme.net/blog/verbatim-vs-intelligent-vs-edited-transcription>
- Speechpad team. (2013, julho 10). *Transcription, Translation, and Subtitling*.
Disponível em: <https://www.speechpad.com/blog/transcription-translation-subtitling>
- Surowiecki, J. (2004). *The Wisdom of crowds*. New York: Anchor Books.

Apêndices

**Apêndice 1: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP
Alberto Lopes.**

<p>Olá, muito boa tarde.</p>	<p>1 00:00:19,868 --> 00:00:21,419 Hello, good afternoon.</p>
<p>É uma honra estar na vossa presença</p>	<p>2 00:00:21,650 --> 00:00:23,498 It's an honor to be in your presence</p>
<p>e de certo modo eu pretendo introduzi-los</p>	<p>3 00:00:24,146 --> 00:00:28,843 and I intend to introduce you</p>
<p>a uma técnica que é tão antiga como a própria humanidade.</p>	<p>4 00:00:29,259 --> 00:00:31,971 to a technique that is as old as humanity itself.</p>
<p>É verdade – eu defendo que mais que teorizar sobre uma técnica,</p>	<p>5 00:00:33,614 --> 00:00:39,213 It's true. I defend that more than theorizing about a technique</p>
<p>que nesse caso será a hipnose, eu defendo que devemos passar pela experiencia.</p>	<p>6 00:00:39,436 --> 00:00:44,722 in which case will be hypnosis, we should go through the experience.</p>
<p>Então na minha preleção</p>	<p>7 00:00:44,999 --> 00:00:48,462 So, when I was invited</p>
<p>eu propus, quando me convidaram, não só palestrar um pouco sobre a hipnose,</p>	<p>8 00:00:48,773 --> 00:00:52,010 I proposed not only to speak a little about hypnosis</p>
<p>mas também proporcionar uma experiencia aos presentes</p>	<p>9 00:00:52,239 --> 00:00:55,651 but also to provide an experience to the audience</p>
<p>e levá-los, a vocês, ao mundo maravilhoso da hipnose.</p>	<p>10 00:00:56,177 --> 00:00:59,483 taking you to the wonderful world of hypnosis.</p>

<p>Portanto, o meu desafio é que apertem os cintos, segurem-se na cadeira</p>	<p>11 00:00:59,683 --> 00:01:03,848 So, my challenge is to buckle up, hang in the chair</p>
<p>porque vão fazer uma viagem maravilhosa.</p>	<p>12 00:01:04,279 --> 00:01:06,351 Because you'll have a wonderful trip.</p>
<p>Estamos nessa?</p>	<p>13 00:01:06,899 --> 00:01:07,994 Are we in?</p>
<p>Ok</p>	<p>14 00:01:08,238 --> 00:01:09,254 Ok.</p>
<p>Ora bem – Quando falamos da hipnose,</p>	<p>15 00:01:09,685 --> 00:01:12,579 Well, when we speak about hypnosis</p>
<p>o chavão hipnose desperta nas pessoas alguma confusão, alguns mitos, talvez algum receio.</p>	<p>16 00:01:13,307 --> 00:01:20,224 this buzzword awakens in people some confusion, myths and maybe some fear.</p>
<p>Todavia, se nós pensarmos</p>	<p>17 00:01:21,119 --> 00:01:23,804 However, if we think</p>
<p>que nós entramos num estado psicologicamente idêntico à hipnose a cada 90 minutos;</p>	<p>18 00:01:24,080 --> 00:01:29,951 that we enter in a psychologically state identical to hypnosis every 90 minutes</p>
<p>se pensarmos que a hipnose é uma técnica de grande abrangência clínica;</p>	<p>19 00:01:30,195 --> 00:01:34,955 if we think that hypnosis is a great technique of clinical scope</p>
<p>e sobretudo se pensarmos que a hipnose é puramente comunicação,</p>	<p>20 00:01:35,167 --> 00:01:38,794 and especially if we think that hypnosis is purely communication</p>

<p>eu penso que irão concordar comigo que devemos pelo menos tentar conhecer esse mecanismo,</p>	<p>21 00:01:39,171 --> 00:01:45,935 I think you'll agree with me that we should at least try to meet this mechanism</p>
<p>essa maravilhosa abordagem que permite compreender a máquina mais complexa do universo.</p>	<p>22 00:01:46,307 --> 00:01:53,051 this amazing approach that allows to understand the more complex machine of the universe.</p>
<p>Ela está na vossa cabeça, está na minha cabeça, está na nossa cabeça, que é o cérebro humano.</p>	<p>23 00:01:53,493 --> 00:01:58,261 It's in your head, it's in my head, it's in our head, it's the human brain.</p>
<p>De facto, eu entendo que a natureza dotou-nos com um maravilhoso computador biológico.</p>	<p>24 00:01:59,192 --> 00:02:04,449 In fact, I understand that nature endowed us with a wonderful biological computer.</p>
<p>E de facto ele é capaz de quase tudo.</p>	<p>25 00:02:04,651 --> 00:02:06,803 And in fact, he is capable of almost anything.</p>
<p>Infelizmente, o cérebro humano não traz nenhum manual de instruções.</p>	<p>26 00:02:07,323 --> 00:02:11,859 Unfortunately, the human brain doesn't bring any instruction manual.</p>
<p>Eu atrevo-me a dizer, e creio que a hipnose será um dos manuais de instruções,</p>	<p>27 00:02:12,473 --> 00:02:17,889 I dare to say it, I believe that hypnosis is one of the instruction manuals</p>
<p>que nós procurávamos para fazer uso e utilizar este enorme potencial adormecido</p>	<p>28 00:02:18,185 --> 00:02:23,725 that we were looking for to make use of this enormous potential lying dormant</p>
<p>que é a nossa mente.</p>	<p>29 00:02:24,070 --> 00:02:25,575 that is our mind.</p>

Como podemos definir a hipnose?	30 00:02:27,594 --> 00:02:29,518 How can we define hypnosis?
De facto, dependendo do modelo teórico que aborda a técnica,	31 00:02:30,405 --> 00:02:36,781 In fact, depending on the theoretical model that approaches the technique
nós podemos definir a hipnose como um estado específico de consciência	32 00:02:36,983 --> 00:02:41,261 we can define hypnosis as a specific state of conscience
em comparação com estados normais de vigília e do sono.	33 00:02:41,461 --> 00:02:45,265 in comparison with normal states of vigil and sleep.
Tendo em conta que a nossa atenção é flutuante,	34 00:02:45,592 --> 00:02:48,558 Bearing in mind that our attention is floating
quando entramos num estado de hipnose, entramos num estado de foco	35 00:02:49,243 --> 00:02:54,678 when we enter in a hypnosis state, we enter in a focus state
em que a nossa mente se vira mais para o nosso interior em detrimento da consciência periférica.	36 00:02:54,952 --> 00:03:00,168 where our mind turns more into our interior in prejudice of the peripheral conscience.
E é normal, é fácil em transe hipnótico.	37 00:03:01,742 --> 00:03:04,838 And it's normal, is easy to enter in hypnotic trance.
Não obstante, os medos, os mitos, os tabus e os receios.	38 00:03:05,113 --> 00:03:09,416 Nevertheless, the dreads, myths, taboos and fears.
Eu sou psicoterapeuta. Eu sou responsável pelo corpo clínico	39 00:03:11,037 --> 00:03:14,114 I'm a psychotherapist. I'm responsible for the clinical body

<p>de uma clinica aqui no Porto, Aveiro e Lisboa,</p>	<p>40 00:03:15,153 --> 00:03:18,285 of a clinic here in Oporto, Aveiro and Lisbon</p>
<p>e existem muitos mitos relativamente à hipnose.</p>	<p>41 00:03:18,582 --> 00:03:21,897 And there are many myths regarding hypnosis.</p>
<p>Um dos mitos que é muito comum,</p>	<p>42 00:03:22,617 --> 00:03:25,810 One of the myths that is very common</p>
<p>e podemos considerar que é o que nos leva mais tempo a explicar</p>	<p>43 00:03:26,069 --> 00:03:30,407 and we can consider that is what takes us more time explaining</p>
<p>é o medo de não acordar.</p>	<p>44 00:03:30,611 --> 00:03:32,665 is the fear of not waking up.</p>
<p>Quando alguém chega ao meu consultório e diz-me algo do género</p>	<p>45 00:03:33,056 --> 00:03:36,071 When someone comes to my office and tells me something like</p>
<p>“Dr. Será que me vai adormecer e eu nunca mais acordo?”</p>	<p>46 00:03:36,389 --> 00:03:39,675 <i>Dr. will I fall asleep and never wake up?</i></p>
<p>e eu tento explicar à pessoa,</p>	<p>47 00:03:40,267 --> 00:03:41,616 I try to explain to the person</p>
<p>“Mas a hipnose não é sono. Você não vai dormir”,</p>	<p>48 00:03:41,855 --> 00:03:44,694 <i>But hypnosis is not sleep. You're not going to sleep</i></p>
<p>mas ela insiste</p>	<p>49 00:03:45,029 --> 00:03:46,088 But she insists</p>

<p>“e se lhe dá alguma coisa, e se tem uma síncope cardíaca</p>	<p>50 00:03:46,288 --> 00:03:48,771 <i>And what if something happens to me, what if I have a cardiac syncope</i></p>
<p>e eu fico em transe e nunca mais acordo?”</p>	<p>51 00:03:49,268 --> 00:03:50,844 <i>And I'm in a trance and never wake up?</i></p>
<p>e eu viro-me para a pessoa e disse</p>	<p>52 00:03:51,196 --> 00:03:52,649 And I turn to the person and say</p>
<p>“Você vem-me pagar 80€ de consulta para dormir?</p>	<p>53 00:03:53,020 --> 00:03:55,788 <i>Are you paying me 80 € to sleep?</i></p>
<p>A hipnose não é sono”.</p>	<p>54 00:03:56,732 --> 00:03:58,134 Hypnosis isn't sleep.</p>
<p>Não faz sentido porque os padrões eletroencefalográficos</p>	<p>55 00:03:58,913 --> 00:04:02,240 It makes no sense because the Electroencephalographic patterns</p>
<p>são diametralmente opostos ao sono.</p>	<p>56 00:04:02,440 --> 00:04:04,807 are diametrically opposed to sleep.</p>
<p>Outro mito relativamente à hipnose</p>	<p>57 00:04:05,007 --> 00:04:07,067 Another myth regarding hypnosis</p>
<p>é que nós podemos controlar a mente do sujeito hipnotizado,</p>	<p>58 00:04:08,013 --> 00:04:11,793 is that we can control the mind of the subject under hypnosis</p>
<p>podemos faze-lo revelar coisas que ele não quer,</p>	<p>59 00:04:11,993 --> 00:04:15,047 we can make him reveal things he doesn't want to</p>
<p>e ocorre-me uma pessoa que me disse algo do género</p>	<p>60 00:04:15,645 --> 00:04:19,041 and it reminds me of a person who said something like</p>

<p>“Será que vai saber a minha conta no banco? Vai fazer-me assinar um cheque</p>	<p>61 00:04:19,800 --> 00:04:23,873 <i>Will you know my bank account? Are you going to make me sign a check</i></p>
<p>e tirar-me todo o dinheiro?”</p>	<p>62 00:04:24,073 --> 00:04:25,111 <i>And take away all my money?</i></p>
<p>Não é possível fazer isso.</p>	<p>63 00:04:26,298 --> 00:04:28,157 That’s not possible.</p>
<p>A pessoa estará sempre ao controle. Jamais perde o controle do processo.</p>	<p>64 00:04:28,414 --> 00:04:33,825 The person will always be in control, never losing control of the process.</p>
<p>Porque, é importante que entendam que quando os estudos apontam que a nossa mente,</p>	<p>65 00:04:34,038 --> 00:04:40,559 Because, it's important to understand that when studies show that our mind</p>
<p>a nossa arquitetura neuronal está concebida para entrar em estados biológicos e naturais de transe</p>	<p>66 00:04:40,759 --> 00:04:46,783 our neural architecture is designed to go into biological and natural trance states</p>
<p>eu penso que é fácil compreender</p>	<p>67 00:04:46,983 --> 00:04:49,279 I think it's easy to understand</p>
<p>que desde que nós fomos concebidos,</p>	<p>68 00:04:49,923 --> 00:04:54,309 that since we were designed</p>
<p>desde que a arquitetura neuronal do cérebro foi concebida,</p>	<p>69 00:04:54,509 --> 00:04:56,709 since the neural architecture of the brain was designed</p>
<p>nós entramos em transe de forma natural e biológica.</p>	<p>70 00:04:56,959 --> 00:05:00,316 we entered a trance in a natural and biological way.</p>
<p>E quando é que isso acontece?</p>	<p>71 00:05:00,516 --> 00:05:01,581 And when does this happen?</p>

Nós entramos em transe por exemplo quando sonhamos acordados.	72 00:05:02,129 --> 00:05:05,325 We enter a trance, for example when we daydream.
Nós entramos em transe hipnótico quando entramos em devaneio,	73 00:05:05,895 --> 00:05:09,013 We go into hypnotic trance when we reverie
quando vamos a conduzir para o emprego, para a faculdade, e não damos conta de o tempo passar.	74 00:05:09,213 --> 00:05:14,614 when we're driving to work, to school, and don't realize the time passing.
Nós entramos em transe quando estamos apaixonados.	75 00:05:15,513 --> 00:05:17,970 We enter a trance when we're in love.
Quando vemos televisão.	76 00:05:19,396 --> 00:05:20,627 When we watch tv.
Quando estamos na internet.	77 00:05:20,954 --> 00:05:22,668 When we're on the internet.
A televisão é altamente hipnótica, os smartphones são altamente hipnóticos.	78 00:05:23,021 --> 00:05:28,132 Television is highly hypnotic, smartphones are highly hypnotic.
Já repararam que quando nós estamos a ver um filme	79 00:05:28,339 --> 00:05:30,935 Have you noticed that when we're watching a movie
esquecemo-nos do ruído da rua,	80 00:05:31,166 --> 00:05:32,662 we forget about the noise from the street
esquecemo-nos dos miúdos a brincar na cozinha,	81 00:05:33,212 --> 00:05:34,916 we forget the kids playing in the kitchen
porque o nosso foco naquele momento é o enredo do filme.	82 00:05:35,294 --> 00:05:38,421 because our focus at that moment is the plot of the movie.

<p>E se acontece uma cena de alta tensão</p>	<p>83 00:05:38,793 --> 00:05:41,254 And if there is a high-tension scene</p>
<p>nós sentimos os efeitos de uma descarga de adrenalina na corrente sanguínea.</p>	<p>84 00:05:41,553 --> 00:05:45,655 we feel the effects of a surge of adrenaline into the bloodstream.</p>
<p>Porquê que isso acontece sabendo que aquilo é uma história falsa,</p>	<p>85 00:05:45,897 --> 00:05:49,150 Why does this happens knowing that it's a fake story</p>
<p>que são atores que estão a fazer?</p>	<p>86 00:05:49,363 --> 00:05:50,744 that are actors playing?</p>
<p>Porque estamos realmente num estado alterado de consciência,</p>	<p>87 00:05:51,089 --> 00:05:53,946 Because we are in a really altered state of consciousness</p>
<p>ou seja, estamos em auto-hipnose.</p>	<p>88 00:05:54,146 --> 00:05:55,933 meaning we're in self-hypnosis.</p>
<p>Quando eu digo que a hipnose é tão natural como respirar,</p>	<p>89 00:05:57,825 --> 00:06:03,307 When I say that hypnosis is as natural as breathing</p>
<p>também é importante que se diga que a hipnose é puramente comunicação.</p>	<p>90 00:06:03,849 --> 00:06:07,377 It's also important to say that hypnosis is purely communication.</p>
<p>Eu vi hoje aqui que desde que nascemos nós buscamos a informação, certo?</p>	<p>91 00:06:09,249 --> 00:06:13,878 I said here today that we seek information since birth, right?</p>
<p>E é importante perceber que é impossível não comunicarmos.</p>	<p>92 00:06:14,078 --> 00:06:17,408 And it's important to realize that it's impossible not to communicate.</p>

Nós comunicamos de forma analógica e digital.	93 00:06:17,608 --> 00:06:21,252 We communicate in analog and digital form.
E um dos teóricos da comunicação humana diz que mesmo que estejamos em silêncio,	94 00:06:21,452 --> 00:06:26,102 And one of the human communication theorists say that even if we are silent
mesmo que escolhemos ir para o alto de um monte ou de uma montanha	95 00:06:26,380 --> 00:06:30,534 even if we choose to go up a hill or a mountain
nós estamos a comunicar.	96 00:06:30,870 --> 00:06:31,937 we're communicating.
Estamos a comunicar que queremos estar sozinhos. Certo?	97 00:06:32,143 --> 00:06:35,012 We're communicating that we want to be alone. Right?
Mas mais importante que comunicar, é saber comunicar.	98 00:06:35,212 --> 00:06:40,050 But more important than communicating, is knowing how to communicate.
Para Albert Mehrabian	99 00:06:40,293 --> 00:06:42,846 According to Albert Mehrabian
um psicólogo da UCLA que fez um estudo em 1971,	100 00:06:43,310 --> 00:06:47,092 an UCLA psychologist who did a study in 1971
demonstrou que só cerca de 7% do conteúdo da mensagem é verbal,	101 00:06:49,075 --> 00:06:54,192 only about 7% of the content of the message is verbal
38% é a intensidade, a forma, as pausas,	102 00:06:55,004 --> 00:06:59,078 38% is the intensity, the shape, the pauses

<p>a inflexão de voz que eventualmente transmite a mensagem.</p>	<p>103 00:06:59,278 --> 00:07:01,842 the inflection of voice that transmits the message.</p>
<p>Mas mais 55% da mensagem, da nossa comunicação é corporal.</p>	<p>104 00:07:02,042 --> 00:07:06,819 But over 55% of the message is body language.</p>
<p>É linguagem não verbal.</p>	<p>105 00:07:07,019 --> 00:07:08,279 Is nonverbal language.</p>
<p>É os gestos, os silêncios, a forma como nos vestimos,</p>	<p>106 00:07:08,479 --> 00:07:11,908 It's the gestures, silences, the way we dress</p>
<p>a forma como olhamos a pessoa que estamos a contactar.</p>	<p>107 00:07:12,108 --> 00:07:15,484 the way we look at the person we're contacting.</p>
<p>E isso é fundamental para conseguirmos de facto comunicar.</p>	<p>108 00:07:15,809 --> 00:07:20,820 And it is fundamental to be able to actually communicate.</p>
<p>E, quando nós trabalhamos com a hipnose, quando nós eventualmente tentamos comunicar</p>	<p>109 00:07:21,020 --> 00:07:27,329 And, when we work with hypnosis, when we eventually try to communicate</p>
<p>fazemos uso destes mecanismos da comunicação para criar um estado natural,</p>	<p>110 00:07:27,529 --> 00:07:33,016 we use these mechanisms to create a natural state</p>
<p>um estado em que de certa forma a pessoa está habituada,</p>	<p>111 00:07:33,216 --> 00:07:37,159 a state that somehow the person is used to</p>
<p>só que passa por eles em hiatos de tempo curtos.</p>	<p>112 00:07:37,359 --> 00:07:40,839 only that it passes by them in short time lags.</p>

<p>O hipnoterapeuta, um especialista em hipnose procura manter esse hiato de tempo,</p>	<p>113 00:07:41,039 --> 00:07:46,465 The Hypnotherapist, a hypnosis expert who seeks to maintain that lag of time</p>
<p>esse estado especial de atenção para fazer mudanças qualitativas e quantitativas.</p>	<p>114 00:07:46,691 --> 00:07:51,747 this special state of attention to make qualitative and quantitative changes.</p>
<p>Já que eu entendo que a hipnose é mais ou menos uma forma de sonhar acordados,</p>	<p>115 00:07:51,947 --> 00:07:58,519 Since I understand that hypnosis is more or less a form of daydream</p>
<p>em que vai permitir que as nossas crenças, os nossos esquemas mentais,</p>	<p>116 00:07:58,719 --> 00:08:04,041 which will allow our beliefs, our mental schemes</p>
<p>as nossas verdades absolutas sejam mais flexíveis,</p>	<p>117 00:08:04,241 --> 00:08:07,124 our absolute truths to be more flexible</p>
<p>e possamos fazer as mudanças que às vezes nós precisamos</p>	<p>118 00:08:07,324 --> 00:08:10,592 to allow us to make the changes that sometimes we need</p>
<p>para encontrarmo-nos mais serenos, para encontrarmo-nos mais assertivos</p>	<p>119 00:08:10,792 --> 00:08:16,354 to be more serene, to be more assertive</p>
<p>e até para sentirmos que efetivamente nós temos a vida nas nossas mãos.</p>	<p>120 00:08:16,554 --> 00:08:21,537 and even feel that effectively we have our life in our hands.</p>
<p>Quem me conhece sabe que eu faço hipnose há mais de 20 anos,</p>	<p>121 00:08:23,408 --> 00:08:27,610 Anyone who knows me knows that I do hypnosis for over 20 years</p>
<p>fui hipnotizado há cerca de 20 anos atrás</p>	<p>122 00:08:28,010 --> 00:08:30,652 I was mesmerized about 20 years ago</p>

e parafraseando Fernando Pessoa que diz	123 00:08:31,361 --> 00:08:34,176 and to paraphrase Fernando Pessoa that says
“Primeiro estranha-se, e depois entranha-se”,	124 00:08:34,402 --> 00:08:37,177 <i>First you find it strange. Then you can't get enough of it</i>
foi paixão à primeira vista.	125 00:08:37,777 --> 00:08:39,506 It was love at first sight.
Eu percebi que em hipnose em momento algum perdi o controlo,	126 00:08:39,906 --> 00:08:43,048 I realized that during hypnosis I've never lost control
eu percebi que em hipnose em momento algum alguém me controlava a mente.	127 00:08:43,534 --> 00:08:47,349 I realized that during hypnosis no one was controlling my mind.
Eu percebi simplesmente que em hipnose eu estava totalmente ao controlo das minhas faculdades,	128 00:08:47,549 --> 00:08:52,389 I simply realized that during hypnosis I was totally in control of my faculties.
das minhas possibilidades, estava, tinha capacidade de aceder a este vasto reservatório	129 00:08:52,589 --> 00:08:57,621 My possibilities, I was able to access this vast reservoir
de experiencias e saberes acumulados na minha mente,	130 00:08:57,844 --> 00:09:00,746 of experiences and knowledge accumulated in my mind
e fazer uso deles para que pudesse potenciar imensas possibilidades,	131 00:09:00,946 --> 00:09:06,270 and make use of them so that I could enhance huge possibilities
quer seja em termos de memória, quer seja em termos de assertividade,	132 00:09:06,470 --> 00:09:09,968 either in terms of memory, or in terms of assertiveness

<p>quer seja até em termos de criatividade numa tarefa ou numa profissão.</p>	<p>133 00:09:10,168 --> 00:09:16,016 or even in terms of creativity in a task or profession.</p>
<p>De facto, a minha paixão pela hipnose levou-me a explorar a hipnose ao longo do tempo.</p>	<p>134 00:09:16,216 --> 00:09:23,059 In fact, my passion for hypnosis has led me to explore hypnosis over time.</p>
<p>E uma coisa eu percebi,</p>	<p>135 00:09:23,259 --> 00:09:24,491 And one thing I realized</p>
<p>é que efetivamente a hipnose é prática de todas as civilizações.</p>	<p>136 00:09:24,691 --> 00:09:30,807 hypnosis is actually a practice of all civilizations.</p>
<p>Desde os antigos egípcios, aos gregos, à mesopotâmia,</p>	<p>137 00:09:31,007 --> 00:09:35,519 From the ancient Egyptians to the Greeks to the Mesopotamians</p>
<p>até se recuarmos mais temos que chegar às civilizações tribais,</p>	<p>138 00:09:35,719 --> 00:09:39,926 even if we go further back in time we must reach out to the tribal civilizations.</p>
<p>dos ritos de curandeirismo.</p>	<p>139 00:09:40,126 --> 00:09:42,233 The rituals of healing.</p>
<p>Digamos o xamã, era o hipnólogo ancestral.</p>	<p>140 00:09:42,433 --> 00:09:46,130 Let's say the shaman was the ancestral hypnologist</p>
<p>Mas quanto mais procurava, quanto mais buscava a origem da hipnose,</p>	<p>141 00:09:46,330 --> 00:09:51,184 but the more I sought after the origin of hypnosis</p>
<p>eu percebi que a hipnose se perde nas brumas dos tempos.</p>	<p>142 00:09:51,384 --> 00:09:55,313 I realized that hypnosis is lost in the mists of time.</p>

<p>Nós recebemos o dom da vida há 100 mil milhões de anos.</p>	<p>143 00:09:57,186 --> 00:10:01,924 We have received the gift of life 100 billion years ago.</p>
<p>E desde essa altura os nossos genes procuram informação,</p>	<p>144 00:10:02,124 --> 00:10:08,494 And since then, our genes have been searching for information</p>
<p>e realmente procuram passar comunicação</p>	<p>145 00:10:08,694 --> 00:10:12,691 and they are really looking to pass communication</p>
<p>para que os vindouros possam adaptar-se e sobreviver melhor.</p>	<p>146 00:10:12,891 --> 00:10:17,767 so that the next ones can adapt and survive better.</p>
<p>Dito de outra forma, a forma de comunicar é nada mais nada menos,</p>	<p>147 00:10:17,967 --> 00:10:24,184 Put in another way, the way to communicate is nothing less</p>
<p>a estratégia que a vida adotou para evoluir.</p>	<p>148 00:10:24,384 --> 00:10:26,841 than the strategy that life has adopted to evolve.</p>
<p>Porque, desde que a primeira célula protozoária teve capacidade de explorar o meio,</p>	<p>149 00:10:27,041 --> 00:10:32,359 Because, since the first protozoan cell was able to explore the environment</p>
<p>de se dividir, a sua natureza percebeu que era relevante adquirir informação</p>	<p>150 00:10:32,559 --> 00:10:37,818 to divide itself, its nature realized that it was relevant to acquire information</p>
<p>para melhor se adaptar, para que a vida pudesse sobreviver, adaptar-se, evoluir.</p>	<p>151 00:10:38,018 --> 00:10:43,375 to better adapt, so that life could survive, adapt, evolve.</p>
<p>Ou seja, a vida evoluiu ao longo de milhares de anos</p>	<p>152 00:10:44,075 --> 00:10:49,652 In other words, life has evolved over thousands of years</p>

e o nosso cérebro de facto foi adquirindo cada vez maior capacidade.	153 00:10:49,852 --> 00:10:54,081 and our brain has in fact become more and more capable.
E essa coisa extraordinária que é o nosso cérebro,	154 00:10:54,281 --> 00:10:58,367 And this extraordinary thing that is our brain
que foi concebido para comunicar, que foi concebido para adquirir informação,	155 00:10:58,567 --> 00:11:03,184 which was designed to communicate, to acquire information
desenvolveu táticas e mecanismos cada vez mais surpreendentes para comunicar	156 00:11:03,384 --> 00:11:09,970 developed increasingly surprising tactics and mechanisms to communicate
e dar um significado ao meio que o rodeava.	157 00:11:10,170 --> 00:11:13,676 and give a meaning to the environment that surrounded it.
Todavia, apesar dos nossos cérebros altamente evoluídos	158 00:11:13,876 --> 00:11:17,771 However, despite our highly evolved brains
terem desenvolvido extraordinariamente ao longo de milhões de anos,	159 00:11:17,971 --> 00:11:22,049 having developed extraordinarily over millions of years
há algumas partes do nosso cérebro que não são de facto perfeitas.	160 00:11:22,249 --> 00:11:24,951 there are some parts of our brains that are not in fact perfect.
Por exemplo, algumas ilusões de ótica podem ser consideradas insanas.	161 00:11:25,151 --> 00:11:30,665 For example, some optical illusions can be considered insane.
Por exemplo esta, a Ilusão de Ponzo, também chamada de ilusão da linha de comboio.	162 00:11:30,865 --> 00:11:36,110 For this example, the Ponzo illusion, also called the illusion of the railway line.

<p>Dá-nos a sensação de que temos objetos de dimensões diferentes,</p>	<p>163 00:11:36,310 --> 00:11:40,246 It gives us the feeling that we have objects of different dimensions</p>
<p>que na realidade são da mesma dimensão.</p>	<p>164 00:11:40,446 --> 00:11:43,379 which in fact are of the same dimension.</p>
<p>Se eu neste momento perguntasse a vocês,</p>	<p>165 00:11:43,579 --> 00:11:46,108 If I were to ask you right now</p>
<p>e aqui estamos na teoria das formas da Gestalt,</p>	<p>166 00:11:46,308 --> 00:11:49,224 and here we are talking about the theory of Gestalt forms</p>
<p>se o quadrado de cima era igual ao de baixo,</p>	<p>167 00:11:49,424 --> 00:11:52,504 if the top square is equal to the bottom one</p>
<p>obviamente que a resposta era que não.</p>	<p>168 00:11:52,743 --> 00:11:54,460 of course the answer would be no.</p>
<p>Na parte de cima temos um quadrado cinzento, na parte de baixo temos um quadrado branco.</p>	<p>169 00:11:54,660 --> 00:11:59,026 At the top we have a grey square, at the bottom we have a white square.</p>
<p>No entanto é uma ilusão. É uma resposta errada.</p>	<p>170 00:11:59,226 --> 00:12:02,440 Yet, it's an illusion. It's a wrong answer.</p>
<p>Na realidade os quadrados são da mesma cor.</p>	<p>171 00:12:02,640 --> 00:12:05,871 In reality, the squares have the same color.</p>
<p>Isso acontece, e não fiquem zangados com o vosso cérebro,</p>	<p>172 00:12:06,071 --> 00:12:10,063 It happens, and don't be angry with your brain</p>

<p>porque ele esforça-se diariamente para dar, digamos, um ambiente estável no sentido de continuidade,</p>	<p>173 00:12:10,263 --> 00:12:16,171 because he strives daily to give a stable environment in the sense of continuity</p>
<p>de pregnância, de boa forma, como diz a Gestalt, a teoria da forma.</p>	<p>174 00:12:16,463 --> 00:12:20,927 of <i>Prägnanz</i>, of decent shape, as the Gestalt says, the theory of form.</p>
<p>A hipnose utiliza, digamos, esses bugs,</p>	<p>175 00:12:21,955 --> 00:12:25,289 Hypnosis uses these bugs</p>
<p>essas falhas do cérebro humano</p>	<p>176 00:12:26,176 --> 00:12:29,647 these failures of the human brain</p>
<p>para eventualmente conduzir a um estado, digamos, de ilusão,</p>	<p>177 00:12:30,087 --> 00:12:34,411 to eventually lead to a state of, as we say, illusion</p>
<p>que permite de facto aceder a um manancial de informações, de recursos adormecidos,</p>	<p>178 00:12:34,611 --> 00:12:41,153 that allows you to access a wealth of information, numb resources</p>
<p>fruto das nossas experiencias, fruto dos nossos haveres,</p>	<p>179 00:12:41,353 --> 00:12:44,990 fruit of our experiences, fruit of our possessions</p>
<p>que vêm não só da nossa infância, mas também como diria Carl Jung,</p>	<p>180 00:12:45,190 --> 00:12:50,530 which come not only from our childhood, but also as Carl Jung says</p>
<p>vêm de gerações ancestrais e talvez de uma espécie de memória genética</p>	<p>181 00:12:50,730 --> 00:12:55,399 come from ancient generations and maybe some sort of genetic memory</p>
<p>que possa estar acumulada no nosso interior.</p>	<p>182 00:12:55,599 --> 00:12:58,795 that can be accumulated in our interior.</p>

<p>Há vários pressupostos da hipnose,</p>	<p>183 00:13:00,573 --> 00:13:03,655 There are several assumptions of hypnosis</p>
<p>e há 3 grandes pressupostos,</p>	<p>184 00:13:05,107 --> 00:13:06,892 and there are 3 major assumptions</p>
<p>que são importantes para percebermos o mecanismo do funcionamento da hipnose.</p>	<p>185 00:13:07,092 --> 00:13:11,243 which are important to understand the mechanism of hypnosis functioning.</p>
<p>O primeiro pressuposto é que o cérebro só opera no presente.</p>	<p>186 00:13:11,443 --> 00:13:16,373 The first assumption is that the brain operates only in the present.</p>
<p>O passado o presente e o futuro é uma construção da nossa mente consciente.</p>	<p>187 00:13:16,573 --> 00:13:20,543 The past, the present and the future are a construction of our conscious mind.</p>
<p>A nossa mente inconsciente vive no presente, opera no presente.</p>	<p>188 00:13:20,743 --> 00:13:24,995 Our unconscious mind lives in the present, operates in the present.</p>
<p>O segundo pressuposto é que o real é igual ao imaginário.</p>	<p>189 00:13:25,195 --> 00:13:30,715 The second assumption is that the real is equal to the imaginary.</p>
<p>O nosso cérebro está dentro de uma caixa negra, não é?</p>	<p>190 00:13:30,915 --> 00:13:35,932 Our brain is inside a black box, isn't it?</p>
<p>As aferências que ele tem no exterior, os nossos nervos sensoriais</p>	<p>191 00:13:36,132 --> 00:13:40,795 The afferences that he's abroad, our sensory nerves</p>
<p>é que levam a informação a que ele dá uma imagem, uma realidade.</p>	<p>192 00:13:40,995 --> 00:13:44,542 bring the information and he gives an image, a reality.</p>

<p>Mas efetivamente o nosso cérebro é cego, surdo e mudo.</p>	<p>193 00:13:44,742 --> 00:13:48,845 But actually, our brain is blind, deaf, and dumb.</p>
<p>Se nós soubéssemos estimular determinadas áreas do cérebro, para a cor,</p>	<p>194 00:13:49,045 --> 00:13:54,063 If we knew how to stimulate certain areas of the brain to the color</p>
<p>essas áreas iam criar uma ilusão da cor do nosso cérebro mesmo que não existisse essa cor.</p>	<p>195 00:13:54,263 --> 00:13:59,309 that areas would create an illusion of color in our brain even if that color didn't exist.</p>
<p>Por ultimo, o outro pressuposto é que o nosso cérebro esforça-se por produzir o que imaginamos.</p>	<p>196 00:13:59,509 --> 00:14:06,046 Lastly, the other assumption is that our brain strives to produce what we imagine.</p>
<p>E se nós formos capazes, efetivamente, de focar,</p>	<p>197 00:14:06,246 --> 00:14:11,316 And if we are effectively able to focus</p>
<p>levar o foco da nossa mente em algo que realizamos ou algo que desejamos,</p>	<p>198 00:14:11,628 --> 00:14:16,444 to conduct our mind into something we do, or something we desire</p>
<p>o nosso cérebro vai arranjar mil e uma maneiras de concretizar, eventualmente, o que nós idealizamos.</p>	<p>199 00:14:16,644 --> 00:14:22,442 our brain will find 1001 ways to realize, eventually, what we have envisioned.</p>
<p>Ocorre-me agora aquela famosa frase do Walt Disney, quando ele diz</p>	<p>200 00:14:22,642 --> 00:14:28,177 It occurs to me now that famous quote from Walt Disney, when he says</p>
<p>“Não se preocupe com a distância entre os seus sonhos e a realidade”.</p>	<p>201 00:14:28,377 --> 00:14:32,849 <i>Don't worry about the distance between your dreams and reality</i></p>
<p>Se você pode sonhá-los, também pode realizá-los.</p>	<p>202 00:14:33,049 --> 00:14:36,735 If you can dream about them, you can also realize.</p>

<p>Efetivamente a hipnose permite aceder</p>	<p>203 00:14:36,935 --> 00:14:42,446 Effectively hypnosis allows access</p>
<p>a esse enorme potencial adormecido,</p>	<p>204 00:14:42,791 --> 00:14:46,193 to this huge dormant potential</p>
<p>a hipnose permite efetivamente fazer uso de recursos, experiencias e saberes acumulados.</p>	<p>205 00:14:46,568 --> 00:14:52,410 hypnosis lets you make use of resources, experiences and accumulated knowledge.</p>
<p>E a hipnose permite sobretudo compreender um pouco esta magnifica estrutura,</p>	<p>206 00:14:52,610 --> 00:14:58,484 And mainly, hypnosis allows us to understand this magnificent structure</p>
<p>esse magnifico computador biológico, que eventualmente a natureza nos concebeu</p>	<p>207 00:14:58,684 --> 00:15:04,108 this magnificent biological computer, which nature has designed</p>
<p>e que a maioria das vezes nós, por preconceito, por desconhecimento, por dúvida,</p>	<p>208 00:15:04,308 --> 00:15:10,118 and most times, by prejudice, by ignorance, by doubt</p>
<p>não sabemos usar devidamente em nosso beneficio.</p>	<p>209 00:15:10,318 --> 00:15:15,476 we do not know how to use properly in our benefit.</p>
<p>E eu prometi no inicio da minha preleção</p>	<p>210 00:15:16,716 --> 00:15:19,921 And I promised at the beginning of my speech</p>
<p>que mais do que teorizar sobre a hipnose,</p>	<p>211 00:15:20,607 --> 00:15:25,559 that more than theorizing about hypnosis</p>
<p>eu gostaria de demonstrar alguns fenomenos da hipnose com os presentes.</p>	<p>212 00:15:25,781 --> 00:15:29,437 I'd like to demonstrate some phenomena of hypnosis with the present ones.</p>

<p>No entanto, não gostaria de terminar esta parte teórica da minha apresentação</p>	<p>213 00:15:29,862 --> 00:15:36,833 However, I do not want to finish this theoretical part of my presentation</p>
<p>sem citar uma frase de Charles Chaplin que para mim traduz um pouquinho</p>	<p>214 00:15:37,033 --> 00:15:41,944 without quoting Charles Chaplin, which to me translates a bit</p>
<p>o magnifico instrumento que a natureza dotou, que é o nosso cérebro.</p>	<p>215 00:15:43,046 --> 00:15:47,313 of the magnificent instrument hat nature endowed, that is our brain.</p>
<p>E a frase é mais ou menos essa,</p>	<p>216 00:15:47,513 --> 00:15:49,174 And the quote is more or less</p>
<p>o cérebro humano é o mais incrível mecanismo já criado.</p>	<p>217 00:15:49,422 --> 00:15:53,643 that the human brain is the most awesome engine ever created.</p>
<p>Nele encontram-se todos os segredos, inclusive o da nossa felicidade.</p>	<p>218 00:15:53,843 --> 00:15:59,874 In him are all the secrets, including the one from our happiness.</p>
<p>É baseado neste grande pressuposto,</p>	<p>219 00:16:01,248 --> 00:16:03,386 It is based on this big assumption</p>
<p>e baseado neste grande homem que de certa forma nos ensinou a viver</p>	<p>220 00:16:03,586 --> 00:16:07,841 and based on this great man, who somehow taught us to live</p>
<p>que eu gostaria neste momento, e eu estou a olhar para o tempo que é implacável.</p>	<p>221 00:16:08,041 --> 00:16:11,400 that I would like right now, and I'm looking at the time that is relentless.</p>
<p>E neste momento devem estar a pensar,</p>	<p>222 00:16:11,600 --> 00:16:13,699 And right now, you're probably thinking</p>

<p>“Mas não tinha dito que o tempo é imaginado? Que é uma construção da mente?”</p>	<p>223 00:16:13,899 --> 00:16:17,686 <i>But didn't you say that time is imagined? That it is a mind construction?</i></p>
<p>Pois é, mas estamos todos a construir esse tempo. Então ele torna-se real,</p>	<p>224 00:16:18,698 --> 00:16:21,785 Yes, but we're all building this time. Then it becomes real</p>
<p>já que o cérebro não distingue o real do imaginário.</p>	<p>225 00:16:21,985 --> 00:16:24,757 as the brain doesn't distinguish the real from what is imaginary.</p>
<p>Então eu, no tempo que me resta gostaria de fazer uma experiência bem interessante com os presentes</p>	<p>226 00:16:25,839 --> 00:16:31,588 In the time I have left, I would like to make a very interesting experience with you</p>
<p>para que vocês possam experimentar aí, no vosso lugar, nas vossas cadeiras,</p>	<p>227 00:16:31,788 --> 00:16:35,731 so that you can experience there, in your place, your chairs</p>
<p>o que é passar pelo estado de hipnose. Ok?</p>	<p>228 00:16:35,931 --> 00:16:38,632 what is passing through the state of hypnosis. Ok?</p>
<p>Meus senhores, eu costumo dizer que o,</p>	<p>229 00:16:38,832 --> 00:16:41,176 Gentlemen, I always say that</p>
<p>e para descomprimir um bocadinho, porque vocês estão demasiado sérios,</p>	<p>230 00:16:41,376 --> 00:16:44,982 and to decompress a little, because you look way too serious</p>
<p>eu costumo dizer que transe hipnótico é mais ou menos como o sexo,</p>	<p>231 00:16:45,182 --> 00:16:50,364 I usually say that hypnotic trance is more or less like sex</p>
<p>o que custa é a primeira vez.</p>	<p>232 00:16:50,564 --> 00:16:51,573 it only hurts the first time.</p>

Depois não querem outra coisa, tá bom?	233 00:16:52,748 --> 00:16:54,798 Then you don't want anything else, right?
Então vamos lá. Vamos fazer uma experiência, muito bem,	234 00:16:55,692 --> 00:16:59,013 So, let's get to it. Let's do an experiment, all right
eu disse durante a minha preleção	235 00:16:59,213 --> 00:17:02,144 I said during my lecture
que entramos em estados biológicos e naturais de transe a cada 90 minutos,	236 00:17:02,344 --> 00:17:07,150 that we go into biological and natural states of trance every 90 minutes
e também disse que cada um de nós tem aparentemente uma arquitetura neuronal	237 00:17:08,172 --> 00:17:13,368 and also said that each of us has apparently a neural architecture
que foi filogeneticamente concebida para entrar em estados biológicos e naturais de transe.	238 00:17:13,568 --> 00:17:18,193 that was phylogenetically designed to get into biological and natural states of trance
E pretendo provar isso. Então vamos lá fazer uma experiencia muito simples.	239 00:17:18,393 --> 00:17:22,039 and I intend to prove it. So, let's do a very simple experience.
Importam-se de fechar os olhos? Vamos lá. Vamos fechar todos os olhos por favor.	240 00:17:22,239 --> 00:17:26,868 Would you close your eyes? Let's go. Let's close our eyes please.
Eu gostaria que neste momento simplesmente fizessem um exercício de imaginação muito simples.	241 00:17:28,129 --> 00:17:32,621 I would like, that at this point, you do just a very simple exercise of imagination.
Imaginem que neste momento têm diante de vocês a vossa sobremesa predileta.	242 00:17:33,424 --> 00:17:38,095 Imagine that right now you have before you your favorite dessert.

<p>Para alguns é uma determinada peça de fruta, para outros será um bolo especial,</p>	<p>243 00:17:38,295 --> 00:17:43,956 For some it's a particular piece of fruit, for others it will be a special cake</p>
<p>talvez aquele bolo da avó, talvez uma sobremesa que vocês adoram.</p>	<p>244 00:17:44,156 --> 00:17:49,840 maybe that Grandma's cake, maybe a dessert that you love.</p>
<p>Agora imaginem o prato diante de vós,</p>	<p>245 00:17:50,040 --> 00:17:53,549 Now imagine your plate before you</p>
<p>procurem ver a dimensão, a textura, a cor.</p>	<p>246 00:17:54,619 --> 00:17:58,399 see the size, texture, color.</p>
<p>E agora vou-lhes algo muito simples.</p>	<p>247 00:17:58,599 --> 00:18:01,083 And now I'm going to do something very simple.</p>
<p>Imaginem que pegam num talher, e cortam um pedaço dessa sobremesa</p>	<p>248 00:18:01,283 --> 00:18:06,179 Imagine that you take a cutlery, and cut a piece of dessert.</p>
<p>. Sintam por favor agora o sabor, a textura, o cheiro, e degustem.</p>	<p>249 00:18:07,320 --> 00:18:14,180 Now please feel the flavor, the texture, the smell, and taste it.</p>
<p>Tentem degustar essa deliciosa sobremesa na boca e ao mesmo tempo</p>	<p>250 00:18:14,380 --> 00:18:17,931 Try to taste this delicious dessert in the mouth and at the same time</p>
<p>tentem recordar a ultima vez que sentiram esse sabor na vossa boca,</p>	<p>251 00:18:18,131 --> 00:18:23,084 try to remember the last time you felt that taste in your mouth</p>
<p>e talvez nesse momento vocês possam experimentar a explosão de sabores</p>	<p>252 00:18:24,960 --> 00:18:29,065 and maybe at this point you can experience the explosion of flavors</p>

que está a chegar ao vosso cérebro.	253 00:18:29,292 --> 00:18:31,004 that's coming to your brain.
Se quiserem engolir agora, façam-no.	254 00:18:32,601 --> 00:18:34,556 If you want to swallow now, do it.
Podem abrir os olhos. Abram os olhos, abram os olhos.	255 00:18:34,756 --> 00:18:37,976 You may open your eyes. Open your eyes, open your eyes.
Porque que estão a salivar, a maioria de vocês?	256 00:18:38,176 --> 00:18:40,172 Why are most of you salivating?
Porque isto é hipnose, meus senhores, a hipnose é tão simples como respirar.	257 00:18:42,349 --> 00:18:46,730 Because this is hypnosis gentlemen, hypnosis is as simple as breathing.
E se você pode respirar, você pode hipnotizar e pode entrar em transe. Certo?	258 00:18:47,300 --> 00:18:53,844 And if you can breathe, you can hypnotize and can go into trance. Right?
O que eu pretendia fazer agora era uma demonstração de alguns fenómenos hipnóticos,	259 00:18:55,404 --> 00:19:00,036 What I want to do now is a demonstration of some hypnotic phenomena
bloqueios, catalepsias, hipotonia,	260 00:19:00,236 --> 00:19:04,366 locks, catalepsies, hypotonia
e para isso precisava de alguns voluntários.	261 00:19:04,566 --> 00:19:08,415 and for that I need some volunteers.
Todavia tenho alguma advertência a fazer.	262 00:19:08,615 --> 00:19:10,816 However, I have some warning to do.
Um dos pressupostos da hipnose é que ninguém é hipnotizado se não quiser,	263 00:19:11,016 --> 00:19:14,881 One of the assumptions of hypnosis is that no one is hypnotized if they don't want to

<p>certo?</p> <p>Portanto, se o seu objetivo é vir aqui ao palco ocupar uma daquelas cadeiras,</p> <p>e provar que não consegue entrar em transe, não perca tempo.</p> <p>Eu admito já, não consigo hipnotizar quem não queira ser hipnotizado.</p> <p>Portanto, é esse o pressuposto. O voluntario que vier aqui a cima,</p> <p>preciso de 3 voluntários,</p> <p>eu gostaria apenas que estivesse genuinamente interessado em passar por uma experiencia maravilhosa,</p> <p>em passar por uma experiencia que realmente jamais esquecerá.</p> <p>E se vocês estiverem interessados realmente em passar por essa experiência,</p> <p>e vou fazê-lo de forma gratuita como é obvio,</p>	<p>264 00:19:15,181 --> 00:19:16,099 right?</p> <p>265 00:19:16,299 --> 00:19:21,652 Therefore, if your goal is to come to stage, occupy one of those chairs</p> <p>266 00:19:21,852 --> 00:19:25,093 and prove that you can't go into a trance, don't waste your time.</p> <p>267 00:19:25,293 --> 00:19:29,095 I admit now, I can't hypnotize those who do not want to be hypnotized.</p> <p>268 00:19:29,295 --> 00:19:32,782 So, that's the assumption. The volunteer that comes up here</p> <p>269 00:19:32,982 --> 00:19:34,319 I need 3 volunteers</p> <p>270 00:19:34,519 --> 00:19:38,898 I would like that was genuinely interested in going through a wonderful experience</p> <p>271 00:19:39,472 --> 00:19:42,720 go by an experience that you really will never forget.</p> <p>272 00:19:42,920 --> 00:19:46,874 And if you're interested in going through that experience</p> <p>273 00:19:47,074 --> 00:19:49,443 and I'm going to do it for free of course</p>
---	---

<p>eu gostaria então que viessem aqui alguns convidados. Podem vir por favor. 3 convidados.</p>	<p>274 00:19:49,643 --> 00:19:55,034 I would like for some guests to come here. Come please. 3 guests.</p>
---	---

**Apêndice 2: Proposta de Tradução e Legendagem: TEDxISCAP Bruno
Oliveira.**

Ora muito boa tarde a todos, boa tarde.	1 00:00:21,319 --> 00:00:24,263 Good afternoon everyone. Good afternoon.
O meu nome é Bruno Oliveira e sou ilusionista.	2 00:00:25,035 --> 00:00:28,237 My name is Bruno Oliveira and I'm an illusionist.
Esta é uma frase que até há bem pouco tempo	3 00:00:28,674 --> 00:00:29,999 This is a phrase that until recently
eu não pensava dizer sem ser em tom de gozo,	4 00:00:30,264 --> 00:00:32,564 I hadn't thought to say, without being in a tone of banter.
só que há sensivelmente 5 anos atrás, eu tenho 23, por isso quando eu tinha 17 anos	5 00:00:32,909 --> 00:00:37,587 But roughly 5 years ago, I am 23 so when I was 17
optei por ser mágico.	6 00:00:38,004 --> 00:00:39,674 I decided to be a magician.
Foi assim um bocadinho espontâneo,	7 00:00:39,874 --> 00:00:41,822 So, it was a bit spontaneous.
porque na verdade a história é muito simples,	8 00:00:42,630 --> 00:00:44,676 Because, in fact the story is very simple.
eu optei hoje por trazer, antes de fazer dois números que eu trouxe	9 00:00:45,256 --> 00:00:48,898 I chose today to bring, before performing two numbers that I brought
bastante particulares por um ponto que já vamos ver mais à frente,	10 00:00:50,071 --> 00:00:53,083 quite particular by a point that we will see later
eu também optei por vir falar um bocadinho do que é isto que é a magia,	11 00:00:53,283 --> 00:00:56,668 I also chose to talk a little about what magic is,

<p>toda a gente sabe que um mágico é um artista que faz números impossíveis</p>	<p>12 00:00:56,968 --> 00:01:01,973 everyone knows that a magician is an artist who performs impossible numbers</p>
<p>parece que aquilo que nós mostramos é de facto algo que é impossível de acontecer.</p>	<p>13 00:01:02,076 --> 00:01:07,449 it seems that what we show is in fact something that is impossible to happen.</p>
<p>Mas também para além disso há uma parte bastante intrínseca</p>	<p>14 00:01:07,649 --> 00:01:11,948 But there's also a very intrinsic part of it</p>
<p>e que provavelmente vocês que não estão no ramo desconhecirão,</p>	<p>15 00:01:12,148 --> 00:01:16,267 and probably those of you who aren't in the business won't know it</p>
<p>mas que são factos muito curiosos e engraçados e que optei também por trazer para partilhar convosco.</p>	<p>16 00:01:16,467 --> 00:01:21,350 but there are very curious and funny facts, that I also want to share with you.</p>
<p>Então vou trazer, optei por trazer assim um bocadinho da minha história</p>	<p>17 00:01:21,731 --> 00:01:24,514 So, I chose to bring a little bit of my story.</p>
<p>porque basicamente eu tinha 17 anos e estava em rio tinto, que é onde eu moro</p>	<p>18 00:01:24,714 --> 00:01:29,105 Basically I was 17 and I was in Rio Tinto, which is where I live.</p>
<p>numa terra muito pacata, ninguém rouba nada a ninguém,</p>	<p>19 00:01:30,176 --> 00:01:31,830 It's a very quiet town, nobody steals anything from anyone</p>
<p>não há muitos assaltos, não nada do género,</p>	<p>20 00:01:32,014 --> 00:01:33,418 there are not many robberies, not anything of the sort.</p>
<p>ninguém rouba emblemas de BMW, não há a mínima hipótese de isso acontecer.</p>	<p>21 00:01:33,870 --> 00:01:37,065 No one steals BMW badges, there is no chance of that happening.</p>

<p>É verdade. E então eu estava num bar,</p>	<p>22 00:01:38,035 --> 00:01:39,564 It's true. And so I was in a bar</p>
<p>é um bar muito conhecido, que é o Gare. Não sei se alguém conhece,</p>	<p>23 00:01:39,797 --> 00:01:42,171 It's a well-known bar, called Gare. I don't know if anyone knows it</p>
<p>se já alguém foi para essa zona,</p>	<p>24 00:01:42,271 --> 00:01:43,333 If someone visited this area</p>
<p>para estarem aqui é porque não foram.</p>	<p>25 00:01:43,590 --> 00:01:45,254 Well, if you're here it's because you haven't.</p>
<p>E então estava lá numa tarde com dois amigos meus,</p>	<p>26 00:01:45,944 --> 00:01:48,914 And then one afternoon there I was with two of my friends</p>
<p>não tínhamos nada para fazer e deu-nos para pegar num baralho.</p>	<p>27 00:01:50,288 --> 00:01:53,286 we had nothing to do and we decided to grab a deck of cards.</p>
<p>Pegamos num baralho de cartas e começamos a fazer alguns truques.</p>	<p>28 00:01:53,556 --> 00:01:56,310 We got a deck of cards and started doing some tricks.</p>
<p>Só que houve um truque que um deles me fez que me deixou completamente estupefacto.</p>	<p>29 00:01:57,169 --> 00:02:02,945 But there was a trick that one of them did to me that left me completely stunned.</p>
<p>Como é que é possível aquilo ter acontecido.</p>	<p>30 00:02:03,145 --> 00:02:04,785 How was that possible?</p>
<p>Ele não disse como é que o truque foi feito, eu fui pesquisar como é que o truque foi feito</p>	<p>31 00:02:05,197 --> 00:02:08,581 He didn't say how the trick was done, I did a research on how the trick was done</p>

<p>e após uma grande pesquisa acabei por saber como é que o truque era feito.</p>	<p>32 00:02:08,804 --> 00:02:12,675 and after a deep search I ended up discovering how the trick was done.</p>
<p>E fiquei, para além da espetacularidade do truque,</p>	<p>33 00:02:13,322 --> 00:02:15,882 And beyond the spectacularity of the trick</p>
<p>eu fiquei tão pasmado com a genialidade do método,</p>	<p>34 00:02:16,546 --> 00:02:19,594 I was so astonished by the brilliance of the method</p>
<p>com a criatividade do truque, ou seja, com a criação daquele puzzle,</p>	<p>35 00:02:19,853 --> 00:02:24,209 by the creativity of the trick, by the creation of that puzzle</p>
<p>que eu optei por continuar a aprofundar.</p>	<p>36 00:02:24,467 --> 00:02:27,097 that I decided to go on searching.</p>
<p>Hoje eles os dois nada têm a ver com magia,</p>	<p>37 00:02:27,297 --> 00:02:30,821 Today they both have nothing to do with magic</p>
<p>um deles dá aulas na ESTSP,</p>	<p>38 00:02:30,821 --> 00:02:32,269 one of them teaches at ESTSP</p>
<p>o outro estuda na FLUP, Ciências da Comunicação,</p>	<p>39 00:02:32,611 --> 00:02:35,315 the other studies at FLUP, Communication Sciences</p>
<p>e é chefe de secção no Pingo Doce de Rio Tinto também.</p>	<p>40 00:02:36,503 --> 00:02:39,876 and is the section chief at the local supermarket.</p>
<p>Como podem ver Rio Tinto na vanguarda do emprego. É verdade,</p>	<p>41 00:02:40,161 --> 00:02:44,133 As you can see Rio Tinto is at the forefront of employment. It's true.</p>
<p>e então eu continuei a aprofundar aquilo, eu na altura tava no 12º ano,</p>	<p>42 00:02:44,333 --> 00:02:48,689 And so I continued to deepen that, I was then in the 12th grade.</p>

então comecei a pesquisar assim mais alguns truques,	43 00:02:49,295 --> 00:02:52,169 So I started to research some more tricks
e depois mais tarde eu tinha um ano de prática,	44 00:02:52,369 --> 00:02:56,538 and then later, when I had a year of practice
e então foi criada a Escola de Magia do Porto, por dois mágicos profissionais	45 00:02:57,884 --> 00:03:00,959 Porto School of Magic was created by two magicians
que hoje são meus colegas de profissão, e trabalho diretamente com eles,	46 00:03:01,159 --> 00:03:04,413 who are my colleagues and I work directly with them
que é o mágico João Miranda e o mágico Gonçalo Gil.	47 00:03:04,672 --> 00:03:07,250 who are the magician João Miranda and the magician Gonçalo Gil.
São dois mágicos profissionais que criaram a escola de Magia do Porto	48 00:03:07,500 --> 00:03:09,797 They are two professional magicians who created the School of Magic of Porto
e então eu formei-me lá.	49 00:03:10,183 --> 00:03:12,391 and so I graduated there.
Pronto, foi as luzes que eu tive, aquele início, e então depois comecei a progredir,	50 00:03:12,913 --> 00:03:17,909 These were the lights I had in the beginning and then I started to progress
e quando eu achei que já tinha um bom produto para mostrar ao público,	51 00:03:18,109 --> 00:03:22,195 and when I thought I already had a well-made product to show to the audience
que já conseguia para além dos truques, para além da técnica que eu tive que desenvolver,	52 00:03:22,395 --> 00:03:27,185 when I was able to go beyond the tricks, besides the technique I had to develop

<p>já tinha uma coisa muito mais importante que o truque em si que é o showmanship,</p>	<p>53 00:03:27,457 --> 00:03:31,155 when I already had something more important than the trick itself that is the showmanship</p>
<p>que é ser entertainer.</p>	<p>54 00:03:31,355 --> 00:03:33,109 which is being an entertainer.</p>
<p>Porque aquilo que um mágico também deve ter em conta</p>	<p>55 00:03:33,309 --> 00:03:35,941 Because what a magician must also consider</p>
<p>é que o truque em si no ato, numa atuação equivale a cerca de 20%,</p>	<p>56 00:03:36,942 --> 00:03:41,481 is that the trick itself during a performance is equivalent to about 20%</p>
<p>80% é tudo showmanship.</p>	<p>57 00:03:41,690 --> 00:03:44,244 80% is all showmanship.</p>
<p>Presença em palco, dinâmica, fazer sobretudo o público passar um bom bocado.</p>	<p>58 00:03:44,444 --> 00:03:48,761 Presence on stage, dynamic, mostly making the public have a good time.</p>
<p>E então quando eu achei que já estava num nível aceitável,</p>	<p>59 00:03:48,961 --> 00:03:54,205 So when I thought I was already at an acceptable level</p>
<p>comecei a procurar trabalhos</p>	<p>60 00:03:54,405 --> 00:03:56,467 I started looking for jobs</p>
<p>porque eu decidi que queria mesmo fazer disto vida.</p>	<p>61 00:03:56,750 --> 00:04:00,077 Because I decided that I wanted to do this for the rest of my life.</p>
<p>Quería mesmo profissionalizar-me,</p>	<p>62 00:04:00,330 --> 00:04:01,942 I really wanted to become a professional</p>
<p>porque era aquilo que me motivava a trabalhar mais do que qualquer outro ramo.</p>	<p>63 00:04:02,142 --> 00:04:06,402 because that was what motivated me to work more than any other job.</p>

<p>E então o que eu fiz foi, comecei a pesquisar por empresas de eventos,</p>	<p>64 00:04:06,602 --> 00:04:11,521 And so, what I did was, I started researching for event companies</p>
<p>salões de eventos, quintas para casamentos,</p>	<p>65 00:04:12,093 --> 00:04:14,501 event halls, wedding estates</p>
<p>os casamentos são dos eventos mais requisitados para mágicos,</p>	<p>66 00:04:14,669 --> 00:04:18,003 weddings are the most requested events for magicians.</p>
<p>apesar de ser raro encontrarem um mágico num casamento,</p>	<p>67 00:04:18,203 --> 00:04:20,085 Although it's rare to find a magician in a wedding</p>
<p>os casamentos são grande parte da nossa fonte de rendimento.</p>	<p>68 00:04:20,227 --> 00:04:24,908 weddings are a big part of our source of income.</p>
<p>E, comecei a procurar, comecei a mandar mails,</p>	<p>69 00:04:26,990 --> 00:04:28,619 And, I started looking, I started to send e-mails</p>
<p>fui diretamente a essas instituições, fiz uma demonstração daquilo que eu sabia,</p>	<p>70 00:04:28,819 --> 00:04:33,025 I went directly to these institutions, I gave a demonstration of what I knew</p>
<p>e pronto, fui tendo os meus primeiros eventos.</p>	<p>71 00:04:33,272 --> 00:04:35,223 and I started having my first events.</p>
<p>No início como é óbvio tive que trabalhar de borla,</p>	<p>72 00:04:35,444 --> 00:04:38,770 At first, of course, I had to work for free</p>
<p>porque o que eu queria era publicidade, mais do que até propriamente o dinheiro.</p>	<p>73 00:04:39,141 --> 00:04:43,321 because what I wanted was publicity, more than even money itself.</p>
<p>E comecei então a fazer alguns eventos,</p>	<p>74 00:04:43,521 --> 00:04:45,635 And then I started doing some events</p>

<p>e a publicidade que mais me ajudou foi o passa a palavra.</p>	<p>75 00:04:45,835 --> 00:04:49,097 and the publicity that helped me the most was spreading the word.</p>
<p>As pessoas viam-me, estavam num casamento, e depois comentavam</p>	<p>76 00:04:49,618 --> 00:04:52,702 People saw me, they were at a wedding, and then they said</p>
<p>“Ah, tu vais casar para a semana,</p>	<p>77 00:04:52,914 --> 00:04:54,543 <i>You're getting married next week</i></p>
<p>olha vi um mágico num casamento que foi qualquer coisa de espetacular”</p>	<p>78 00:04:54,743 --> 00:04:58,232 <i>I saw a magician at a wedding that was something spectacular</i></p>
<p>e então os noivos ligavam-me e contratavam-me então para o casamento.</p>	<p>79 00:04:58,436 --> 00:05:01,475 And then the bride and groom would call me and hire me to the wedding.</p>
<p>Ainda assim acontece, para além dos casamentos faço também eventos particulares, jantares por exemplo,</p>	<p>80 00:05:01,675 --> 00:05:06,603 In addition to weddings I also do private events, dinners for example</p>
<p>festas de aniversário de crianças, comunhões, enfim, todo o tipo de eventos,</p>	<p>81 00:05:07,150 --> 00:05:10,782 children's birthday parties, communions, in short, all kinds of events.</p>
<p>TEDxISCAP, também vai passar a estar no meu currículo.</p>	<p>82 00:05:10,982 --> 00:05:14,014 TEDxISCAP will also start being on my resume.</p>
<p>E pronto, e então desde aí comecei já a profissionalizar-me.</p>	<p>83 00:05:15,182 --> 00:05:20,930 And that's it, and since then I've started to professionalize myself.</p>
<p>Mais tarde, até recentemente, fui contratado para trabalhar numa loja de magia online.</p>	<p>84 00:05:21,362 --> 00:05:28,133 Later, until recently, I was hired to work in an online magic shop.</p>

<p>É uma loja online que vende truques, chama-se Oportomagic,</p>	<p>85 00:05:28,372 --> 00:05:30,589 It's an online store that sells tricks, it's called Oportomagic.</p>
<p>o proprietário é precisamente o mágico João Miranda,</p>	<p>86 00:05:31,118 --> 00:05:33,260 The owner is precisely the magician João Miranda</p>
<p>e eu hoje estou a trabalhar no escritório da empresa, a gerir as vendas,</p>	<p>87 00:05:33,460 --> 00:05:36,762 And nowadays I'm working in the company's office, managing sales</p>
<p>sou eu que faço os vídeos dos truques, as execuções, os vídeos explicativos,</p>	<p>88 00:05:37,057 --> 00:05:41,725 I produce execution and explanatory videos</p>
<p>sou eu que giro que material é que vem dos nossos fornecedores,</p>	<p>89 00:05:43,158 --> 00:05:46,690 It's me who manage what material comes from our suppliers.</p>
<p>pronto, sou eu que estou neste momento a tratar da gestão toda da loja.</p>	<p>90 00:05:46,963 --> 00:05:49,918 So, I'm the one dealing with the whole management of the store.</p>
<p>E também antes disso comecei também a trabalhar na produção dos truques,</p>	<p>91 00:05:50,121 --> 00:05:55,518 Also before that, I started working on the production of the tricks</p>
<p>porque, como é que isto funciona,</p>	<p>92 00:05:55,718 --> 00:05:57,113 because, how does this work</p>
<p>o mágico acrescenta ao seu repertório alguns truques,</p>	<p>93 00:05:57,313 --> 00:06:01,200 the magician adds to his repertoire some tricks.</p>
<p>os truques podem ter sido criados por eles originalmente ou não,</p>	<p>94 00:06:01,400 --> 00:06:07,910 The tricks may have been created by them originally or not.</p>
	<p>95</p>

<p>na comunidade mágica o que é que acontece;</p>	<p>00:06:08,110 --> 00:06:10,183 In the magic community, what happens is</p>
<p>o mágico tem uma ideia para um truque, produz o truque e vende-o para todo o Mundo.</p>	<p>96 00:06:10,383 --> 00:06:15,387 The magician has an idea for a trick, he produces and sells it all over the world.</p>
<p>Há diversos distribuidores de artigos de ilusionismo, e o mágico,</p>	<p>97 00:06:15,587 --> 00:06:20,008 There are several distributors of illusionism articles</p>
<p>se eu vir um truque que me baralhe, ou que eu goste bastante,</p>	<p>98 00:06:20,271 --> 00:06:24,222 and if I see a trick that intrigues me, or that I like a lot</p>
<p>que eu ache que vá ter resultado perante o público,</p>	<p>99 00:06:24,422 --> 00:06:27,255 that I think it will have satisfactory results before the public</p>
<p>eu compro o truque, dou o meu je ne sais quoi, dou a minha apresentação ao truque,</p>	<p>100 00:06:27,613 --> 00:06:32,015 I buy the trick, give my je ne sais quoi, give my presentation to the trick</p>
<p>porque também é importante que nos tornemos únicos.</p>	<p>101 00:06:32,539 --> 00:06:35,618 because it's also important that we become unique.</p>
<p>Aquilo que eu sempre quis quando me contratassem era que</p>	<p>102 00:06:35,818 --> 00:06:38,880 What I always wanted when someone hired me was</p>
<p>“Eu não quero contratar um mágico, eu quero contratar o Bruno Oliveira”,</p>	<p>103 00:06:39,080 --> 00:06:42,280 <i>I don't want to hire a magician, I want to hire Bruno Oliveira</i></p>
<p>que é uma coisa completamente diferente certo?</p>	<p>104 00:06:42,480 --> 00:06:44,785 Which is a completely different thing, right?</p>

<p>Porque eu tento ser único naquilo que faço,</p>	<p>105 00:06:44,985 --> 00:06:46,652 Because I try to be unique at what I do</p>
<p>tento dar a minha personalidade, a minha própria apresentação ao truque</p>	<p>106 00:06:46,852 --> 00:06:50,017 I try to give my personality, my own presentation to the trick</p>
<p>para me tornar único e dessa forma conseguir ter muito mais trabalho.</p>	<p>107 00:06:50,217 --> 00:06:54,550 to become unique and therefore get much more work.</p>
<p>E também irei, este é um dos projetos mais ambiciosos que tenho,</p>	<p>108 00:06:54,750 --> 00:06:58,561 And one of the most ambitious projects that I have</p>
<p>com um outro mágico que é o Gonçalo Gil,</p>	<p>109 00:06:58,761 --> 00:07:00,557 with another magician that is Gonçalo Gil</p>
<p>que nós neste momento estamos a trabalhar numa rotina, numa atuação de cerca de 8 minutos de magia cómica,</p>	<p>110 00:07:00,757 --> 00:07:07,146 we're currently working on a routine, in a 8 minutes performance of comic magic</p>
<p>e pretendemos, aliás, vamos este mês de junho apresentar essa rotina num congresso em Espanha,</p>	<p>111 00:07:07,346 --> 00:07:13,067 and we are going to present this routine in June, in a congress in Spain</p>
<p>porque existem congressos para mágicos como há as feiras enfim, seja do ramo que for.</p>	<p>112 00:07:13,267 --> 00:07:19,340 because there are congresses for magicians as there are fairs, whatever the field is.</p>
<p>Na magia também há congressos,</p>	<p>113 00:07:19,540 --> 00:07:20,798 In magic there are also congresses</p>
<p>há feiras onde os dealers de magia, os distribuidores apresentam os truques que têm.</p>	<p>114 00:07:20,998 --> 00:07:25,148 there are fairs where the magic dealers, the distributors show the tricks they have.</p>

<p>Todos os mágicos se reúnem nessa cidade, na cidade que for,</p>	<p>115 00:07:25,348 --> 00:07:28,445 All the magicians gather in this city, wherever city it is</p>
<p>e os mágicos compram truques, vendem truques, veem conferências de outros mágicos,</p>	<p>116 00:07:28,645 --> 00:07:34,381 and the magicians buy tricks, sell tricks, watch conferences of other magicians</p>
<p>veem espetáculos, há competições, e aquilo que nós pretendemos fazer nesse congresso,</p>	<p>117 00:07:34,581 --> 00:07:39,882 watch shows, there are competitions, and what we intend to do at this congress</p>
<p>que vai ser em Granada dia 18 de Junho,</p>	<p>118 00:07:40,082 --> 00:07:42,497 which will be in Granada on June 18</p>
<p>vamos concorrer ao campeonato espanhol que é o Congresso mais importante de Espanha.</p>	<p>119 00:07:42,697 --> 00:07:48,126 we will compete for the Spanish championship which is the most important congress in Spain.</p>
<p>Iremos concorrer com a nossa rotina e mais tarde o que nós pretendemos é ir ao campeonato do Mundo da FISM.</p>	<p>120 00:07:48,326 --> 00:07:53,814 We will compete with our routine and later we intend to go to the FISM World Cup.</p>
<p>A FISM é a Federação Internacional das Sociedades Mágicas, basicamente é a FIFA da magia.</p>	<p>121 00:07:54,014 --> 00:07:58,664 FISM is the International Federation of Magic Societies, basically it's the FIFA of magic.</p>
<p>Excepto a parte dos Blatters e isso, isso não há.</p>	<p>122 00:07:58,864 --> 00:08:02,868 Except for the Blatters and stuff, that we don't have.</p>
<p>A FISM da magia é a entidade que gere todo o ramo da magia no Mundo.</p>	<p>123 00:08:03,068 --> 00:08:08,145 The FISM is the entity that manages the entire community of magic in the world.</p>
<p>É o Campeonato do Mundo, vai-se realizar em 2018, e vai ser em Busan, na Coreia do Sul.</p>	<p>124 00:08:08,345 --> 00:08:14,437 It's the World Cup, it's going to be in 2018 and it's going to be in Busan, South Korea.</p>

<p>Este pra já é o meu projeto mais ambicioso,</p>	<p>125 00:08:14,637 --> 00:08:18,390 This is, for now, my most ambitious project</p>
<p>e pronto, como podem ver o que eu fiz foi tentar então profissionalizar-me</p>	<p>126 00:08:20,158 --> 00:08:26,609 and as you can see, I tried to become a professional.</p>
<p>e teve que ser através dos meus próprios meios, tal como foi o exemplo do Bruno Sousa,</p>	<p>127 00:08:26,809 --> 00:08:31,596 and it had to be through my own means, as was Bruno Sousa's example</p>
<p>que há bocadinho, eu estive a trabalhar no escritório precisamente dessa loja</p>	<p>128 00:08:31,796 --> 00:08:35,867 Earlier today, I had been working precisely in that shop's office</p>
<p>e só tive oportunidade de ver essa conferência do início ao fim</p>	<p>129 00:08:36,067 --> 00:08:38,779 And I only had the chance to watch this conference from start to finish</p>
<p>e fiquei muito impressionado</p>	<p>130 00:08:38,879 --> 00:08:40,675 And I was very impressed</p>
<p>porque eu dou mesmo muito valor às pessoas que tentam procurar através dos seus próprios meios</p>	<p>131 00:08:40,875 --> 00:08:44,637 because I value a lot people who try to find out through their own means</p>
<p>fazer aquilo que gostam e desenvolver um produto aceitável</p>	<p>132 00:08:45,837 --> 00:08:50,588 how to do what they like and develop an acceptable product</p>
<p>para depois poderem vir a ser bem-sucedidos e a poderem fazer disso vida.</p>	<p>133 00:08:50,788 --> 00:08:54,511 so that they can succeed and be able to do that as a job.</p>
<p>E foi também precisamente o que eu fiz.</p>	<p>134 00:08:54,711 --> 00:08:56,417 And that was also precisely what I did.</p>

Há alguns factos curiosos na magia,	135 00:08:56,617 --> 00:08:59,047 There are some curious facts about magic
que também gostaria de partilhar convosco.	136 00:08:59,247 --> 00:09:00,635 that I would also like to share with you.
Como podem ver para eu estar aqui existe muito mais trabalho por trás,	137 00:09:00,835 --> 00:09:05,194 As you can see, for me to be here there is much more work behind
tive que aprender com outros mágicos a apresentação que dou aos truques,	138 00:09:05,394 --> 00:09:08,407 I had to learn with other magicians the presentation that I give to the tricks
tive que adquirir truques de outros mágicos para poder acrescentar ao meu repertório	139 00:09:08,607 --> 00:09:12,589 I had to acquire tricks from other magicians to be able to add to my repertoire.
e por exemplo, há um caso de um mágico muito conhecido,	140 00:09:12,789 --> 00:09:17,284 And for example, there is a case of a very well-known magician
já não sei se está no ativo, não posso precisar isso, chamava-se Uri Geller.	141 00:09:17,484 --> 00:09:21,155 I don't know if he's still active, I can't precise it, he's called Uri Geller.
O Uri Geller dizia que tinha poderes,	142 00:09:21,355 --> 00:09:23,381 Uri Geller said he had powers.
dizia mesmo que tinha poderes, que era literalmente mágico,	143 00:09:23,581 --> 00:09:26,539 He actually said he had powers, that he was literally magical.
e houve uma vez que o processaram por ser fraude,	144 00:09:27,928 --> 00:09:33,660 and one day he was prosecuted for fraud
por ser uma fraude.	145 00:09:33,921 --> 00:09:35,351 for being a fraud.

<p>E ele ainda assim conseguiu ganhar o caso.</p>	<p>146 00:09:35,551 --> 00:09:38,299 And he still managed to win the case.</p>
<p>Conseguiu como que provar que tinha de facto poderes,</p>	<p>147 00:09:38,499 --> 00:09:41,483 He managed to prove that he actually had powers</p>
<p>até porque houve um dia em que foi à televisão</p>	<p>148 00:09:41,683 --> 00:09:43,220 until one day, when he went to a TV show</p>
<p>e ele tinha um número de mentalismo em que conseguia dobrar colheres, dobrar as colheres,</p>	<p>149 00:09:43,420 --> 00:09:48,134 and he had a mentalism number where he could bend spoons, fold spoons</p>
<p>mas o que é engraçado é que ele ia sempre com o seu faqueiro atrás,</p>	<p>150 00:09:48,334 --> 00:09:52,213 but what's funny is that he always brought his cutlery with him.</p>
<p>portanto era só com aquelas colheres até que lhe perguntaram</p>	<p>151 00:09:52,413 --> 00:09:55,197 So his spoons were the only ones working, until someone asked him</p>
<p>“ah, mas eu tenho aqui uma colher, faça com esta colher”,</p>	<p>152 00:09:55,397 --> 00:09:57,395 <i>I have a spoon, do it with this spoon</i></p>
<p>e ele deu uma desculpa um bocadinho esfarrapada</p>	<p>153 00:09:57,595 --> 00:09:59,386 And then he gave an excuse a bit tattered</p>
<p>e pronto, foi então descoberta a careca de uma pessoa que se dizia que era mesmo mágica.</p>	<p>154 00:09:59,586 --> 00:10:04,449 And then the cat was out of the bag about a person who claimed to be really magic.</p>
<p>Isso não existe,</p>	<p>155 00:10:04,749 --> 00:10:06,177 That doesn't exist.</p>
<p>além disso o termo mágico e ilusionista quer dizer a mesma coisa.</p>	<p>156 00:10:06,377 --> 00:10:10,054 Moreover the terms magician and illusionist mean the same.</p>

<p>Ninguém tem poderes, não há Harry Potters aqui,</p>	<p>157 00:10:10,554 --> 00:10:12,310 No one has powers, there are no Harry Potters here.</p>
<p>bem que gostava, mas não há.</p>	<p>158 00:10:12,510 --> 00:10:15,034 I would love to, but there's not.</p>
<p>É tudo ilusão, são tudo truques, tudo puzzles,</p>	<p>159 00:10:15,236 --> 00:10:17,906 It's all illusion, it's all tricks, all puzzles,</p>
<p>simplesmente para darmos a entender ao espectador que algo impossível aconteceu</p>	<p>160 00:10:18,106 --> 00:10:21,644 simply to give the impression to the viewer that something impossible has happened</p>
<p>e com o único propósito de entreter, mais nada.</p>	<p>161 00:10:21,844 --> 00:10:25,158 and for the sole purpose of entertaining, nothing more.</p>
<p>É isso também com que o mágico tem que ter muito cuidado,</p>	<p>162 00:10:25,358 --> 00:10:27,575 This is also something that the magician must be very careful about</p>
<p>porque o mágico deve fundamentalmente mostrar o truque,</p>	<p>163 00:10:27,775 --> 00:10:33,319 Because the magician must fundamentally show the trick.</p>
<p>mostrar que aquilo aconteceu para entreter as pessoas</p>	<p>164 00:10:33,519 --> 00:10:36,052 Show that it happened to entertain people</p>
<p>e nunca para mostrar que é mais do que o público leigo.</p>	<p>165 00:10:36,252 --> 00:10:39,997 and never to show that he's more than the general public.</p>
<p>Ou seja, eu sei mais do que vocês,</p>	<p>166 00:10:40,197 --> 00:10:41,655 In other words, I know more than you</p>

<p>eu sei como é que isto se faz e vocês não,</p>	<p>167 00:10:41,855 --> 00:10:44,166 I know how this is done and you don't.</p>
<p>vocês são a ralé, não, não pode ser assim.</p>	<p>168 00:10:44,366 --> 00:10:46,819 You are the scum. No, it can't be like that.</p>
<p>Eu simplesmente trabalhei para ter, para construir o meu repertório,</p>	<p>169 00:10:47,019 --> 00:10:51,691 I simply worked to have, to build my repertoire</p>
<p>para o único propósito de vos entreter, certo?</p>	<p>170 00:10:51,891 --> 00:10:56,227 for the sole purpose of entertaining you, right?</p>
<p>É apenas para o vosso gáudio, porque as pessoas pagam para me ver.</p>	<p>171 00:10:56,427 --> 00:10:59,323 It's only for your delight, because people pay to see me.</p>
<p>Bom, e então eu trouxe dois truquezinhos,</p>	<p>172 00:10:59,523 --> 00:11:02,938 Well, and then I brought two little tricks</p>
<p>muito engraçados,</p>	<p>173 00:11:03,843 --> 00:11:04,894 very funny tricks.</p>
<p>têm uma particularidade porque estes truques foram criados por dois portugueses,</p>	<p>174 00:11:05,094 --> 00:11:09,270 They have a particularity because these tricks were created by two portuguese</p>
<p>é verdade, como podem ver a magia em Portugal de topo não é só Luís de Matos.</p>	<p>175 00:11:09,470 --> 00:11:13,729 As you can see the top magic in Portugal is not only Luís de Matos.</p>
<p>Até porque ele nem tá cá, neste momento</p>	<p>176 00:11:13,929 --> 00:11:15,326 Even because he is not here now</p>

<p>penso que está em Espanha, ele tem um programa na TVe, em Espanha</p>	<p>177 00:11:15,526 --> 00:11:18,718 I think he is in Spain, he has a program on TVe in Spain</p>
<p>e além disso também trabalha muito para mágicos,</p>	<p>178 00:11:18,918 --> 00:11:21,249 and besides that he also works a lot for magicians</p>
<p>ele também desenvolve truques e comercializa entre a comunidade mágica.</p>	<p>179 00:11:21,449 --> 00:11:25,165 He also develops tricks and markets among the magic community.</p>
<p>Eu trouxe dois truques que foram criados por dois portugueses,</p>	<p>180 00:11:25,365 --> 00:11:30,390 I brought two tricks that were created by two Portuguese.</p>
<p>um deles foi idealizado por um mágico chamado Gustavo Sereno, que já esteve aqui,</p>	<p>181 00:11:30,590 --> 00:11:34,756 One of them was designed by a magician named Gustavo Sereno, who has been here already</p>
<p>estive no ISCULTURAP do ano passado, não sei se se lembram alguns de vocês,</p>	<p>182 00:11:34,956 --> 00:11:39,025 he was at ISCULTURAP last year, I don't know if some of you remember.</p>
<p>foi idealizado por ele e foi produzido por uma empresa que se chama Links magic,</p>	<p>183 00:11:39,225 --> 00:11:43,314 It was idealized by him and was produced by a company called Links magic</p>
<p>cujos proprietários são os nomes que já falei há pouco,</p>	<p>184 00:11:43,514 --> 00:11:46,861 whose creators are the names I've mentioned earlier</p>
<p>João Miranda e Gonçalo Gil.</p>	<p>185 00:11:47,061 --> 00:11:48,455 João Miranda and Gonçalo Gil.</p>
<p>Eles basicamente têm ideias de truques inovadores,</p>	<p>186 00:11:48,655 --> 00:11:51,300 They basically have ideas for innovative tricks</p>

<p>ou seja, o que é que eles procuram?</p>	<p>187 00:11:51,731 --> 00:11:53,387 That is, what do they look for?</p>
<p>Eles procuram ver os problemas que há na magia, as lacunas,</p>	<p>188 00:11:53,683 --> 00:11:56,983 They try to see the problems that exist in magic, the gaps</p>
<p>ou seja, se há um truque que pode ser potencializado,</p>	<p>189 00:11:57,183 --> 00:12:00,994 in other words, if there's a trick that can be potentialized</p>
<p>eles fazem um brainstorm e tentam assim dessa forma criar aquilo a que nós chamamos Holly grail.</p>	<p>190 00:12:01,194 --> 00:12:06,065 they brainstorm and try to create what we call the Holy grail.</p>
<p>Ou seja, é impossível aquele truque ser mais perfeito do que é,</p>	<p>191 00:12:06,365 --> 00:12:12,437 That is to say, it's impossible for that trick to be more perfect than it is</p>
<p>ou seja, e é isso que a magia está também a caminhar,</p>	<p>192 00:12:12,637 --> 00:12:16,545 and this is also where magic is walking to.</p>
<p>ou seja nós, neste momento,</p>	<p>193 00:12:16,745 --> 00:12:18,260 That is, at this moment</p>
<p>nós estamos a caminhar para que as ideias de truques sejam tão, mas tão secretas,</p>	<p>194 00:12:19,443 --> 00:12:26,310 we are advancing so that the ideas of tricks are so, but so secret</p>
<p>com segredos tão diabólicos quem as pessoas vão mesmo acreditar que foi mesmo magia que aconteceu,</p>	<p>195 00:12:26,813 --> 00:12:32,501 with such devilish secrets that people will believe that what happened was really magic</p>
<p>que não é possível haver um segredo por trás daquilo, aquilo que foi visto foi mesmo mesmo magia.</p>	<p>196 00:12:32,701 --> 00:12:38,685 that it's impossible to have a secret behind that, what was seen was truly magic.</p>

<p>E é isso que a magia está a caminhar e fazendo agora um contraste com a magia de antigamente,</p>	<p>197 00:12:38,885 --> 00:12:44,659 And this is what magic is becoming and now contrasting with the ancient magic</p>
<p>quero só dar-vos uma novidade,</p>	<p>198 00:12:44,859 --> 00:12:47,063 I just want to give you some news</p>
<p>acabaram-se as cartolas, acabaram-se as varinhas, e acabaram-se os fraques.</p>	<p>199 00:12:47,268 --> 00:12:51,307 the hats are gone, the wands are gone, and the coat tails are gone.</p>
<p>Isso ainda é uma ideia muito fechada no público leigo</p>	<p>200 00:12:51,507 --> 00:12:55,243 This is still a very closed idea to laymen</p>
<p>e que assumem que se forem ver o espetáculo de um mágico,</p>	<p>201 00:12:55,343 --> 00:12:58,439 and they assume that if they go to see the spectacle of a magician</p>
<p>de certeza que ele vai usar uma cartola</p>	<p>202 00:12:58,939 --> 00:13:01,098 for sure that he will wear a top hat</p>
<p>e vai fazer aparecer umas flores, que mais parecem uns swifers,</p>	<p>203 00:13:01,329 --> 00:13:04,978 and will make some flowers that look like swiffers appear.</p>
<p>vai fazer desaparecer um lenço com uma caixa deste tamanho em que vai sair chamas.</p>	<p>204 00:13:05,252 --> 00:13:09,850 He'll make a handkerchief disappear with a box of this size where flames will come out.</p>
<p>Não, acabaram-se as caixas, as caixinhas e os caixotes,</p>	<p>205 00:13:10,050 --> 00:13:13,647 No, the boxes, the little boxes and the crates are gone.</p>
<p>neste momento isso acabou.</p>	<p>206 00:13:13,847 --> 00:13:16,644 Now it's all over.</p>
<p>Ainda há mágicos que são um bocadinho retrógrados, que ficaram um bocadinho parados no tempo,</p>	<p>207 00:13:16,844 --> 00:13:20,053 There are magicians who stayed a bit stuck in time.</p>

<p>há uma razão muito simples para essa ideia estar já eliminada,</p>	<p>208 00:13:20,253 --> 00:13:25,581 There's a very simple reason for this idea to be already eliminated.</p>
<p>é que os mágicos que utilizavam cartola, varinha, aquele fraque,</p>	<p>209 00:13:25,781 --> 00:13:29,066 The magicians who wore a top hat, wand, that coat tail</p>
<p>aquela camisa cheia de folhos, aquela capa que vinha até aqui,</p>	<p>210 00:13:29,440 --> 00:13:32,508 that shirt full of frills, that jacket that was this long</p>
<p>é porque naquele tempo, estamos a falar por exemplo dos anos 20</p>	<p>211 00:13:32,708 --> 00:13:36,685 It's because at that time, we're talking about for example the 1920s</p>
<p>era um bocadinho essa a indumentária dos senhores.</p>	<p>212 00:13:36,885 --> 00:13:39,315 that was a little bit of the gentlemen's garment.</p>
<p>Vocês veem por exemplo fotografias dos anos 20 ou anos 30 em que andavam com a cartola, andavam com aquele sobretudo,</p>	<p>213 00:13:39,610 --> 00:13:46,480 You see photos from the 1920s or 30s when they wore the top hat and that overcoat</p>
<p>pronto, e esse era na altura a moda que existia na altura,</p>	<p>214 00:13:46,841 --> 00:13:51,116 and that was the fashion that existed at that time.</p>
<p>portanto é raro vocês verem pessoas ainda a vestir-se à anos 80.</p>	<p>215 00:13:51,316 --> 00:13:55,172 So it's rare for you to see people still getting dressed like in the 80's.</p>
<p>É raro também verem música que vocês dizem</p>	<p>216 00:13:55,372 --> 00:13:59,129 It's also rare to hear music that you say</p>
<p>“é pá isto parece mesmo os ABBA, isto é exatamente igual” .</p>	<p>217 00:13:59,377 --> 00:14:01,671 <i>Wow this really sounds like ABBA, it's exactly the same.</i></p>

<p>Ou seja, tudo evolui, todas as artes evoluem, aliás todos os ramos evoluem e a magia também dessa forma evolui.</p>	<p>218 00:14:01,871 --> 00:14:08,547 Everything evolves, all arts evolve, in fact all businesses evolve and magic also evolves</p>
<p>E então vamos para a parte que interessa, não é verdade?</p>	<p>219 00:14:08,747 --> 00:14:10,844 and so, let's get to the part that interests you, isn't it right?</p>
<p>Eu optei por, como eu estou aqui mais na qualidade de orador do que como artista,</p>	<p>220 00:14:11,044 --> 00:14:15,766 I chose to, as I am here more as a speaker than as an artist</p>
<p>eu optei por não trazer um espetáculo, não estar aqui a fazer um espetáculo de 17 minutos,</p>	<p>221 00:14:15,966 --> 00:14:19,826 I opted not to bring a spectacle, not to be here doing a 17-minute show</p>
<p>mas também mostrar-vos o que é isto da magia, o que é que o ramo envolve,</p>	<p>222 00:14:20,026 --> 00:14:24,605 but also to show you what magic is, what the profession involves</p>
<p>e o que é que me levou precisamente a optar por este ramo.</p>	<p>223 00:14:24,805 --> 00:14:29,317 and what exactly led me to opt for this profession.</p>
<p>Então é o seguinte, eu com a magia,</p>	<p>224 00:14:29,517 --> 00:14:34,023 So, it's the following, with magic</p>
<p>permitam-me só que arregace as mangas, que isto é importante,</p>	<p>225 00:14:34,698 --> 00:14:37,502 allow me just to roll up the sleeves, because this is important</p>
<p>podem ver que não tenho elefantes nem cordas dentro, não tenho absolutamente nada,</p>	<p>226 00:14:37,702 --> 00:14:41,759 you can see that I have no elephants or ropes inside, I have absolutely nothing</p>
<p>e então com a magia o que é que eu consegui fazer, eu consegui produzir dinheiro.</p>	<p>227 00:14:41,959 --> 00:14:45,403 and then what could I do with magic? I could produce money.</p>

<p>Eu tenho aqui uma nota, não é muito grande certo?</p>	<p>228 00:14:48,539 --> 00:14:52,171 I have a bill here, not very big, right?</p>
<p>É uma nota de 5€. Conseguem ver?</p>	<p>229 00:14:52,371 --> 00:14:53,812 It's a € 5 bill. Can you see?</p>
<p>Conseguem ver? Ótimo.</p>	<p>230 00:14:55,000 --> 00:14:56,837 Can you see? Great!</p>
<p>Isto é uma nota de 5€, completamente normal, não é falsa.</p>	<p>231 00:14:57,037 --> 00:14:59,492 This is a € 5 bill, completely normal, not fake.</p>
<p>E então vou-vos mostrar como é que eu consigo viver da magia.</p>	<p>232 00:14:59,692 --> 00:15:03,022 And so, I'll show you how I can live of magic.</p>
<p>É muito simples, as pessoas pagam-me, vamos supor que isto foi um orçamento de um espetáculo,</p>	<p>233 00:15:03,322 --> 00:15:07,211 It's very simple, people pay me, let's assume this was a budget for a show</p>
<p>era bom era bom, era bom não,</p>	<p>234 00:15:07,411 --> 00:15:09,021 It was good it was good</p>
<p>só se fosse para o cliente.</p>	<p>235 00:15:09,221 --> 00:15:10,869 No, only if it's for the customer.</p>
<p>E então o que fazemos é: pegamos na nota de 5, e começamos por dobrar assim a nota certo?</p>	<p>236 00:15:11,069 --> 00:15:16,234 And so, what we do is: we pick the 5€ bill, and start by folding the bill right?</p>
<p>E o que acontece é que se soprar a nota começa a ganhar outra forma</p>	<p>237 00:15:16,434 --> 00:15:20,889 And what happens is that if you blow the bill begins to gain another form</p>

e para além de outra forma começa também a ganhar outra cor,	238 00:15:21,089 --> 00:15:25,252 and in addition to another form also starts to gain another color
e a nota de 5 fica com um 0 ao lado, fica amarela,	239 00:15:25,452 --> 00:15:29,664 and the 5€ bill gains a 0 after it, turns yellow
e transforma-se numa nota de 50.	240 00:15:29,864 --> 00:15:33,199 and becomes a 50€ bill.
Muito obrigado.	241 00:15:35,036 --> 00:15:36,601 Thank you very much.
É verdade. Como podem ver é assim que nós mágicos conseguimos ganhar dinheiro.	242 00:15:41,220 --> 00:15:46,008 It's true. As you can see, this is how we magicians make money.
E é engraçado porque há aqui um paradoxo,	243 00:15:46,208 --> 00:15:49,491 And it's funny because there's a paradox here
porque apesar de eu ganhar dinheiro,	244 00:15:49,691 --> 00:15:51,341 Because even though I make money
a minha carteira está sempre vazia.	245 00:15:51,541 --> 00:15:53,518 my wallet is always empty.
Para além de não ter notas aqui dentro, tem um cartão do BANIF,	246 00:15:53,718 --> 00:15:56,419 Besides not having bills in here, I have a BANIF card
não é preciso fazer piada sobre isto pois não?	247 00:15:56,619 --> 00:15:58,873 no need to joke about it, right?
Tenho aqui os meus cartões, o meu cartão so Solinca que é o meu ginásio, como podem ver,	248 00:15:59,835 --> 00:16:04,016 I have my cards here, my card from Solinca, which is my gym, and as you can see

não tem feito grande coisa.	249 00:16:05,664 --> 00:16:06,827 it hasn't been used much.
O meu BI, e o meu cartão de visitas, já agora fica aqui.	250 00:16:07,733 --> 00:16:10,191 My ID, and my business card, which by the way will stay here.
E então eu agora vou pedir a ajuda aqui de uma espectadora. Como é que se chama?	251 00:16:10,638 --> 00:16:14,437 And so, I'm going to ask the help of a spectator here. What's your name?
-Carolina.	252 00:16:14,666 --> 00:16:15,718 Carolina.
Carolina? Pode vir aqui ao palco por favor? Uma salva de palmas para a Carolina.	253 00:16:15,918 --> 00:16:19,060 Carolina? Can you please come to the stage? A round of applause for Carolina.
Vai fazer parte do TEDx.	254 00:16:19,265 --> 00:16:20,946 She will be part of TEDx.
Já agora pode ficar com o meu cartão de visita.	255 00:16:24,007 --> 00:16:26,024 By the way, you can keep my business card.
Muito obrigado. Agora, 2 beijinhos,	256 00:16:26,224 --> 00:16:27,835 Thank you very much. Now, 2 kisses.
como é o TEDx eu estou bastante bem disposto, são mais 2 ta bem.	257 00:16:29,899 --> 00:16:32,486 And as we are in TEDx, I'm quite in a good mood, so it's 2 more ok.
Ora aí está. Carolina, já alguma vez ajudou um mágico?	258 00:16:34,240 --> 00:16:36,615 There it is. Carolina, have you ever assisted a magician?
-Não.	259 00:16:36,885 --> 00:16:37,084 No.

É a primeira vez, está nervosa?	260 00:16:37,367 --> 00:16:38,533 It's the first time, are you nervous?
-Não.	261 00:16:38,733 --> 00:16:39,272 No.
Não. Ainda bem que assim é.	262 00:16:39,472 --> 00:16:41,299 No. I'm glad that's how it is.
Então o que é que eu fiz,	263 00:16:41,547 --> 00:16:42,562 So, what have I done
já podem ver que no compartimento das notas não tenho notas, mas tenho um envelope.	264 00:16:42,762 --> 00:16:46,900 you can see that in the bills compartment I have no bills, but I have an envelope.
Dentro deste envelope eu coloquei uma carta.	265 00:16:47,100 --> 00:16:50,097 Inside this envelope I've put a card.
Carolina conhece as cartas do baralho, costuma jogar?	266 00:16:50,297 --> 00:16:52,451 Carolina do you know the cards from the deck, do you play?
Conheces, conheces as cartas.	267 00:16:53,142 --> 00:16:54,523 You know, you know the cards.
Não fazes a mínima ideia qual é a carta que está aqui pois não? Não combinamos nada? -Não.	268 00:16:54,723 --> 00:16:57,730 You have no idea what card is in here right? Did we arrange anything?
Mas depois a seguir podemos combinar se quiseres.	269 00:16:57,930 --> 00:16:59,887 But then we can arrange afterwards if you want.
Temos então aqui uma carta dentro de um envelope.	270 00:17:00,507 --> 00:17:03,669 So, here we have a card inside an envelope.

Confirma que é o único envelope lá dentro?	271 00:17:03,869 --> 00:17:06,100 Do you confirm that it's the only envelope inside?
Confirma. Vê bem, vê bem.	272 00:17:06,300 --> 00:17:08,520 You confirm. Look well, look well.
Não tenho cartolas. Eu vou deixar assim aqui a carteira certo?	273 00:17:08,793 --> 00:17:13,331 I don't have hats. I'm going to leave the wallet right here
E então Carolina eu vou dar-te o meu baralho de cartas.	274 00:17:13,615 --> 00:17:16,222 and so Carolina, I'm going to give you my deck of cards.
É este. Consegues ver?	275 00:17:18,067 --> 00:17:19,091 It's this one. Can you see?
-Sim.	276 00:17:19,291 --> 00:17:20,071 Yes.
Consegues. É invisível, por isso é impossível tu veres.	277 00:17:20,360 --> 00:17:22,280 You can. It's invisible, so it's impossible for you to see.
Eu vou-te dar o meu baralho de cartas por favor, e vou-te pedir que baralhes as cartas.	278 00:17:22,480 --> 00:17:25,709 I'll give you my deck of cards, please, and I'll ask you to shuffle the cards.
Podes baralhar.	279 00:17:25,909 --> 00:17:26,925 You can shuffle.
Não, primeiro tira da caixa não é?	280 00:17:27,663 --> 00:17:29,067 No, first take out the cards, right?
A caixa é invisível, tão as cartas lá dentro.	281 00:17:31,407 --> 00:17:33,100 The box is invisible, the cards are inside.

Mostra assim, faz um leque para as pessoas, assim de uma forma sensual.	282 00:17:33,800 --> 00:17:36,821 Show them like this, make a fan for people, in a sensual way.
Exatamente. Partner, tá aqui. Vou-te contratar.	283 00:17:37,021 --> 00:17:39,906 Exactly. Partner, here it is. I'll hire you.
Podes baralhar. Baralha um bocadinho as cartas,	284 00:17:40,106 --> 00:17:42,016 You can shuffle. Shuffle the cards a little,
não deixes cair ao chão que as cartas são caras tá bem? Não deixes cair.	285 00:17:42,604 --> 00:17:45,664 do not let the cards fall, they are expensive, okay? Don't drop it.
E agora vou-te pedir que faças um leque e tires uma carta qualquer.	286 00:17:46,479 --> 00:17:50,595 And now I'm going to ask you to make a fan and pick a card.
Podes tirar,	287 00:17:51,399 --> 00:17:52,440 You can pick.
deixa cair algumas, não tem problema, eu depois apanho.	288 00:17:52,640 --> 00:17:54,317 Drop some, no problem, I'll catch it later.
E vou-te pedir que mostres a carta a toda a gente.	289 00:17:54,941 --> 00:17:57,695 And I'm going to ask you to show the card to everyone.
Conseguem ver?	290 00:17:57,895 --> 00:17:59,300 Can you see?
Quem disse que sim, como é óbvio não conseguiu porque a carta é invisível.	291 00:18:00,069 --> 00:18:03,728 Those who said yes, of course failed because the card is invisible.
Portanto a Carolina é que tem essa capacidade espetacular de ver o invisível.	292 00:18:03,928 --> 00:18:07,386 Carolina is the only one who has this amazing ability to see the invisible.

E vai dizer a toda a gente qual é que é a carta.	293 00:18:07,655 --> 00:18:09,468 And she'll tell everyone what card it is.
Qual é a carta Carolina?	294 00:18:09,762 --> 00:18:10,815 What's the card Carolina?
-É um 4 de copas.	295 00:18:11,103 --> 00:18:12,283 It's a 4 of hearts.
4 de copas. Vê mal a Carolina pelos vistos.	296 00:18:12,395 --> 00:18:15,004 4 of hearts. Carolina sees terribly.
Eu estou a ver nitidamente que é um Ás de copas.	297 00:18:16,081 --> 00:18:18,628 I'm clearly seeing that it's an ace of hearts.
Tens a certeza que é um 4 de copas?	298 00:18:19,459 --> 00:18:20,881 Are you sure it's a 4 of hearts?
-Sim	
Não queres trocar?	299 00:18:21,369 --> 00:18:22,124 Don't you want to change?
-Não	300 00:18:22,488 --> 00:18:22,675 No.
Não queres ver algumas que deixaste cair ao chão?	301 00:18:22,875 --> 00:18:24,266 Don't you want to see some of the cards that you dropped?
É mesmo um 4 de copas?	302 00:18:24,850 --> 00:18:26,393 Is it really a 4 of hearts?
-Sim	
Não estávamos combinados, podes confirmar isso perante toda a gente.	303 00:18:26,593 --> 00:18:29,441 We had nothing agreed, you can confirm this to everyone.

<p>4 de copas. Lembram-se da carteira que eu mostrei há bocadinho?</p>	<p>304 00:18:29,694 --> 00:18:33,588 4 of hearts. Do you remember the wallet I've showed you?</p>
<p>E tal como eu vos disse , eu tinha colocado aqui um envelope dentro. Correto?</p>	<p>305 00:18:34,106 --> 00:18:38,565 And just like I told you, I'd put an envelope in here. Right?</p>
<p>Não seria.. Mostra a carta a toda a gente.</p>	<p>306 00:18:39,800 --> 00:18:41,528 Wouldn't it be... Show the card to everyone.</p>
<p>Não seria espetacular se esta carta fosse precisamente uma e não outra</p>	<p>307 00:18:42,030 --> 00:18:44,845 Wouldn't it be amazing if this card were precisely</p>
<p>mas, o 4 de copas? A carta livremente escolhida pela Carolina.</p>	<p>308 00:18:45,175 --> 00:18:51,485 one and no other than the four of hearts? The card freely chosen by Carolina.</p>
<p>Muito obrigado. Podes-te sentar.</p>	<p>309 00:18:53,397 --> 00:18:56,416 Thank you very much. You can sit down.</p>
<p>Muito obrigado. Uma salva de palmas para ela.</p>	<p>310 00:18:56,616 --> 00:18:58,125 Thank you very much. A round of applause for her.</p>
<p>Que foi ela que fez o truque, não é verdade? Eu não fiz rigorosamente nada.</p>	<p>311 00:18:59,687 --> 00:19:04,865 She was the one doing the trick, wasn't she? I didn't do absolutely nothing.</p>
<p>É verdade, é verdade. E é assim que nós mágicos ganhamos a vida.</p>	<p>312 00:19:05,065 --> 00:19:08,054 It's true, it's true. And that's how we magicians make a living.</p>
<p>A usar as carteiras para pôr envelopes em vez de notas.</p>	<p>313 00:19:08,344 --> 00:19:10,649 Using wallets to put envelopes instead of bills.</p>

<p>Bom, mas, mas este truque, já agora a parte um bocadinho mais chata mas que é curiosa.</p>	<p>314 00:19:11,396 --> 00:19:17,720 Well, but this trick, which is a part a bit more boring yet curious.</p>
<p>Este truque chama-se Links wallet, foi criada pela empresa que eu falei há pouco, links magic,</p>	<p>315 00:19:18,562 --> 00:19:22,491 It's called Links wallet, it was created by the company I spoke earlier, Links magic</p>
<p>que foi criada e idealizada pelo mágico Gonçalo Gil, que é português,</p>	<p>316 00:19:22,691 --> 00:19:26,000 which was created and idealized by the magician Gonçalo Gil, who is Portuguese</p>
<p>e foi desenvolvido, ou seja produzido,</p>	<p>317 00:19:26,200 --> 00:19:28,635 and was developed, in other words, was produced.</p>
<p>ele teve a ideia desta carteira mas depois é preciso que a carteira ganhe vida.</p>	<p>318 00:19:28,835 --> 00:19:32,685 He had the idea of this wallet but the wallet needs to come to life.</p>
<p>E foi roduzido também pela mesma empresa e hoje é comercializado</p>	<p>319 00:19:32,885 --> 00:19:36,422 And it was also produced by the same company and is marketed nowadays</p>
<p>e mágicos de todo o mundo compram, têm comprado este truque.</p>	<p>320 00:19:36,622 --> 00:19:40,275 and magicians from all over the world have been buying this trick.</p>
<p>Bom, e agora vou pedir a ajuda de outra pessoa.</p>	<p>321 00:19:40,475 --> 00:19:43,141 Well, now I'm going to ask for someone else's help.</p>
<p>Esta menina. Como é que se chama? -Micaela</p>	<p>322 00:19:43,341 --> 00:19:44,617 This girl. What's your name?</p>
<p>Micaela podes-me vir ajudar por favor? Uma salva de palmas para a Micaela.</p>	<p>323 00:19:45,140 --> 00:19:47,807 Micaela? Can you please come and help me? A round of applause for Micaela.</p>

Assim. Assim, prá frente.	324 00:19:51,515 --> 00:19:53,872 Like this. So, straight ahead.
Sorri para o público que isso é fundamental.	325 00:19:54,179 --> 00:19:55,532 Smile to the audience, that is fundamental.
Podes-me dar dois beijinhos também.	326 00:19:55,732 --> 00:19:57,346 You can give me two kisses too.
Tens namorado aqui?	327 00:19:57,811 --> 00:19:58,893 Is your boyfriend here?
-Não.	328 00:19:59,093 --> 00:19:59,635 No.
Não? Então pode ser mais dois.	329 00:19:59,931 --> 00:20:00,967 No? Then two more.
Muito bem Micaela. Micaela conheces as cartas?	330 00:20:02,141 --> 00:20:04,995 Very well, Micaela. Do you know the cards?
-Sim.	331 00:20:05,195 --> 00:20:05,866 Yes.
Muito bem, muito bem, também eu.	332 00:20:06,066 --> 00:20:07,601 Very well, very well, me too.
Aliás, este baralho não está completo, eu preciso de um baralho completo.	333 00:20:08,731 --> 00:20:11,550 In fact, this deck isn't complete, I need a complete deck.
Exatamente. Aqui está. Conheces as cartas?	334 00:20:13,299 --> 00:20:14,559 Exactly. Here it is. Do you know the cards?

Muito bem, todas as cartas diferentes entre si,	335 00:20:14,834 --> 00:20:17,816 All right, all the cards are different from each other
é um baralho completamente normal de 52 cartas.	336 00:20:18,016 --> 00:20:21,475 it's a normal deck of 52 cards.
Vamos baralhar assim um bocadinho. E agora Micaela vou-te pedir que tires uma carta qualquer.	337 00:20:21,675 --> 00:20:26,031 Let's shuffle a little. And now, Micaela, I'm going to ask you to pick a card.
A que quiseres certo? Eu não quero ver.	338 00:20:26,904 --> 00:20:29,158 Whichever you want okay? I don't want to see.
É fundamental é que não seja o 2 de paus tá bem? Porque essa carta não dá para a magia,	339 00:20:29,358 --> 00:20:32,501 It's fundamental that it's not the 2 of clubs. This card isn't good for magic
não funciona. O 2 de paus é uma carta que eu não gosto muito e não gosto, não gosto.	340 00:20:32,715 --> 00:20:35,904 it doesn't work. The 2 of clubs is a card that I don't like that much.
Mostra a toda a gente.	341 00:20:36,381 --> 00:20:37,507 Show everyone.
Ah, pois é Micaela, isto não está a correr muito bem pois não?	342 00:20:39,516 --> 00:20:42,395 This isn't going very well, is it Micaela?
Vamos pousar assim aqui a carta. 2 de paus não dá.	343 00:20:42,595 --> 00:20:44,583 Let's put down the card here. 2 of clubs doesn't work.
Eu vou passar o meu dedo pelas cartas. Diz-me para parar quando tu quiseres.	344 00:20:44,783 --> 00:20:47,679 I'm going to run my finger through the cards. Tell me to stop when you want.
-Para.	345 00:20:48,862 --> 00:20:49,493 Stop!

Aqui? A seguir ao 10 de paus?	346 00:20:49,693 --> 00:20:50,783 Here? After 10 of clubs?
Esta não tem piada porque eu já vi certo?	347 00:20:50,983 --> 00:20:52,573 This isn't funny because I've seen it, right?
Podes ver qual é a carta a seguir? Mostra a toda a gente.	348 00:20:52,773 --> 00:20:55,155 Can you see what the next card is? Show it to everyone.
É fundamental que não seja o 2 de paus. Não pode ser...	349 00:20:55,355 --> 00:20:58,896 It's fundamental that it's not the 2 of clubs. It cannot be.
Pois é, é que aqui não está nenhum 2 de paus, eu nem sei como é que conseguiste fazer isso.	350 00:21:02,776 --> 00:21:06,489 We don't have any 2 of clubs here, I don't know how you managed to do that.
Isso é que é estranho.	351 00:21:06,689 --> 00:21:08,284 That's weird.
Ah, Micaela, apesar de não poder ser o 2 de paus,	352 00:21:08,484 --> 00:21:11,280 Micaela, although it cannot be the 2 of clubs.
aliás, vamos perder a carta assim por aqui.	353 00:21:11,480 --> 00:21:13,723 By the way, we're going to lose the card somewhere around here.
E agora vais ter que fazer o seguinte...	354 00:21:13,855 --> 00:21:15,168 And now you're going to do the following
Eu vou mais uma vez passar o meu dedo, diz para parar quando quiseres.	355 00:21:15,368 --> 00:21:17,557 I'm going to run my finger again, tell me to stop whenever you want.
-Para. Aqui?	356 00:21:17,657 --> 00:21:18,526 Stop! - Here?

<p>Eu não quero agora ver a carta,mas também não quero que tu vejas certo?</p>	<p>357 00:21:18,726 --> 00:21:21,388 I don't want to see the card now, but I don't want you to see it either.</p>
<p>Podes pegar na carta, não vejas ainda.</p>	<p>358 00:21:21,588 --> 00:21:23,595 You can pick the card, don't see it yet</p>
<p>Eu vou-te pedir daqui a um bocadinho que mostres a toda a gente,</p>	<p>359 00:21:23,795 --> 00:21:25,735 I'm going to ask you in a little while to show it to everyone</p>
<p>mas de uma forma espetacular. Vais ter que pegar na carta, fazer assim:</p>	<p>360 00:21:25,935 --> 00:21:29,469 But in an awesome way. You'll have to grab the card and do this</p>
<p>2 de paus!</p>	<p>361 00:21:29,669 --> 00:21:30,380 2 of clubs!</p>
<p>Até porque eu acho que é mesmo um 2 de paus. Faz isso, mostra a toda a gente.</p>	<p>362 00:21:30,780 --> 00:21:33,682 Even because I think it really is a 2 of clubs. Do this, show it to everyone.</p>
<p>-Sem eu ver?</p>	<p>363 00:21:33,982 --> 00:21:34,860 Without seeing it?</p>
<p>Não pode ver, eu é que não. Eu não quero ver a carta.</p>	<p>364 00:21:34,960 --> 00:21:36,442 You can see, but I can't. I don't want to see the card.</p>
<p>Mostra a toda a gente. Já sabes como é que tens que fazer.</p>	<p>365 00:21:36,758 --> 00:21:38,184 Show it to everyone. You already know how you should do it.</p>
<p>Está? Já está? É o 2 de paus?</p>	<p>366 00:21:40,094 --> 00:21:42,306 Ready? Are you ready? Is it the 2 of clubs?</p>

Que engraçado, que engraçado. Que coisinha curiosa.	367 00:21:42,675 --> 00:21:45,289 How funny, how funny. What a curious little thing!
Vamos colocar a carta, o 2 de paus, mais ou menos aquilo pelo meio.	368 00:21:45,489 --> 00:21:49,121 Let's place the card, the 2 of clubs, more or less in the middle.
Vou-te pedir que coloques assim a tua mão.	369 00:21:49,321 --> 00:21:51,452 I'm going to ask you to put your hand like this.
Vou-te pedir que tapes com a outra.	370 00:21:51,709 --> 00:21:53,012 I'm going to ask you to cover with the other.
Exatamente. Não deixes a carta escapar.	371 00:21:53,412 --> 00:21:55,335 Exactly. Don't let the card slip away.
E agora repara só, eu vou tentar encontrar a tua carta num segundo. Levanta só um bocadinho a mão.	372 00:21:55,535 --> 00:22:00,075 And now just look, I'll try to find your card in a second. Raise your hand a little.
Continua a tapar.	373 00:22:00,275 --> 00:22:01,682 Keep covering.
4 de espadas?!	374 00:22:02,668 --> 00:22:04,040 4 of spades?!
E tem um peixe, tem um peixe desenhado.	375 00:22:04,240 --> 00:22:06,438 And there's a fish, there's a fish drawn.
Pois é, sabes porquê que tem aqui este peixe desenhado?	376 00:22:07,339 --> 00:22:09,594 Do you know why there's this drawn fish here?
Às vezes o baralho prega-se partidas.	377 00:22:09,794 --> 00:22:11,246 Sometimes the deck plays some pranks.

<p>Eu para além da magia tenho uma paixão por animais marinhos, vida marinha,</p>	<p>378 00:22:11,446 --> 00:22:14,621 Apart from magic I have a passion for marine animals, marine life</p>
<p>aliás eu cresci a ver a BBC no canal 3, toda a gente terá visto quando eramos mais novos.</p>	<p>379 00:22:14,821 --> 00:22:19,570 in fact I grew up watching BBC on Channel 3, we all have seen it when we were younger.</p>
<p>E eu fiquei apaixonado por animais marinhos, e então este truque tem um bocadinho a ver com isso.</p>	<p>380 00:22:19,770 --> 00:22:23,410 And I fell in love with marine animals, and so this trick has a little to do with it.</p>
<p>Sentiste a magia a acontecer? Diz que sim, diz que sim...</p>	<p>381 00:22:23,610 --> 00:22:25,635 Did you feel the magic happening? Say yes, say yes...</p>
<p>-Sim.</p>	<p>382 00:22:25,835 --> 00:22:26,223 Yes.</p>
<p>Então repara, à segunda,</p>	<p>383 00:22:26,423 --> 00:22:28,318 Now watch, at the second attempt</p>
<p>tá aqui o teu 2 de paus, e podes ver o que é que aconteceu ao baralho.</p>	<p>384 00:22:28,518 --> 00:22:31,842 here's your 2 of clubs, and you can see what happened to the deck.</p>
<p>-Ohh</p>	<p>385 00:22:32,860 --> 00:22:33,939 Ohh</p>
<p>Reparem porque o baralho transformou-se precisamente num aquário com um peixinho lá dentro.</p>	<p>386 00:22:34,739 --> 00:22:41,680 Notice because the deck has turned into an aquarium with a little fish in it.</p>
<p>Muito obrigado, podes-te sentar.</p>	<p>387 00:22:45,120 --> 00:22:47,303 Thank you very much, you can sit down.</p>
<p>Muito obrigado, muito obrigado.</p>	<p>388 00:22:47,603 --> 00:22:48,815 Thank you very much, thank you very much.</p>

<p>Palmas para o Rudolfo.</p>	<p>389 00:22:50,150 --> 00:22:51,967 A round of applause for Rudolfo.</p>
<p>É verdade, é a minha assistente, só lhe falta a cartola, mas eu não consegui arranjar cartolas para peixes.</p>	<p>390 00:22:53,681 --> 00:22:58,287 It's true, he' my assistant, it only needs a top hat, but I couldn't find fish hats.</p>
<p>É verdade, é verdade.</p>	<p>391 00:22:58,994 --> 00:23:00,010 It's true, it's true.</p>
<p>Este truque foi também criado por um mágico português chamado Gustavo Sereno,</p>	<p>392 00:23:00,210 --> 00:23:03,943 This trick was also created by a Portuguese magician named Gustavo Sereno.</p>
<p>o tal que esteve aqui, o meu colega que esteve aqui no ISCULTURAP.</p>	<p>393 00:23:04,143 --> 00:23:06,765 The one that was here, my colleague that was here at ISCULTURAP.</p>
<p>Foi também idealizado por ele,</p>	<p>394 00:23:06,965 --> 00:23:08,572 It was also idealized by him.</p>
<p>ele disse a circunstância em que pensou, em que teve a ideia deste truque.</p>	<p>395 00:23:08,772 --> 00:23:13,370 He said the circumstance in which he thought, in which he had the idea of this trick.</p>
<p>Eu não vou dizer qual é que é, mas vocês vão chegar lá...</p>	<p>396 00:23:13,570 --> 00:23:16,058 I will not tell you what it is, but you will get there...</p>
<p>Ele simplesmente tava a fazer isso e lembrou-se deste truque.</p>	<p>397 00:23:16,258 --> 00:23:18,538 He was simply doing it and he remembered of this trick.</p>
<p>Teve a ideia disto, é verdade, é verdade. Não se riam.</p>	<p>398 00:23:18,738 --> 00:23:21,169 He had the idea, it's true, it's true. Do not laugh.</p>

<p>E então quando ele nos disse isto</p>	<p>399 00:23:21,369 --> 00:23:23,190 And then when he told us</p>
<p>“ E se o baralho se transforma-se num aquário com um peixinho lá dentro?”</p>	<p>400 00:23:23,390 --> 00:23:27,527 <i>What if the deck turns into an aquarium with a fish in it?</i></p>
<p>e nós “Isso era espetacular!”.</p>	<p>401 00:23:27,727 --> 00:23:30,026 And we said <i>That would be awesome!</i></p>
<p>E então mais uma vez, os mesmo mágicos que eu falei há pouco, produziram este truque</p>	<p>402 00:23:30,226 --> 00:23:34,934 And again, the same magicians I told you have produced this trick</p>
<p>e hoje este truque também é comercializado por todo o Mundo</p>	<p>403 00:23:35,134 --> 00:23:37,911 and today this trick is also marketed all over the world</p>
<p>e já foi revisto por um programa na net chamado Wizard Product Review,</p>	<p>404 00:23:38,111 --> 00:23:42,257 and has already been reviewed by an online show called Wizard Product Review</p>
<p>que é um programa na web de uma loja britânica chamada World Magic Shop,</p>	<p>405 00:23:42,457 --> 00:23:47,180 which is an online show from a store called the World Magic Shop</p>
<p>que vende truque para todo o Mundo,</p>	<p>406 00:23:47,380 --> 00:23:50,584 that sells tricks around the world</p>
<p>e alguns dos melhores mágicos do Mundo já nos contactaram para precisamente comprar este truque.</p>	<p>407 00:23:50,784 --> 00:23:55,636 and some of the best magicians in the world have already contacted us to buy this trick.</p>
<p>Como podem ver, optei por trazer estas duas ilusões,</p>	<p>408 00:23:55,836 --> 00:23:58,939 As you can see, I chose to bring these two illusions.</p>

<p>como podem ver na minha opinião são truque espetaculares. Eu acho que também acham isso. -Sim, sim..</p>	<p>409 00:23:59,139 --> 00:24:02,164 In my opinion they are amazing tricks. I believe that you also think that.</p>
<p>Exatamente, foram criados por mágicos portugueses,</p>	<p>410 00:24:03,201 --> 00:24:05,828 Exactly, they were created by Portuguese magicians</p>
<p>e como podem ver em Portugal há boa magia.</p>	<p>411 00:24:06,028 --> 00:24:09,823 and as you can see there is good magic in Portugal.</p>
<p>Há bons mágicos. Só é pena, já agora voltando um bocadinho atrás,</p>	<p>412 00:24:10,023 --> 00:24:13,571 There are good magicians. The only pity, now going back a little</p>
<p>a magia também poderia estar um bocadinho melhor.</p>	<p>413 00:24:13,771 --> 00:24:16,378 is that magic could also be a little better.</p>
<p>Para vocês verem, mas uma curiosidade,</p>	<p>414 00:24:16,578 --> 00:24:18,547 As a curiosity but so you can see</p>
<p>a rotina de magia cómica que eu e o meu colega vamos apresentar.</p>	<p>415 00:24:18,747 --> 00:24:22,121 the routine of comic magic that my colleague and I are going to show</p>
<p>Nós provavelmente vamos ter que participar por Espanha.</p>	<p>416 00:24:22,890 --> 00:24:27,591 we will probably participate for Spain.</p>
<p>Há uma coisa chamada aval, e o que é que isso significa?</p>	<p>417 00:24:28,273 --> 00:24:31,913 There's something called endorsement, and what does that mean?</p>
<p>Nestes congressos é necessário que os mágicos que vão a concurso</p>	<p>418 00:24:32,113 --> 00:24:35,945 In these congresses, it is necessary that the magicians who go to the contest</p>
<p>tenham o aval de uma instituição, de uma sociedade mágica que seja reconhecida pela FISM,</p>	<p>419 00:24:36,145 --> 00:24:40,697 have the endorsement of an institution, a magical society that is recognized by FISM</p>

pela tal FIFA da magia.	420 00:24:40,897 --> 00:24:44,878 by the FIFA of magic.
Ah, temos uma instituição cá, em Portugal, precisamente aqui no Porto, reconhecida pela FISM,	421 00:24:46,078 --> 00:24:50,084 We have an institution here in Portugal, precisely here in Porto, recognized by FISM
mas eles simplesmente não nos querem dar o aval.	422 00:24:50,284 --> 00:24:53,039 however they simply don't want to give us the endorsement.
Na nossa opinião é uma rotina que poderá precisamente ganhar prémios,	423 00:24:53,239 --> 00:24:57,799 In our opinion, it's a routine that can win prizes
nós acreditamos mesmo que podemos ser premiados	424 00:24:58,017 --> 00:25:00,018 we believe that we can be awarded
porque também é mais uma lacuna que nós encontramos na magia, porque eu magia cómica,	425 00:25:00,317 --> 00:25:05,389 because that's also another gap that we find in magic, because in comic magic
há bons mágicos mas não há aquela rotina	426 00:25:05,589 --> 00:25:09,653 there are good magicians yet there isn't that routine
que nós rebolemos pro chão a rir.	427 00:25:10,601 --> 00:25:12,171 that make us roll in the floor laughing.
E foi isso que nós criamos.	428 00:25:12,371 --> 00:25:13,915 And that's what we created.
Para vocês verem, vou só fazer aqui um pequeno spoil,	429 00:25:14,115 --> 00:25:16,769 Just so you can see, I'll tell you a little spoiler here
eu vou-me vestir de mulher.	430 00:25:16,969 --> 00:25:18,313 I'm going to dress as a woman.

<p>E pronto, vocês podem ver, eu já tenho piada acho eu só de olharem pra minha figura,</p>	<p>431 00:25:18,513 --> 00:25:22,537 And yeah, as you can see, I'm already a funny guy, just by looking at my figure</p>
<p>vestido de mulher já estão a ver o que é que vai sair.</p>	<p>432 00:25:22,737 --> 00:25:24,913 dressed as a woman, you can already imagine how it's going to end.</p>
<p>É verdade, e então o que acontece é que não nos dão esse aval,</p>	<p>433 00:25:25,113 --> 00:25:27,995 It's true, and then what happens is that they don't give us this endorsement</p>
<p>e nós provavelmente vamos ter que atuar por Espanha.</p>	<p>434 00:25:28,390 --> 00:25:30,918 and we'll probably have to perform for Spain.</p>
<p>É uma pena, mas é assim que as coisas funcionam.</p>	<p>435 00:25:31,118 --> 00:25:32,926 It's a pity, but that's how things work.</p>
<p>Desde já muito obrigado, espero que tenham gostado deste bocadinho.</p>	<p>436 00:25:33,126 --> 00:25:35,963 Thank you in advance, I hope you have enjoyed this little bit.</p>
<p>Espero que tenha ficado a conhecer um bocadinho mais da magia, e já sabem,</p>	<p>437 00:25:36,163 --> 00:25:39,394 I hope you got to know a little more of magic, and now you know</p>
<p>continuem a ver magia,</p>	<p>438 00:25:40,117 --> 00:25:41,519 keep watching magic shows</p>
<p>se alguém me quiser contratar está à vontade,</p>	<p>439 00:25:42,186 --> 00:25:43,854 If someone wants to hire me just feel free to do it</p>
<p>está aqui o meu cartão praí, portanto...</p>	<p>440 00:25:43,954 --> 00:25:45,291 my business card is somewhere in here.</p>

<p>Muito obrigado mais uma vez,</p> <p>quero agradecer o convite ao ISCAP para estar aqui presente na 1ª edição do TEDxISCAP,</p> <p>portanto até à próxima, muito obrigado, espero que tenham gostado. Obrigado.</p>	<p>441 00:25:45,491 --> 00:25:46,808 So, thank you very much once again</p> <p>442 00:25:47,008 --> 00:25:50,869 I would like to thank ISCAP for the invitation to be a part of TEDxISCAP first edition.</p> <p>443 00:25:51,069 --> 00:25:56,203 So, see you soon, thank you very much, I hope you have enjoyed it. Thanks.</p>
---	---

Anexos

Anexo 1: Regras para a realização de eventos TEDx

General

Spirit/purpose: Your event must maintain the spirit of TED itself: multidisciplinary, focused on the power of ideas to change attitudes, lives and ultimately, the world. TEDx events are not agenda or single-topic driven.

Length: Your event may not exceed one day in length.

Location: TED allocates one location-based license series per applicant; you must live in the city for which you are applying for a license. Your TEDx event must happen in the city for which you received the license. TEDx events do not travel -- a TEDx license is valid for one city, and for one event.

Funds: TEDx is a volunteer endeavor. You may not use your event to make money. You may not use your event to raise funds for charities or other organizations.

Admission: You can charge an attendance fee for a TEDx event. Tickets can be no more than \$100 USD (including any third-party ticketing process fees) and should go towards event and operating costs. Check your event type for details.

Attendance: Up to 100 individuals may attend your event. Only individuals who have attended an official TED conference in person may organize an event with more than 100 attendees. I.e., the primary license holder -- the individual whose name is on the application form -- must have attended a TED conference. Having attended one or multiple TEDx events does not qualify you to host an event for more than 100 guests.

Naming: TEDx events are named after locations, such as cities, neighborhoods, streets etc, and aim to serve that named community. Event names must comply with the guidelines laid out in Naming your event.

Co-events: TEDx events are stand-alone events -- they may not be combined with or integrated into any pre-existing conference or event.

Co-branding: We do not allow co-branding - either connecting the TEDx logo/identity/name to the name of another organization, non-profit, corporation or other, or presenting your TEDx event as being organized by such entities.

Branding + positioning

TEDx logo: Your TEDx logo should adhere to the TEDx logo style guidelines and should be used to represent your event at all times.

TEDx naming reference: You should refer to your event as TEDx(EventName), and not just TEDx. Your event name should be written as TEDx(EventName), with "TED" capitalized, "x" lowercase, and attached as one word to your location-based name.

TED logo: Never use the TED logo in any communications or branding.

TED and TEDx: Never say "TED is coming to (my city)..." Make clear in all communications that you are a TEDx event, an independently organized TED-like event, and are not TED. Make clear that you are a TEDx(EventName) organizer, and not an employee of TED.

Name abbreviation / variation: Name abbreviations and variations are not allowed. You must always refer to your event with the name you were approved for. E.g., if you are licensed for "TEDxPhoenix," you may not refer to your event as "TEDxPHX" or any other variation. You must refer to it as "TEDxPhoenix" in all copy, messaging, logos, etc.

Licensing

License holder: TED considers the primary license holder the primary organizer of a TEDx event. If this is found to not be the case, TED reserves the right to revoke or not renew a license. Licensees under the age of 18 must have a supervising adult co-organizer listed on their application.

License term: Your TEDx license is valid for one year from its date of approval, or until the conclusion of your event -- whichever comes first. You must re-apply for each subsequent event.

License transfers: TEDx licenses are non-transferable -- you cannot transfer your TEDx license to another individual. If you want to relinquish your license to allow another organizer to have it, you'll need to notify us first. The new licensee will need to fill out his or her own application.

License renewal/relinquishment: If you decide not to renew your TEDx license after your TEDx event, or TED does not renew your license, you must transfer ownership of your TEDx domain name and other social properties to another TEDx licensee. TED cannot be held liable for expenses incurred during the purchase, transfer or re-sale of TEDx-related domain names or other.

Programming

Format: Modeled after the TED format, TEDx events are a suite of short, carefully prepared talks, demonstrations and performances on a wide range of subjects to foster learning, inspiration and wonder -- and to provoke conversations that matter. The typical presentation should be an up to 18-minute talk by a single presenter, and you may not pay your speakers to present. No panels or Q&As with audience are permitted as part of mainstage programming. Breakouts and workshops are permitted at TEDx events, but must be held during the breaks and on an opt-in basis (i.e. not required).

Multi topical and multidisciplinary: TEDx event themes should be multidisciplinary and broad. TEDx events must feature a diversity of speakers from across several disciplines that address a variety of topics. These topics should not fall under a single subject.

Introduction video: A short, official video introduction must be played at the beginning of your event. Playing this video is not optional; the purpose of the video is to make sure that your audience understands what TEDx is, and the difference between it and TED.

TED Talks: A minimum of two official, pre-recorded TED Talks must be shown at events which are less than half a day in length. For longer events, 25% of the total number of talks must be official, pre-recorded TED Talks from the TED.com/talks library. Talks from the TEDx Talks YouTube Channel do not apply, unless they are also included in the TED Talks library.

Recording content: You must record all original stage content (live talks, performances, etc.) on video. After your event, you must make this video accessible to TED and the public via the TEDx YouTube channel by uploading to the TED Media Uploader. Talks from Internal TEDx events should not be uploaded to the TEDx YouTube channel or be distributed publicly.

Speakers

Selection: TEDx Organizers are responsible for procuring and handling their own speakers. TED staff do not help identify or secure speakers.

Event organizers: Organizers cannot be speakers at events to which they contribute.

Payment: TEDx events may never pay speakers. No one can pay to be included in the program. Speakers at your event cannot sponsor any part of your event, in-kind or otherwise.

Sponsors: Sponsors of your event cannot be speakers and can never present from the stage. See Sponsorship rules.

Duration: No talk can exceed 18 minutes in length.

Presentations: Every talk's content must be in compliance with copyright law. Speakers must inform you beforehand of any third-party material that will be used in their presentations and seek written permissions to copyrighted materials when applicable. TED cannot assist with this process or act as a consultant on individual cases.

Speaker waiver: All of your speakers, performers and other stage presenters must sign this permission release form, giving TED and others the right to edit and distribute video of their presentation. Please keep for your records, and send to TED only upon request.

Filming: Every talk must be filmed and uploaded to the TEDxTalks YouTube channel (see Video rules). If the talk falls outside the content guidelines, organizers may withhold the talk. If an organizer chooses to withhold a talk, they are fully responsible for informing TED staff and then for communicating the reasoning of their actions to the speakers.

Content: If talks break the Content Guidelines, we reserve the right to insist on their removal from TEDx branded distribution outlets, and license renewal is unlikely.

No commercial agenda. Speakers should not promote their own products, books, or businesses or those of a company which employs them. The only exception is where they have specifically been invited to give a powerful product demo, or to describe the ideas in their book, and here the focus should still be on the technology and/or the ideas.

Avoid pseudoscience. TED and TEDx are platforms for showcasing and explaining genuine advances in science, and it's important we retain the respect of the scientific community. Speakers should avoid the misuse of scientific language to make unsubstantiated claims.

No talks with an inflammatory political or religious agenda, nor for polarizing “us vs them” language. We seek to build consensus and provide outside-the-box thinking, not to revisit familiar, unresolvable disputes on these topics.

Speaker products: Speakers' books can be part of the selection at a TEDx event bookstore, but they cannot sell books or other items individually.

Book signings: Speakers at TEDx events can sign their books, but only as part of a larger book sale, and bookstore presence.

Sponsors + funding

Funding: TEDx is a volunteer endeavor. You may not use your event to make money, or to raise funds for charities or other organizations. All funds raised through your TEDx event's ticket sales and partnerships must go back into the organizing of the TEDx event.

Fundraising and Crowdfunding: TEDx events cannot organize separate ticketed TEDx-branded fundraising events or use crowdfunding platforms -- such as IndieGoGo, Kickstarter, or other local platforms -- to raise money for any aspect of a TEDx event.

Eligible sponsors: You may not approach any sponsors that fall under our prohibited sponsor list or our prohibited industries list. If a prospective sponsor and their industry are not listed in either of these lists, then they may be contacted without prior approval from TED.

Contribution: There are limits on cash amounts that sponsors can contribute:

For events with less than 100 attendees, total sponsorship funding may not exceed \$10,000 (in cash), this amount excludes direct cost of venue. For events with 100 attendees or less, try to reach out to as many sponsors as possible who can offer in-kind support.

For events with more than 100 attendees, sponsorship funding may not exceed \$20,000 (in cash) per sponsor. If your budget necessitates funding above this amount, you will need to get approval from TED.

Editorial control: Sponsors have no editorial control or veto power over your program.

The stage: Sponsors may not present from the stage. No one can pay to be included in the program. Sponsor logos cannot be displayed on a TEDx stage.

Bookstore partnerships: Partnerships with bookstores should be in-kind -- all revenues from book sales should go to the bookstore. In exchange, the bookstore will provide staffing and shipping (if applicable) of the books. If the bookstore provides customized items such as t-shirts or mugs for sale at the event, Organizers can set-up a revenue share deal. Bookstores would be allowed to give out coupons in the gift bags.

Payment: Wherever possible, please have sponsors pay vendors directly.

Social media: Do not endorse your sponsors via your event's social media properties. You are not allowed to promote your sponsors on Twitter, Facebook or any other social media properties.

Products and giveaways: Branded products may be given away. TEDx-branded products may only be sold at your event -- not pre/post or online. Profits from these items must go back to support your event. The TEDx logo/brand may not be licensed for commercial purposes.

Crowdfunding: TEDx events cannot use crowdfunding platforms -- such as IndieGoGo, Kickstarter, or other local platforms -- to raise money for any aspect of a TEDx event.

Donations: TEDx events cannot solicit donations at their TEDx events or through a donation button on a website. TEDx events may only raise funds through ticket prices and sponsorship.

Sponsor logos on your videos: Sponsor logos may only be shown on one slide at the beginning and end of each video. This slide must be 3 seconds long at maximum and adhere to our official sponsorship slide template. There may only be a single slide in your video to feature all of your sponsor logos. Sponsor logos may not appear anywhere else in the video. If you have multiple sponsors you must feature all of your sponsor logos on the one slide. Never superimpose your event logo or a sponsor logo over the speaker's talk or slides. Never feature rolling credits. Slides related to sponsors must appear in the following sequence:

General event intro graphics (optional)

- Your TEDx event logo (Required)
- Sponsor pre-roll card (cannot exceed 3 seconds)
- Talk (Required)
- Sponsor pre-roll card (cannot exceed 3 seconds)
- Post-roll card (optional)

The pre- and post-roll sponsor logo slides you display in your videos should use the layout of these templates (versions for 4:3 and 16:9 provided). If you are unable to edit these image files, recreate the layout in your image/slide editor of choice. If you are featuring multiple sponsor logos, send a still image of your slide to tedxpostevent@ted.com for approval. Sponsor logos must appear smaller than your TEDx event's logo.

Website

Domain: Do not purchase a domain name until your license has been approved. The URL of your website's homepage should be the name of your TEDx event, e.g. TEDxTokyo.com. The .com top-level domain should be your first choice, followed by the top-level domain of your country (e.g., .pl for Poland). .org and .net should be your next choices.

Domain ownership: When you purchase your TEDx(EventName) domain name, you are entitled to keep the domain name as long as you are the TEDx licensee whose event's name corresponds exactly to the domain name in question. (E.g., as long as you are the licensee in charge of TEDx(EventName), you may keep the domain name "www.tedxeventname.com").

Domain squatting: You may only own the domain name that corresponds to your own event; you may not register domain names corresponding to other TEDx events -- including prospective events that have not yet been licensed. In other words, you may not "squat" in domain names for potential TEDx events if you are not already the licensee, even if you intend to transfer ownership, or intend to apply for a license for the event at a later point.

Website content: Your site needs to include information about your live speakers, a description of your venue, the date and location of your event, and information about TEDx and TED.

Unacceptable content: You may not display any content associated with:

- Weapons manufacturers
- Ammunition companies
- Cigarette companies
- Online gambling organizations
- Sex-related businesses
- Other conferences or seminars

Website homepage: Your site's homepage must include the following:

- 1) A visible link, on your event's homepage, to the TEDx program (/tedx)
- 2) Language that describes TEDx:
- 3) What is TEDx? In the spirit of ideas worth spreading, TED has created a program called TEDx. TEDx is a program of local, self-organized events that bring people together to share a TED-like experience. Our event is called TEDx[name], where x = independently organized TED event. At our TEDx[name] event, TEDTalks video and live speakers will combine to spark deep discussion and connection in a small group. The TED Conference provides general guidance for the TEDx program, but individual TEDx events, including ours, are self-organized.
- 4) Text in the footer that states "This independent TEDx event is operated under license from TED."

About page: Your site must have an "About" page that includes the "About TED/About TEDx" language.

Images: Never use the TED logo or TED conference images on your website or any other promotional materials. You may only use your TEDx event's logo and TEDx images.

Sponsors: Sponsor or partner logos or names may not appear on your site's homepage. Instead, create a separate page dedicated to your sponsors, and link to the page from your site's global navigation bar. Anywhere it appears, the sponsor's logo must be smaller than your TEDx event's logo.

Social media + event page

Sponsors: Never mention your event's sponsors on social media accounts - for example, Twitter, Facebook, or on your blog. Sponsor names/logos (only) may be included in the footer of your e-mail newsletter. There must be no further promotion of sponsors or related events/programs in the newsletter

Facebook: The name of your Facebook account should mirror the name of your event. (Set up your Facebook account as a "Page," not as a "Group" or "Profile.") Your official TEDx event logo must appear in your Facebook image. No sponsor logos are allowed. In the "Info" tab, include the "About TED" and "About TEDx" copy.

Twitter: Your Twitter account name must mirror the name of your TEDx event. (If your event name exceeds the 15-character limit allowed for Twitter names, contact us at tedx@ted.com with alternative suggestions, which we must approve.) You must use your official TEDx event logo as your Twitter image.

Email lists: Never use your email list for any purpose other than communicating information specifically about your TEDx event.

Other social media channels: All of the standard naming, sponsor and branding rules apply.

YouTube: Adhere to YouTube's Terms of Service and Community Guidelines when promoting any video on the TEDxTalks YouTube channel.

Event page: Filling out your event page on TED.com is mandatory. Only include links directly related to your TEDx event. Event page completion is mandatory for the renewal of your license.

PR + press + media

Logos: Use your event's TEDx logo. Don't use the TED logo at any time, and don't allow journalists to use it (in print or on video). Supply journalists with your customized TEDx logo. Read our logo guidelines to learn how to create your logo.

Comments on TED: TED staff should be the sole official spokespeople for TED and the program as a whole; any journalist seeking comment from TED should be routed through Melody Serafino and TED.

Press releases: All press and press releases must be routed through for approval by the TEDx program's media liaison, Melody Serafino. Press releases must contain the "About TED" and "About TEDx" text:

Interviews: If you are interviewed for broadcast TV or radio, clearly state that your event is a TEDx event, and explain what that means (it is independently organized, etc.). Represent yourself as a participating organizer in your specific TEDx program. Interview requests for TED staff: Route requests for interviews with TED staff to Melody Serafino, TEDx Media Liaison.

Press attendance: At TED, we keep the number of journalists to a minimum. We ask you to do the same. Only invite media you know personally.

Film/video: Members of the press are not allowed to take pictures of or film/videotape your TEDx event. Instead, find one in-house photographer and share selections with the media.

Media section on your website: If you're planning on having media cover your event, create a media section on your website. Direct all your media requests to a single, consistent resource.

What your media section should say:

All press requests should be sent to [name]. [Name] is the official spokesperson for TEDx[place name]. Please note that TEDx event organizers are not able to speak for the TED Conference. Any inquiry regarding TED should be sent to:

Melody Serafino

EDx Media Liaison

TEDxPR@ted.com

While we appreciate any coverage, we kindly ask that all journalists and/or bloggers be respectful of the difference between the TED and TEDx brands.

The 'x' in 'TEDx' stands for "independently organized events." Any headline or text which implies "TED" is coming to [location] is misleading.

For more information on TEDx, visit <http://www.ted.com/tedx>.

Photo

Release form: Before covering an event, photographers must sign this release form stating that they will release the photos under the Creative Commons "Attribution - Noncommercial - NonDerivative" license and authorize TED Conferences, LLC to replicate and distribute their photos for publicity releases, program marketing, and on print and web TED properties.

Creative Commons: Photos of TEDx events must be released under a Creative Commons license ("Attribution - NonCommercial - NonDerivative"), so they can be freely shared and reposted.

Credit: When posting photographs anywhere (e.g. on Flickr), clearly credit the photographer in metadata, captions and tags TEDx photos: If you use an image from another TEDx event, contact the event's organizer to confirm that use of the image is authorized

Flickr: You should upload all of your TEDx event photos to Flickr before uploading them elsewhere (Facebook, etc)

Resolution: Shoot and upload photos in the highest possible resolution. (For JPEGs to be considered "high resolution," they must meet or exceed a minimum of 7x5 @300 dpi.) If large file sizes cause problems having to do with bandwidth or storage, contact tedxpostevent@ted.com.

Photo editing: Do not modify photos unnaturally -- e.g., do not adjust contrast, color balance, apply filters or airbrush in a way that makes them look unrealistic.

Watermarks: Do not put watermarks, text or other labels onto the photos. Do not superimpose your event logo or your photographer's information.

Video

TEDx YouTube: TEDx Talk videos should be uploaded to YouTube through the TED Media Uploader and distributed from the TEDx YouTube channel through an embed. Talks cannot be uploaded to any other platforms. Adhere to YouTube's Terms of Service and Community Guidelines with every video uploaded to the TEDx YouTube channel. Before you upload any video, you must confirm that all the images, music and video clips used in your speakers' presentations are cleared for distribution on YouTube. Securing rights to any copyrighted materials is entirely the responsibility of the TEDx organizer.

Distribution: Talks and other content recorded at your event may not be distributed on broadcast television, cable television, satellite television or on-demand TV.

Watermarks: Do not put watermarks, text or other labels onto the videos. No picture in picture allowed. Do not superimpose your event logo or your videographer's information.

Sponsor logos on your videos: Sponsor logos may only be shown on one slide at the beginning and end of each video. This slide must be 3 seconds long at maximum and adhere to our official sponsorship slide template. There may only be a single slide in your video to feature all of your sponsor logos. Sponsor logos may not appear anywhere else in the video. If you have multiple sponsors you must feature all of your sponsor logos on the one slide. Never superimpose your event logo or a sponsor logo over the speaker's talk or slides. Never feature rolling credits. Slides related to sponsors must appear in the following sequence:

- 1) General event intro graphics (optional)
- 2) Your TEDx event logo (Required)
- 3) Sponsor pre-roll card (cannot exceed 3 seconds)
- 4) Talk (Required)
- 5) Sponsor pre-roll card (cannot exceed 3 seconds)
- 6) Post-roll card (optional)

The pre- and post-roll sponsor logo slides you display in your videos should use the layout of these templates (versions for 4:3 and 16:9 provided). If you are unable to edit these image files, recreate the layout in your image/slide editor of choice. If you are featuring multiple sponsor logos, send a still image of your slide to tedxpostevent@ted.com for approval. Sponsor logos must appear smaller than your TEDx event's logo.

Distribution

TEDx Talks: You can use up to a 30-second excerpt from a TEDx Talk for other videos, including documentaries and promo videos.

Television: TEDx Talks cannot be distributed on television or on-demand TV. TEDx events cannot be webcast on television or on-demand TV.

Radio: TEDx events cannot be streamed on the radio. Radio programs cannot be made from TEDx content.

Documentary: You can shoot a documentary specific to your TEDx event, but not a general TEDx documentary. Documentaries must abide by the following:

- No use of the TED and/or plain TEDx logos.
- No filming inside the theatre while your event is taking place; only the designated film crew who is filming the TEDx talks is allowed into the theatre to film during talks and breaks.
- You can shoot b-roll in break areas, but not inside the theatre.
- TEDx Talks cannot be re-edited or remixed; a maximum of 30 seconds of any TEDx Talk may be featured.

Webcasts

Advertising: No advertising is permitted on or around your webcast. You may not advertise inside the webcast. You may not place advertisements on the webcast itself, or the website hosting the webcast.

Cost: Your webcast must be free to viewers.

Distribution: Talks and other content recorded at your event may not be distributed on broadcast television, cable television, satellite television or on-demand TV.

Webcast services: TEDx has a webcast channel with Livestream. We recommend you reaching out to them and they can set you up on our ad-free channel. Facebook Live and YouTube Live are also approved options. You can also broadcast your event via a third-party website or with a third-party webcast service. Advertisements in, on or around third party webcasts are not permitted.

Webcast archive: Archiving your TEDx event webcast for the public or your attendees is not permitted. (I.e., you are not allowed to provide a stream of your event's webcast after your event has concluded.)

Viewing parties: You're allowed to organize viewing parties around your TEDx webcast, but no viewing party may exceed 100 attendees. Viewing parties must be free of charge to guests, and must be held in non-commercial venues such as homes, schools or libraries.

Anexo 2: Cartaz da 1ª edição do TEDxISCAP

TEDx ISCAP

x = independently organized TED event

VENI VIDI VICI



Alberto Lopes



Bruno Oliveira



Miguel Bandeirinha



Tiago Cruz



Santiago d'Almeida



Daniel Horta
Nova



Bruno Sousa



Francisco Braga



Tuna de Contabilidade
do Porto



José Neto

10. MARÇO. 2016

14:30h

Grande Auditório do ISCAP